叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 康沃尔郡的捕捞，以及其他诗歌(cornish Catches, And Other Verses) 000001

2. 康沃尔郡的捕捞，以及其他诗歌(cornish Catches, And Other Verses) 000002

3. 康沃尔郡的捕捞，以及其他诗歌(cornish Catches, And Other Verses) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

康沃尔郡的捕捞，以及其他诗歌(Cornish Catches, and Other Verses)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['kɔːrnɪʃ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz]
CORNISH CATCHES
康沃尔郡 捕获物

康沃尔郡渔获

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['ɔθɚz] [noʊt] .
AUTHOR'S NOTE .
作者的 笔记 .

作者注。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [begz][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pepərz][fɔːr; fər][ðer; ðər]
The Author begs to thank the Editors of the following papers for their
这 作者 乞求 到 感谢 这 编辑 的 这 下列的 文件 为了 他们的
['kɜːrtəsi] [ɪn] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] [bʊk] :
courtesy in allowing him to reprint some of the poems in this book :
礼貌 在 允许 他 到 重印 一些 的 这 诗歌 在 这 书 :

作者谨此感谢以下报刊的编辑，感谢他们允许作者转载本书中的部分诗歌：

— [ðə; ði] [əˈkædəmi] , ['kʌntri] [laɪf] , ['fraɪz] ['mægəziːn] , [ðə; ði][grænd] ['mægəziːn] , [ðə; ði] [sfɪr] , [tiː] .
— The Academy , Country Life , Fry's Magazine , the Grand Magazine , the Sphere , T .
— 这 学院 , 国家 生活 , 弗莱的 杂志 , 这 盛大 杂志 , 这 领域 , T .
[piː] ['mægəziːn] ,
P's Magazine ,
P 的 杂志 ,

—学院杂志、乡村生活杂志、弗莱杂志、格兰德杂志、球体杂志、TP杂志，

[ðə; ði] ['vɪnjərd] , [ðə; ði] ['wɪnzər] ['mægəziːn] , [ðə; ði] ['westərn] ['mɔːrnɪŋ] [nuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
the Vineyard , the Windsor Magazine , the Western Morning News , and the
这 葡萄园 , 这 温莎 杂志 , 这 西 早晨 消息 , 和 这
['westmɪnstər] [gəˈzet] .
Westminster Gazette .
威斯敏斯特 公报 .

《葡萄园报》、《温莎杂志》、《西部晨报》和《威斯敏斯特公报》。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['hʌtən] , ['ædvərtaɪzər] [pres] , ['ɔ:rm,skɜ:rk] .
Hutton , Advertiser Press , Ormskirk .
赫顿 , 广告商 按 , 奥姆斯柯克 .

Hutton，《广告报》，奥姆斯柯克。

['kɔ:rnɪʃ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz]
CORNISH CATCHES
康沃尔郡 捕获物

康沃尔郡渔获

[ænd; ənd] ['ʌðər] [və:siz]
AND OTHER VERSES
和 其他 诗句

以及其他诗句

[baɪ]
BY
经过

经过

['bə:nəd; bə'nɑ:d][muə; mɔ:]
BERNARD MOORE
伯纳德 摩尔

伯纳德·摩尔

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['ɜ˞:ˌskaɪn] MACDONALD1914
ERSKINE MACDONALD1914
厄斯金 MACDONALD1914

厄斯金·麦克唐纳1914

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] .
TO MY MOTHER .
到 我的 母亲 .

致我的母亲。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[wel] , [ðer; ðər] - [tɪz][naɪn]
Well , there ' tis 9
出色地， 那里 - 的 9

嗯，有9个

['gɑ:dnz] -
Gardens 10
花园 -

花园 10

['groʊsəri] -
Grocery 12
杂货店 -

杂货店 12

-
Eddication 14
宣教 -

献词 14

['dʒeni] -
Jenny 16
珍妮 -

珍妮 16

[ɪn][ðə; ði] [ˌkitə'ri:n] -
In the Kittereen 17
在 这 小猫 -

在基特林17

[meɪdz] -
Maids 18
女佣 -

女仆18

['kæpən][dʒɑ:n] -
Cap'n John 19
船长 约翰 -

约翰船长 19

['dɑ:li] ['pɛnˌtri:θ] -
Dolly Pentreath 20
多莉 五角星 -

多莉·彭特雷斯 20

['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [pɔ:rt] -
Sunday in the Cornish Port 22
星期日 在 这 康沃尔郡 港口 -

康沃尔港 22 号的星期日

- ['prɑ:vɜ:rbz] -
Granfer's Proverbs 24
- 箴言 -

格兰弗箴言24

[ə; eɪ] ['kɔ:rnɪʃ] ['seɪnɪŋ] [sɔ:ŋ] -
A Cornish Seining Song 25
一个 康沃尔郡 围网 歌曲 -

康沃尔围网之歌 25

" [haʊ] - , [ˌem ˈiː] - ? " -
" How be'ee , me deear ? " 26
" 如何 - , 我 - ? " -

“你好吗，亲爱的？”26

" [wʌt] - [kætʃ] ? " -
" What have'ee catched ? " 27
" 什么 - 被抓住了 ? " -

“你得了什么病？”27

[ə; eɪ] [ˌmɛvəˈgɪsi] [hɔːl] -
A Mevagissey Haul 28
一个 梅瓦吉西 运输 -

Mevagissey 购物清单 28

['dɪki] -
Dicky 30
微弱 -

迪基 30

[ðə; ði][oʊld] ['fɪʃɚmənz] [lə'ment] -
The Old Fisherman's Lament 31
这 老的 渔民的 哀叹 -

老渔夫的哀歌 31

[ə; eɪ] [luː] [leɪ] -
a Looe Lay 32
一个 卢 莱 -

卢伊·莱伊 32

[ɑːn][ðə; ði] [keɪ] ([kiː]) . -
On the Kay (quay) . 33
在 这 凯 (码头) . -

在凯伊码头上。33

['rɪtʃɪz] -
Riches 34
财富 -

财富 34

[ə; eɪ]['faɪərsaɪd] [spel] -
A Fireside Spell 35
一个 炉边 拼写 -

炉边咒语 35

['kɔːrnɪʃ] ['kʌmfərt] -
Cornish Comfort 36
康沃尔郡 舒适 -

康沃尔舒适36

" [aɪ][maɪnd][ˌem ˈiː] " -
" I mind me " 37
" 我 头脑 我 " -

“我只关心我自己”37

" [ʃʊr] - [nʌf] " -
" Sure ' nuff " 38
" 当然 - 足够 " -

“当然足够了”38

[iː] .
II .
二 .

二、

" [ðə; ði]['gɑ:rmənt][ʌv; əv] [taɪm] " -
" The Garment of Time " 40
" 这 服装 的 时间 " -

《时间的衣裳》40

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] -
In a Garden 41
在 一个 花园 -

在花园里 41

['sɔ:roʊz] ['kɜ:rɪdʒ] -
Sorrow's Courage 42
悲伤的 勇气 -

悲伤的勇气 42

[ə; eɪ] ['tʃu:zɪŋ] -
A Choosing 43
一个 选择 -

选择 43

[stɑ:r] [saɪnz] -
Star Signs 44
星星 标志 -

星座 44

[ðə; ði][oʊld] ['naɪts] [sɔ:ŋ] -
The Old Knight's Song 45
这 老的 骑士的 歌曲 -

老骑士之歌 45

['fi:əlti] -
Fealty 47
忠诚 -

忠诚度 47

['treʒər] [troʊv] -
Treasure Trove 48
宝藏 宝库 -

宝藏48

['roʊziz][ænd; ənd] [ru:] -
Roses and Rue 49
玫瑰 和 后悔 -

玫瑰与49号街

[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] -
Definitions 50
定义 -

定义 50

[blu:] [skaɪ] -
Blue Sky 51
蓝色的 天空 -

蓝天51

['ʃæˌdoʊz] -
Shadows 52
阴影 -

阴影 52

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] -
When I was a Lad 53
什么时候 我 曾是 一个 小伙子 -

当我还是个53岁的少年时

[ə; eɪ] [kɔːl] -
A **Call** **55**
一个 称呼 -

55号电话

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] -
The **Return** **56**
这 返回 -

回归 56

[ɪn] [ðə; ði] [beɪ] -
In **the** **Bay** **58**
在 这 湾 -

在海湾58

[siː] [foʊm] -
Sea **Foam** **59**
海 泡沫 -

海沫 59

[ˈekoʊz] -
Echoes **60**
回声 -

回声 60

[ə; eɪ] [bæˈlɑːd; bəˈlɑːd] [ʌv; əv] [ˈkɔːrnwɑːl] -
A **Ballade** **of** **Cornwall** **61**
一个 叙事曲 的 康沃尔郡 -

康沃尔民谣 61

[ðə; ði] [ˈfɪʃɝmənz] [prer] -
The **Fisherman's** **Prayer** **63**
这 渔民的 祷告 -

渔夫的祈祷 63

[[ˌpiː ˈdʒiː] [naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[wel] , [ðer; ðər] - [tɪz]
WELL **,** **THERE** **'** **TIS**
出色地 , 那里 - TIS

好了，就是这样。

[wel] , [ðer; ðər] - [tɪz] .
Well **,** **there** **'** **tis** **.**
出色地 , 那里 - 的 .

好了，就是这样。

[juː; jʊ] [weiks] [ʌp] [ˈkraɪɪn] - [æn; ən] - [ˈkælɪn] - ,
You **wakes** **up** **cryin** **'** **an** **'** **callin** **'** **,**
你 醒来 向上 哭泣 - 一个 - 卡林 - ,

你醒来时哭着呼喊，

- [koʊld] [æn; ən] - [ˈhʌŋgərd] , [æn; ən] - [skɪrd] [oʊ] - [ðə; ði] [ˈtɜːrbl] [dɑːrk] ;
You'm **cold** **an** **'** **hungered** **,** **an** **'** **skeered** **o** **'** **the** **turble** **dark** **;**
- 寒冷的 一个 - 饥饿 , 一个 - 惊恐 o - 这 乌龟 黑暗的 ;

你又冷又饿，还害怕漆黑的夜色；

[ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [moʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɝːt] [blæk] [klaʊdz] [ə; eɪ] [ˈfælɪn] -
It **feels** **most** **like** **a** **gert** **black** **cloud's** **a** **fallin** **'**
它 感觉 最多 喜欢 一个 格特 黑色的 云的 一个 坠落 -

感觉就像一大片乌云正在落下。

[tuː; tə] [krʌntʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['nɑːθɪn] - , [æn; ən] - [liːv] [juː; jʊ] - [æn; ən] - [stɑːrk] .

To	crunch	you	to	nothin	'	,	an	'	leave	you	smuttered	an	'	stark	.
到	嘎吱声	你	到	什么也没有	-	,	一个	-	离开	你	-	一个	-	斯塔克	.

把你碾成齑粉，让你面目全非，狼狈不堪。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][hænd] [kʌmz] [wen] [ðə; ði]['gɝːt] [blæk] [klaʊdz] [wʊd] [draʊnd] [juː; jʊ] ,

But	a	kind	hand	comes	when	the	gert	black	clouds	would	drownd	you	,
但	一个	种类	手	来	什么时候	这	格特	黑色的	云	会	溺水	你	,

但当乌云密布，几乎将你淹没时，总会有一双温暖的手伸出。

[æn; ən] - [ə; eɪ][wɔːrm] [brest] [hoʊldz][juː; jʊ] [taɪt] [tuː; tə] ['kʌdl] [æn; ən] - [kɪs] ,

An	'	a	warm	breast	holds	you	tight	to	cuddle	an	'	kiss	,
一个	-	一个	温暖的	胸部	持有	你	紧的	到	偎	一个	-	吻	,

温暖的胸膛紧紧拥抱着你，让你依偎亲吻。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][oʊ] - [lʌv] [biː; bi][ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] .

An	'	you	know	that	the	world	o	'	Love	be	all	around	you	.
一个	-	你	知道	那	这	世界	o	-	爱	是	全部	大约	你	.

你知道，爱的世界就在你身边。

[wel] ! [ðer; ðər] - [tɪz] .

Well	!	there	'	tis	.
出色地	!	那里	-	的	.

好了！就是它。

[ðen] [juː; jʊ] [grəuz] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][faindz][ə; eɪ][mɔːrt][oʊ] - ['pleʒər]

Then	you	grows	a	bit	,	and	you	finds	a	mort	o	'	pleasure
然后	你	生长	一个	少量	,	和	你	发现	一个	死亡	o	-	乐趣

然后你长大了一些，发现了很多乐趣

[ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [oʊ] - [ðə; ði] [weɪvz] [æn; ən] - [ðə; ði] ['rɔːrɪn] - [wɪnd][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

In	the	rush	o	'	the	waves	an	'	the	roarin	'	wind	in	the	sky	;
在	这	匆忙	o	-	这	波浪	一个	-	这	咆哮	-	风	在	这	天空	;

在汹涌的波涛和呼啸的狂风中；

[æn; ən] - [juː; jʊ] [pleɪz] [jʊr; jər] [geɪmz] [æt; ət]['paiərits] ['siːkɪn] - ['treʒər] ,

An	'	you	plays	your	games	at	Pirates	seekin	'	treasure	,
一个	-	你	演出	你的	游戏	在	海盗	寻找	-	宝藏	,

你玩的游戏是海盗寻宝，

[ɔːr] ['peni] - [kʌm] - [kwɪk] [wen] [ðə; ði] ['bretən] [bɔɪz] [goʊ][baɪ] .

Or	Penny	-	come	-	quick	when	the	Breton	Boys	go	by	.
或者	一分钱	-	来	-	快的	什么时候	这	布列塔尼	男孩们	去	经过	.

或者当布列塔尼男孩经过时，便士便士转瞬即逝。

[æn; ən] - [juː; jʊ][dəunt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [dɪfrɛnt] [kaɪndz][oʊ] - ['weðər] ,

An	'	you	don't	much	trouble	at	difrent	kinds	o	'	weather	,
一个	-	你	不	很多	麻烦	在	不同的	种类	o	-	天气	,

而且你对各种不同的天气状况也不太在意。

[ɪf] - [tɪz] ['sʌni] - [tɪz] ['sʌni] , [bʌt; bət][reɪn][wəʊnt] [meɪk] [juː; jʊ] [mɪs]

If	'	tis	sunny	'	tis	sunny	,	but	rain	won't	make	you	miss
如果	-	的	阳光明媚	-	的	阳光明媚	,	但	雨	惯于	制作	你	错过

晴天就是晴天，但下雨也不会让你错过什么。

[ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə]['træmp(ə)l] [ə'weɪ] [θruː] - [ðə; ði] ['mʊrlənd] ['heðər] ;

The	chance	to	trample	away	thro	'	the	moorland	heather	;
这	机会	到	践踏	离开	喉咙	-	这	荒原	希瑟	;

有机会践踏荒原上的石楠花；

[wel] ! [ðer; ðər] - [tɪz] .

Well	!	there	'	tis	.
出色地	!	那里	-	的	.

好了！就是它。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kiːps] [ɑːn][grəu in] - , [æn; ən] - [ðen] [juː; jʊ][bɪ'gɪn][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n]

But	you	keeps	on	growin	'	,	an	'	then	you	begin	in	a	fashion
但	你	保持	在	成长中	-	,	一个	-	然后	你	开始	在	一个	时尚

但你不断成长，然后你开始以一种风格

[tuː; tə][wɑːnt][sʌm; səm] [θɪŋz] [juːd] ['nevər][ə; eɪ] [θɔːt] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ;

To	want	some	things	you'd	never	a	thought	on	before	;
到	想	一些	事物	你会	绝不	一个	想法	在	前	;

想要一些你以前从未想过的东西;

[æn; ən] - [juː; jʊ] [siːz] [sʌm; səm] [aɪz] [biː; bi] [bluː] , [æn; ən] - [juː; jʊ][gets][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

An	'	you	sees	some	eyes	be	blue	,	an	'	you	gets	a	passion
一个	-	你	看到	一些	眼睛	是	蓝色的	,	一个	-	你	获得	一个	热情

当你看到有些人的眼睛是蓝色的，你就会心生激情。

[fɔːr; fər][dʒest][ə; eɪ] ['veri] - ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] .

For	jest	a	very	perticlar	cottage	door	.
为了	笑话	一个	非常	-	小屋	门	.

只是一扇非常特别的农舍门。

[æn; ən] - [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] ['taɪərd][æt; ət][ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði] [deɪ] [oʊ] - - -

An	'	you	don't	feel	tired	at	the	end	o	'	the	day	o	'	toilin	'
一个	-	你	不	感觉	疲劳的	在	这	结尾	o	-	这	天	o	-	-	-

一天辛勤劳作之后，你也不会感到疲惫。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][saʊnd][æn; ən] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] ,

So	long	as	it	ends	with	the	sound	an	'	song	of	a	kiss	,
所以	长的	作为	它	结束	和	这	声音	一个	-	歌曲	的	一个	吻	,

只要它以亲吻的声音和歌声结束，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [raʊnd] [juː; jʊ] - ;

So	long	as	it	ends	with	arms	round	you	coilin	'	;
所以	长的	作为	它	结束	和	武器	圆形的	你	线圈	-	;

只要最后是以双臂环抱着你结束;

[wel] ! [ðer; ðər] - [tɪz] .

Well	!	there	'	tis	.
出色地	!	那里	-	的	.

好了！就是它。

[ðen] [juː; jʊ] [grəuz] [oʊld] , [æn; ən] - [æt; ət][læst][juː; jʊ][fɔːlz][ɑːn] ['sliːpɪn] - .

Then	you	grows	old	,	an	'	at	last	you	falls	on	sleepin	'	.
然后	你	生长	老的	,	一个	-	在	最后的	你	瀑布	在	睡觉	-	.

然后你渐渐老去，最终沉沉睡去。

[duː][juː; jʊ] [kaʊnt] [juːl] [biː; bi][ɔːl][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['tɜːrbl] [dɑːrk] ?

Do	you	count	you'll	be	all	alone	in	the	turble	dark	?
做	你	数数	你会	是	全部	独自的	在	这	乌龟	黑暗的	?

你是否想过自己会独自一人置身于漆黑的大海之中?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi][left][tuː; tə][ðə; ði][saʊnd][oʊ] - [weɪlɪn] - [æn; ən] - [wiːpɪn] -

Do	you	think	you'll	be	left	to	the	sound	o	'	wailin	'	an	'	weepin	'
做	你	思考	你会	是	左边	到	这	声音	o	-	哀林	-	一个	-	哭泣	-

你以为你会独自一人，听见哀嚎和哭泣声吗?

['loʊnli] [æn; ən] - [koʊld][ɪn][ðə; ði][kloʊm] , [ʌn'mʌðərd] [æn; ən] - [stɑːrk] ?

Lonely	an	'	cold	in	the	cloam	,	unmothered	an	'	stark	?
孤独	一个	-	寒冷的	在	这	斗篷	,	未婚母亲	一个	-	斯塔克	?

裹在斗篷里，孤独又寒冷，没有母亲，一无所有?

[wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , ['helpləs] [æn; ən] - ['kraɪɪn] - [æn; ən] - ['kælɪn] -

When	you	was	a	baby	,	helpless	an	'	cryin	'	an	'	callin	'
什么时候	你	曾是	一个	婴儿	,	无助	一个	-	哭泣	-	一个	-	卡林	-

当你还是个婴儿时，无助地哭泣呼喊

['dɪdn̩] - [ðə; ði][kaɪnd][ɑ:rmz] [teɪk] , [æn; ən] - [ðə; ði][wɔ:rm][lɪps] [kɪs] ?

Didn	'	the	kind	arms	take	,	an	'	the	warm	lips	kiss	?
没	-	这	种类	武器	拿	,	一个	-	这	温暖的	嘴唇	吻	?

温柔的臂膀拥抱了你，温暖的嘴唇亲吻了你吗?

[æn; ən] - [wəʊnt][ðer; ðər][bi:; bi][ɑ:rmz][æt; ət][læst] , [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm]['fælɪn] - ?

An	'	won't	there	be	Arms	at	last	,	to	save	you	from	fallin	'	?
一个	-	惯于	那里	是	武器	在	最后的	,	到	节省	你	从	坠落	-	?

难道最终不会有武器来拯救你，让你免于坠落吗?

[wel] ! [ðer; ðər] - [tɪz] .

Well	!	there	'	tis	.
出色地	!	那里	-	的	.

好了！就是它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['ga:dnz]

GARDENS
花园

花园

- [hi:v] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , - [tɪz][trɪm][æn; ən] - ['neɪt][æn; ən] - [vɪti] ,

Passun	he've	a	garden	,	'	tis	trim	an	'	nate	an	'	vitty	,
-	他有	一个	花园	,	-	的	修剪	一个	-	内特	一个	-	维蒂	,

Passun 他有一个花园，'tis trim an' nate an' vitty,

- ['mɔ:rt(ə)l] [praʊd] [oʊ] - [grəu in] - [θɪŋz] [ðæts] ['tɜ:rbl] [hɑ:rd][tu:; tə] [groʊ] ;

He'm	mortal	proud	o	'	growin	'	things	that's	turble	hard	to	grow	;
-	凡人	自豪的	o	-	成长中	-	事物	那就是	乌龟	难的	到	生长	;

他为能种出那些极难种出的植物而感到无比自豪;

- ['maɪti] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['ɔ:kis] [æn; ən] - [meɪzd] [fɔ:r; fər] - ,

He'm	mighty	fond	of	orchises	an	'	mazed	for	pellygomiuns	,
-	强大的	喜爱	的	兰花	一个	-	迷宫	为了	-	,

他非常喜欢兰花，对水仙花着迷。

[æn; ən] - [kɔ:lz] - [ɪm] [ɔ:l] ['fʌrin] - [neɪmz] [ˌju: 'es][dəunt] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [noʊ] .

An	'	calls	'	em	all	furrin	'	names	us	don't	belong	to	know	.
一个	-	呼叫	-	呃	全部	弗林	-	姓名	我们	不	属于	到	知道	.

安称他们为我们不认识的外国人。

['skwaɪər] , [hi:; hi][hæv; həv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [ə; eɪ]['gɝ:t][æn; ən] - - ['gɑ:rdn] ,

Squire	,	he	have	a	garden	,	a	gert	an	'	gorjus	garden	,
乡绅	,	他	有	一个	花园	,	一个	格特	一个	-	-	花园	,

乡绅，他有一个花园，一个美丽的花园，

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:lihɑ:k] [ə; eɪ]['stændɪn] - [laɪk] - [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

With	hollyhocks	a	standin	'	like	soljers	in	the	sun	;
和	蜀葵	一个	替身	-	喜欢	-	在	这	太阳	;

蜀葵像士兵一样在阳光下挺立;

[hi:; hi] [laɪks] - ['pi:əni:z] , [æn; ən] - ['roʊziz] [kraʊdɪn] - ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,

He	likes	tremenjus	peonies	,	an	'	roses	crowdin	'	arches	,
他	点赞	-	牡丹	,	一个	-	玫瑰	克劳丁	-	拱门	,

他喜欢盛开的牡丹，还有拱门上簇拥的玫瑰。

[æn; ən] - [θɪŋks] [æz; əz] [wʌt] [ðə; ði] - [grəuz] [ðə; ði] - [sɔ:rt][oʊ] - [fʌn] .

An	'	thinks	as	what	the	passun	grows	the	whishtest	sort	o	'	fun	.
一个	-	思考	作为	什么	这	-	生长	这	-	种类	o	-	乐趣	.

安认为，当帕森成长为最快乐的那种乐趣时。

- [hæv; həv][ə; eɪ]['gɑːrdn] , [bʌt; bət][dəunt][rʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə]['flaʊərz] ,
Feyther have a garden , but don't run much to flowers ,
- 有 一个 花园 , 但 不 跑步 很多 到 花朵 ,

费瑟有一个花园，但她不太喜欢看花。

[fɔːr; fər] [hiːv] [tuː; tə] [θɪŋk] [oʊ] - ['tætiz] , [æn; ən] - ['juːsf(ə)l][sɔːrt][oʊ] - [θɪŋz] ;
For he've to think o ' tatties , an ' useful sort o ' things ;
为了 他有 到 思考 o - 土豆 , 一个 - 有用 种类 o - 事物 ;

因为他得考虑土豆之类的东西；

[hɪz; ɪz] ['kæbidʒz] [biː; bi] ['feɪməs] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - [ə; eɪ] ['wʌndər] ,
His cabbages be famous , an ' his collyflowers a wonder ,
他的 卷心菜 是 著名的 , 一个 - 他的 - 一个 想知道 ,

他的卷心菜远近闻名，他的油菜花更是令人惊叹。

[æn; ən] - [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [rʌnəːz] [wen] - ['skɑːrlət][ɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] !
An ' you should see the runners when they'm scarlet on the strings !
一个 - 你 应该 看 这 跑步者 什么时候 - 猩红 在 这 字符串 !

你真该看看那些跑者被绳子勒得通红的样子！

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ]['faɪnər] ['gɑːrdn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['skwaɪər][ɔːr][ðə; ði] - ;
But I've a finer garden than the squire or the passun ;
但 我已经 一个 更精细 花园 比 这 乡绅 或者 这 - ;

但我拥有的花园比乡绅或侍从的花园更漂亮；

- [tɪz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hedʒroʊ] , [æn; ən] - [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] [leɪnz] ;
' Tis all along the hedgerows , an ' all about the lanes ;
- 的 全部 沿着 这 树篱 , 一个 - 全部 关于 这 车道 ;

沿着树篱到处都是，沿着小路到处都是；

[ˌaɪ 'tiː] ['stretʃɪz] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [æn; ən] - [spredz] [əkrɔst] [ðə; ði] ['mʊrlənd] ,
It stretches up the hillside an ' spreads acrost the moorland ,
它 伸展 向上 这 山坡 一个 - 传播 横跨 这 荒原 ,

它沿着山坡向上延伸，并横跨荒原。

- [tɪz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrnɪʃ] ['sʌnʃaɪn] [æn; ən] - [griːn] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrnɪʃ] [reɪnz] .
' Tis sweet with Cornish sunshine an ' green with Cornish rains .
- 的 甜的 和 康沃尔郡 阳光 一个 - 绿色的 和 康沃尔郡 雨 .

它沐浴着康沃尔的阳光，变得甜美；它沐浴着康沃尔的雨水，变得翠绿。

[ðeəz; ðəz] [sent] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] ['ʃeɪkɪn] - [swiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
There's scent of honeysuckle shakin ' sweet along the sunshine ,
有 香味 的 金银花 摇晃 - 甜的 沿着 这 阳光 ,

阳光下，金银花的香气扑鼻而来，甜美怡人。

[æn; ən] - ['rægɪd] ['rəubinz] - - ['skɑːrlət][stɑːrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] ,
An ' ragged robins sprinklin ' scarlet stars among the grass ,
一个 - 破烂不堪 知更鸟 - - 猩红 明星 之中 这 草 ,

褴褛的知更鸟在草丛中撒下猩红的星星，

[æn; ən] - ['fɑːksglʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːl] [oʊ] - ['belz] [ə; eɪ] ['swɪŋɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['stiːpl] ,
An ' foxgloves , with a peal o ' bells a swingin ' in the steeple ,
一个 - 毛地黄 , 和 一个 皮尔 o - 铃铛 一个 摇摆 - 在 这 尖顶 ,

还有那盛开的毛地黄，伴着教堂尖顶上叮当作响的钟声。

[ə; eɪ] ['rɪŋɪn] - ['feri] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['briːzɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] .
A ringin ' fairy music to the breezes as they pass .
一个 铃声 - 仙女 音乐 到 这 微风 作为 他们 经过 .

微风拂过，奏出悦耳动听的仙乐。

[æn; ən] - [wer] [ðə; ði] [leɪnz] [klaɪm] [ʌp] [ə'lɔːŋ] , [æn; ən] - [breɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʊrlənd] ,
An ' where the lanes climb up along , an ' break upon the moorland ,
一个 - 在哪里 这 车道 爬 向上 沿着 , 一个 - 休息 之上 这 荒原 ,

而当小路沿着山坡向上延伸，最终延伸到荒原上时，

[ðə; ði] ['heðər] [wi:vz] [ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ɔ:l] [əkrɔst] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [hɪlz] ;
The heather weaves a carpet all acrost the purple hills ;
这 希瑟 编织 一个 地毯 全部 横跨 这 紫色的 丘陵 ;

紫色的山丘上，石楠花铺满了整片花海;

[æn; ən] - [gɔ:rs] [gli:mz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['bɜ:rnɪn] - [bʊʃɪz] ,
An ' gorse gleams in the sunshine like a thousand burnin ' bushes ,
一个 - 金雀花 闪光 在 这 阳光 喜欢 一个 千 燃烧 - 灌木丛 ,

金雀花在阳光下闪闪发光，宛如千丛燃烧的灌木。

[æn; ən] - [bɜ:rdz] [ʃaʊt] ['hæpi] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] - - [oʊ] - [ðə; ði] [rɪlz] .
An ' birds shout happy answers to the ripplin ' o ' the rills .
一个 - 鸟类 喊 快乐的 答案 到 这 - - o - 这 小溪 .

鸟儿们对着潺潺溪流欢快地鸣叫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[soʊ]['skwaɪər] [meɪ] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['gɑ:dnəz] [ə; eɪ] ['dɪgɪn] - ,
So squire may keep his garden , an ' his gardeners a diggin ' ,
所以 乡绅 可能 保持 他的 花园 , 一个 - 他的 园丁 一个 挖掘 - ,

所以乡绅可以照看他的花园，他的园丁可以继续耕作。

[æn; ən] - - - ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] [hi:; hi] [kaʊnts] [soʊ] [faɪn] ,
An ' passun's clanely welcome to the flowers he counts so fine ,
一个 - - - 欢迎 到 这 花朵 他 计数 所以 美好的 ,

安帕森热情地欢迎他视为最美的花朵，

([aɪ][wəʊnt] [seɪ] [nɔ:rt][oʊ] - - , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['tætiz] [bi:; bi][soʊ] ['mi:li]) ,
(I won't say nort o ' feyther's , for his tatties be so mealy) ,
(我 惯于 说 北 o - - , 为了 他的 土豆 是 所以 粉状) ,

（我不会说费瑟的北面，因为他的土豆泥太粉了），

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ga:dnz] [ɪz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ðæt] [ɪz] [maɪn] .
But the bestest of all gardens is the garden that is mine .
但 这 最佳 的 全部 花园 是 这 花园 那 是 矿 .

但所有花园中最棒的，还是我的花园。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['groʊsəri]
GROCERY
杂货店

杂货店

[dʒɑ:n] ['pɛŋgəli] [bi:; bi][ə; eɪ]['klevər][mæn] ,
John Pengelly be a clever man ,
约翰 彭格利 是 一个 聪明的 男人 ,

约翰·彭格利是个聪明人。

[æn; ən] - [hi:; hi] [ki:ps] [ə; eɪ]['groʊsəri] [stɔ:r] ;
An ' he keeps a grocery store ;
一个 - 他 保持 一个 杂货店 店铺 ;

他经营着一家杂货店;

[hi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] - - [bɔ:rd] ,
He've got a seat on the Burryin ' Board ,
他有 得到 一个 座位 在 这 - - 木板 ,

他在伯林董事会占有一席之地。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [soʊ] [æz; əz] [tɜːrnz] [θriː] [skɔːr] ;
An ' a sow as turns three score ;
一个 - 一个 母猪 作为 转弯 三 分数 ;

一头母猪活到六十岁;

[ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] [hiː; hi] [hoʊldz] [ðə; ði] [pleɪt]
On Sunday night he holds the plate
在 星期日 夜晚 他 持有 这 盘子

周日晚上他拿着盘子

[æn; ən] - [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [ʃʌts] [æt; ət] [fɔːr] .
An ' on Thursday shuts at four .
一个 - 在 周四 关闭 在 四 .

周四下午四点关门。

[hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] ['pæsən] [ɑːn] ['kloʊvər] [krɑːps] ,
He talks to Passon on clover crops ,
他 会谈 到 传 在 三叶草 农作物 ,

他与帕森谈论了三叶草作物,

[æn; ən] - ['fɑːrmər] ['heɪn] [ɑːn] [sɪn] ;
An ' Farmer Hain on Sin ;
一个 - 农民 海因 在 罪 ;

安农夫海恩谈罪恶;

[æn; ən] - [kiːps] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər] ,
An ' keeps the Parish Register ,
一个 - 保持 这 教区 登记 ,

安保管着教区登记簿,

[æn; ən] - [ə; eɪ] [dɔːg] [ðæt] [ˌaɪˌɛs'ɛn] - [θɪn] ;
An ' a dog that isn ' thin ;
一个 - 一个 狗 那 是 - 薄的 ;

还有一只不瘦的狗;

[æn; ən] - [werz] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
An ' wears a watch - chain on his chest ,
一个 - 穿着 一个 手表 - 链 在 他的 胸部 ,

安的胸前戴着一条表链。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['moʊzəs] [bɪrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
An ' a Moses beard on his chin .
一个 - 一个 摩西 胡须 在 他的 下巴 .

他下巴上长着摩西式的胡子。

[hiː; hi] [ə'leɪz] [teɪks] [ðə; ði] ['ruːbɑːrb] [praɪz]
He allays takes the rhubarb prize
他 巷道 需要 这 大黄 奖

他最终获得了大黄奖。

[æt; ət] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʃoʊ] ['evri] [jɪr] ;
At the Flower Show every year ;
在 这 花 展示 每一个 年 ;

每年在花展上;

[æn; ən] - [ɪf] - [iː] [maɪnd] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [ˌaɪ 'tiː]
An ' if ' ee mind to order it
一个 - 如果 - ee 头脑 到 命令 它

如果他们介意订购的话

['hiːl] [get] - [iː] ['bɑːtld] [bɪr] ;
He'll get ' ee Bottled Beer ;
地狱 得到 - ee 瓶装 啤酒 ;

他会得到瓶装啤酒;

([ðoʊ] [sʌm; səm][æz; əz][dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðæt])
(Though some as don't agree with that)
(尽管 一些 作为 不 同意 和 那)

（尽管有些人并不认同这一点）

[bɪ'saɪdz] [its] ['ræðər] [dɪr] .
Besides it's rather dear .
除了 它是 相当 亲爱的 .

此外，它还相当贵。

[tuː] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv][lɑːrd][hiː; hi] [selz] ,
Two different kinds of lard he sells ,
二 不同的 种类 的 猪油 他 出售 ,

他出售两种不同的猪油，

[bʌt; bət] - [wʌn][ʌv; əv] [teɪ] ;
But awnly one of tay ;
但 - 一 的 泰 ;

但 tay 的一个 awnly；

[æn; ən] - [hiːv] [ə; eɪ] ['jælə] ['ɔɪlskɪn] [koʊt]
An ' he've a yaller oilskin coat
一个 - 他有 一个 亚勒 油布 外套

他还有一件黄色的油布外套。

[hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] [deɪ] ,
He hopes to sell some day ,
他 希望 到 卖 一些 天 ,

他希望有朝一日能把房子卖掉。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [mæn][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][fɪt]
But the awnly man it might have fit
但 这 - 男人 它 可能 有 合身

但对于一个面色苍白的人来说，这或许正合适。

[wʌz; wəz] ['draʊndɪd] [aʊt][tuː; tə] [seɪ] .
Was drownded out to say .
曾是 溺水 出去 到 说 .

被淹没了，说不出话来。

[hɪz; ɪz] [mætʃɪz] [hæŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] [net] ,
His matches hang in a cabbage net ,
他的 比赛 悬挂 在 一个 卷心菜 网 ,

他的火柴挂在卷心菜网里，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['ʌnjənz] [hæŋ] [ɪn] [strɪŋz] ;
An ' his onions hang in strings ;
一个 - 他的 洋葱 悬挂 在 字符串 ;

他的洋葱串成串挂着；

[æn; ən] - [ə'leɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bə'zɑːr]
An ' allays at the Church Bazaar
一个 - 巷道 在 这 教会 市场

教堂集市上的所有小巷

[hiː; hi] [selz] [ðə; ði] - [rɪŋz] ;
He sells the Hooplar rings ;
他 出售 这 - 戒指 ;

他出售 Hooplar 戒指；

[æn; ən] - [ɪf] [ˌjuː 'es][get][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌp]
An ' if us get a concert up
一个 - 如果 我们 得到 一个 音乐会 向上

如果我们能举办一场音乐会就好了

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [els] , [hiː; hi] [sɪŋz] .
An ' there's no one else , he sings .
一个 - 有 不 一 别的 , 他 唱歌 .

他唱道："没有别人了。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[soʊ][biː; bi] - ['siːkɪn] - ['klevər] [men] ,
So be you'm seekin ' clever men ,
所以 是 - 寻找 - 聪明的 男人 ,

所以，你正在寻找聪明人，

[kʌm] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [wiː; wi] ;
Come down along o ' we ;
来 向下 沿着 o - 我们 ;

跟我们一起下来吧；

[wiːl] [ʃoʊ] - [iː] [dʒɑːn] ['pɛŋgəli] [ðen]
We'll show ' ee John Pengelly then
出色地 展示 - ee 约翰 彭格利 然后

然后我们会向他们展示约翰·彭格利

[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['groʊsəri] ;
Behind his grocery ;
在后面 他的 杂货店 ;

在他杂货店后面；

[æn; ən] - [wen] [juː; jʊ] [teɪst] [hɪz; ɪz] ['pepərmɪnt] ,
An ' when you taste his peppermints ,
一个 - 什么时候 你 品尝 他的 薄荷糖 ,

当你尝过他做的薄荷糖之后，

[ʃʊr] - [nʌf] , [tɪz] [meɪzd] [juːl] [biː; bi] .
Sure ' nuff , tis mazed you'll be .
当然 - 足够 , 的 迷宫 你会 是 .

没错，你一定会感到惊奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

EDDICATION
宣教

献词

- ['sez][æz; əz] " [lɑːrnɪn] - [biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər] [treɪd] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ,
Feyther sez as " Larnin ' be the proper trade for boys ,
- sez 作为 " 拉宁 - 是 这 恰当的 贸易 为了 男孩们 ,

费瑟说："学习是男孩们合适的职业。"

" [æn; ən] - [soʊ][juː 'es][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , [æn; ən] - [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
" An ' so us have to go to school , an ' dursn't make a noise ,
" 一个 - 所以 我们 有 到 去 到 学校 , 一个 - 杜斯 制作 一个 噪音 ,

"所以我们都得去上学，不能出声。"

[bʌt; bət][dʒest][sɪts][ɑːn][ə; eɪ][fɔːrm][æn; ən] - ['hiːrz] [wʌt] - [duː] [seɪ] ,
But jest sits on a form an ' hears what schoolmaister do say ,
但 笑话 坐着 在 一个 形式 一个 - 听到 什么 - 做 说 ,

但小丑坐在桌子旁，听着老师讲课，

[æn; ən] - [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] - ['θɪŋkɪn] - [haʊ][ðə; ði]['boʊts][goʊ][ɪn][ðə; ði][beɪ] .

An	'	all	the	time	we'm	thinkin	'	how	the	boats	go	in	the	bay	.
一个	-	全部	这	时间	-	思考	-	如何	这	船	去	在	这	湾	.

我们一直在想船只在海湾里是如何航行的。

[ðeəz; ðəz] ['dɪfrənt] [kaɪndz][oʊ] - [lɑ:rnɪn] - , [æn; ən] - [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][aɪ][kɑ:nt][ə'baɪd] ,

There's	different	kinds	o	'	larnin	'	,	an	'	there's	some	I	can't	abide	,
有	不同的	种类	o	-	拉宁	-	,	一个	-	有	一些	我	不能	遵守	,

学习有很多种，有些我无法忍受。

- [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['swɪmɪn] - [raʊnd] [ðə; ði][meɪn][æt; ət] ['ɛbɪn] - [oʊ] - [ðə; ði][taɪd] .

They'm	worse	than	swimmin	'	round	the	Main	at	ebbin	'	o	'	the	tide	.
-	更糟	比	游泳	-	圆形的	这	主要的	在	埃宾	-	o	-	这	潮	.

它们比在退潮时绕着主河道游泳还要糟糕。

[aɪ] [laɪks] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][oʊ] - ['trævlz] [æn; ən] - [æt; ət] ['ri:dɪn] - [du:][bi:; bi] [preɪzd] ,

I	likes	the	tales	o	'	travels	an	'	at	readin	'	do	be	praised	,
我	点赞	这	故事	o	-	旅行	一个	-	在	阅读	-	做	是	赞扬	,

我喜欢旅行故事，阅读也值得称赞。

[æn; ən] - [aɪm][deɪsənt]['dɔɪɪn] - ['ædər] , [bʌt; bət] - [send][ˌem 'i:] [meɪzd] .

An	'	I'm	dacent	doin	'	Adders	,	but	Goseinters	send	me	mazed	.
一个	-	我是	达森特	做	-	加法器	,	但	-	发送	我	迷宫	.

我玩Adders还不错，但Goseinters让我感到困惑。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['stɔ:riz] [beɪnt][soʊ][bæd][ɛks'ɛp] - [ðə; ði][fæt] [hed] [kæf] ,

The	Bible	stories	baint	so	bad	excep	'	the	fat	head	calf	,
这	圣经	故事	诱饵	所以	坏的	除外	-	这	胖的	头	小牛	,

除了肥头小牛的故事，圣经里的故事其实还不错。

[æn; ən] - [wen] - [telz] [ʌv; əv] - [i:] [aɪ] [ə'leɪz] ['wɒnts][tu:; tə] [læf] ;

An	'	when	schoolmaister	tells	of	'	ee	I	allays	wants	to	laugh	;
一个	-	什么时候	-	讲述	的	-	ee	我	巷道	想要	到	笑	;

每当校长讲起这件事，我总是想笑；

['aʊər; ɑ:r] ['kɪti] [laɪks][ðə; ði] ['dɔŋkiz] [æz; əz][wʌz; wəz][faʊnd][baɪ] - [kɪʃ] ,

Our	Kitty	likes	the	donkeys	as	was	found	by	Sunno	Kish	,
我们的	猫咪	点赞	这	驴	作为	曾是	成立	经过	-	基什	,

据 Sunno Kish 发现，我们的猫咪喜欢驴子。

[bʌt; bət][aɪ][laɪks] [best][ðə; ði] [teɪl] [ə'baʊt] [oʊl] ['pi:tər][æn; ən] - [ðə; ði] [fɪʃ] .

But	I	likes	best	the	tale	about	Ole	Peter	an	'	the	fish	.
但	我	点赞	最好的	这	故事	关于	奥莱	彼得	一个	-	这	鱼	.

但我最喜欢的是关于老彼得和鱼的故事。

- [nɔz] [ə; eɪ][mɔ:rt][oʊ] - [θɪŋz] [æz; əz][beɪnt][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [ju:z] ;

Schoolmaister	knaws	a	mort	o	'	things	as	baint	a	bit	o	'	use	;
-	啃咬	一个	死亡	o	-	事物	作为	诱饵	一个	少量	o	-	使用	;

校长啃咬许多东西，只为获得一点用处；

[aɪv] [hi:ə] [ən] [tel] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪz] [ə'baʊt] [haɪ] ['pɑ:ti] [mju:z] ;

I've	heered	un	tell	the	biggest	boys	about	high	potty	mews	;
我已经	听见	联合国	告诉	这	最大	男孩们	关于	高的	便壶	巷子	;

我听过大男孩们讲过高个子厕所的故事；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪz; ɪz] [bred] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - [du:] ,

But	if	he	had	to	earn	his	bread	,	the	same	as	feyther	do	,
但	如果	他	有	到	赚	他的	面包	,	这	相同的	作为	-	做	,

但如果他也必须像费瑟一样挣钱养家，

[aɪ] [kaʊnt] ['hi:d] [su:n] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɑ:zn] - [mʌtʃ] [hi:; hi] [nu:] .

I	count	he'd	soon	belong	to	know	it	wasn	'	much	he	knew	.
我	数数	他会	很快	属于	到	知道	它	是	-	很多	他	知道	.

我估计他很快就会明白，他所知道的并不多。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][sʌm; səm][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hɛrɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ][hæf] ,
One day he gave a sum about a herrin ' an ' a half ,
一 天 他 给予 一个 和 关于 一个 赫林 - 一个 - 一个 一半 ,

有一天，他捐了大约一条半鲱鱼的钱。

[æn; ən] - ['sez][æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [ruːd] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] ;
An ' sez as how the boys was rude when they began to laugh ;
一个 - sez 作为 如何 这 男孩们 曾是 粗鲁的 什么时候 他们 开始 到 笑 ;

安说，男孩们开始大笑时，他们的举止很粗鲁；

[hiː; hi][mʌst; məst][ə; eɪ] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʌflhed] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz]['piːp(ə)l] [bɔːt]
He must a been a bufflehead to think as people bought
他 必须 一个 到过 一个 小绒鸭 到 思考 作为 人们 买

他一定是傻瓜，才会认为人们会买账。

[hæf] - , [wen] - ['brɪŋɪn] - - [ɪm] [baɪ] - ['ɪntuː][pɔːrt] .
Half herrins , when we'm bringin ' ' em by thousans into port .
一半 - , 什么时候 - 引入 - - 呃 经过 - 进入 港口 .

当我们成千上万地把鲱鱼运进港口时，它们就只剩下一半了。

[aɪm] [ə'leɪz] ['sɪtɪn] - ['θɪŋkɪn] - [wen] - ['tɑːkən] - [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] ,
I'm allays sittin ' thinkin ' when he'm talkin ' to the board ,
我是 巷道 坐着 - 思考 - 什么时候 - 谈话 - 到 这 木板 ,

他跟董事会讲话的时候，我总是坐在那里思考。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [kæn; kən][lɑːrn] [ə'bɔːrd] ;
About the many things there be a boy can larn aboard ;
关于 这 许多 事物 那里 是 一个 男生 能 学习 船上 ;

关于男孩在船上可以学到的许多东西；

[ðeəz; ðəz] [ʃiːts] [tuː; tə] [hɔːl] [æn; ən] - [gɪr] [tuː; tə] [stɔ] [æn; ən] - [riːfs] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] - [taɪ] ,
There's sheets to haul an ' gear to staw an ' reefs to take an ' tie ,
有 纸张 到 运输 一个 - 齿轮 到 稻草 一个 - 珊瑚礁 到 拿 一个 - 领带 ,

有床单要拖，有装备要存放，还有礁石要收放和系好。

[æn; ən] - [wɪnd][tuː; tə] [wɑːtʃ] - - [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] .
An ' wind to watch acomin ' in the corner of your eye .
一个 - 风 到 手表 - - 在 这 角落 的 你的 眼睛 .

眼角余光瞥见一阵风吹来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [lɑːrn] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][oʊ] - [ðiːz] , [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə][bend][ə; eɪ] [hʊk] ,
Now if they larned us some o ' these , or how to bend a hook ,
现在 如果 他们 学习 我们 一些 o - 这些 , 或者 如何 到 弯曲 一个 钩 ,

如果他们能教给我们一些这些东西，或者教我们如何弯钩，

- [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɑːrnd] [saɪt] [ðæn; ðən] - [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ;
' Twould be a darned sight usefuller than rubbige in a book ;
- 特沃德 是 一个 该死的 视线 更有用的 比 - 在 一个 书 ;

"这比书里的废纸要有用得多；

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - [lɑːrnɪn] - [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] - [pen] ,
But what's the good o ' larnin ' how to hold a scriggley pen ,
但 是什么 这 好的 o - 拉宁 - 如何 到 抓住 一个 - 笔 ,

但是，学习如何握一支歪歪扭扭的笔有什么用呢?

[æn; ən] - [spel] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [wɜːrdz] , [æn; ən] - [seɪ] [tuː; tə][ten] [taɪmz] [ten] ?
An ' spell a lot of orkard words , an ' say to ten times ten ?
一个 - 拼写 一个 很多 的 - 字 , 一个 - 说 到 十 时代 十 ?

能拼写很多 orkard 单词，还能说十乘以十?

- [tɪz]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [wen] - [iː] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːlz] ,
' Tis little use to grumble when ' ee have to keep the rules ,
- 的 小的 使用 到 叽 什么时候 - ee 有 到 保持 这 规则 ,

既然必须遵守规则，抱怨也无济于事。

[æn; ən] - [dʒest][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][biː; bi] [bɔɪz] , [aɪ] [kaʊnt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [skuːlz] ;
An ' jest so long as there be boys , I count there must be schools ;
一个 - 笑话 所以 长的 作为 那里 是 男孩们 , 我 数数 那里 必须 是 学校 ;

开玩笑说，只要有男孩，就一定有学校；

[æn; ən] - [ðoʊ] - - [gʊd] [fɔːr; fər][lɑːrnɪn] - [ɪf] - [iː] - [nɔz] [ðə; ði] [wei] ,
An ' tho ' they'm good for larnin ' if ' ee awnly knaws the way ,
一个 - 虽然 - - 好的 为了 拉宁 - 如果 - ee - 啃咬 这 方式 ,

虽然它们对学习有好处，但前提是你知道方法，

[aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi][ə; eɪ] - - ['ɑːrtɝ] - [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
I'd sooner be a whifflin ' arter mack'rel in the bay .
ID 很快 是 一个 - - 动脉 - 在 这 湾 .

我宁愿做海湾里游荡的鲭鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['dʒeni]
JENNY
珍妮

珍妮

[wen] ['dʒeni] [goʊz][ə; eɪ]['mɪlkɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['duːi] [taɪm][oʊ] - [mɔːrn]
When Jenny goes a milkin ' in the dewy time o ' morn
什么时候 珍妮 去 一个 挤奶 - 在 这 露水 时间 o - 早晨

清晨露水未干时，珍妮去挤牛奶

[aɪ] [ə'leɪz] [biː; bi] - - [tuː; tə][biː; bi]['kælɪn] - [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] ,
I allays be contrivin ' to be callin ' at the farm ,
我 巷道 是 - - 到 是 卡林 - 在 这 农场 ,

我总是想方设法去农场看看，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃiːks] [biː; bi] [red] [æz; əz]['roʊziz][æn; ən] - [hɜːr; hər] [her] [laɪk] ['rɪpld] [kɔːrn] ,
For her cheeks be red as roses an ' her hair like rippled corn ,
为了 她 脸颊 是 红色的 作为 玫瑰 一个 - 她 头发 喜欢 涟漪 玉米 ,

她的双颊红润如玫瑰，秀发如波光粼粼的玉米穗。

[æn; ən] - [aɪ][biː; bi] ['ferli] [meɪzd] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['dɪmp(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
An ' I be fairly mazed to kiss the dimple on her arm .
一个 - 我 是 相当 迷宫 到 吻 这 酒窝 在 她 手臂 .

我简直太想亲吻她手臂上的酒窝了。

['dʒeni] , ['dʒeni] , [wəʊnt] - [iː] [let][ˌem 'iː] [lʌv] - [iː] ?
Jenny , Jenny , won't ' ee let me love ' ee ?
珍妮 , 珍妮 , 惯于 - ee 让 我 爱 - ee ?

珍妮，珍妮，你难道不让我爱你吗?

- [braitə] [fɑːr][ðæn; ðən]['eni][stɑːr]
You'm brighter far than any star
- 更亮 远的 比 任何 星星

你比任何星星都更耀眼

[ðæts] ['ʃaɪnɪn] - [ʌp] [ə'bʌv] - [iː] .
That's shinin ' up above ' ee .
那就是 希宁 - 向上 多于 - ee .

那光芒照耀着我们上方。

['sɑːrtɪn] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [meɪzd] ,

Sartin	**sure**	**,**	**you**	**make**	**me**	**mazed**	**,**
萨廷	当然	,	你	制作	我	迷宫	,

萨廷，你真是让我着迷。

[ˌaɪˌɛs'ɛs] , [ˌem 'iː] - , [ə; eɪ] [wɪst] [æn; ən] - [kreɪzd] ;

Iss	**,**	**me**	**deear**	**,**	**a**	**whist**	**an**	**'**	**crazed**	**;**
问题	,	我	-	,	一个	惠斯特	一个	-	疯狂	;

亲爱的，我疯了，像个疯子；

['dʒeni] , ['dʒeni] , [wəʊnt] - [iː] [let] [ˌem 'iː] [lʌv] - [iː] ?

Jenny	**,**	**Jenny**	**,**	**won't**	**'**	**ee**	**let**	**me**	**love**	**'**	**ee**	**?**
珍妮	,	珍妮	,	惯于	-	ee	让	我	爱	-	ee	?

珍妮，珍妮，你难道不让我爱你吗?

[wen] ['dʒeni] [goʊz] [tuː; tə] - - [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] ,

When	**Jenny**	**goes**	**to**	**Fairin**	**'**	**with**	**blue**	**ribbons**	**in**	**her**	**hair**	**,**
什么时候	珍妮	去	到	-	-	和	蓝色的	丝带	在	她	头发	,

珍妮戴着蓝色丝带去参加集市时

[aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] ['nevər] [lʊks] [ə; eɪ] [hæf] [æz; əz] [swiːt] ,

I	**count**	**the**	**Queen**	**of**	**England**	**never**	**looks**	**a**	**half**	**as**	**sweet**	**,**
我	数数	这	女王	的	英格兰	绝不	看起来	一个	一半	作为	甜的	,

我觉得英国女王从来没有这么甜美过。

[æn; ən] - [wen] - [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [dæns] [noʊ] ['ʌðər] [meɪdz] [biː; bi] [ðer; ðər] ,

An	**'**	**when**	**she'm**	**in**	**the**	**Country**	**dance**	**no**	**other**	**maids**	**be**	**there**	**,**
一个	-	什么时候	-	在	这	国家	舞蹈	不	其他	女佣	是	那里	,

当她在乡村舞会上时，不会有其他女仆在场。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['nevər] ['stɑːps] [ə; eɪ] - - [æt; ət] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] .

For	**I**	**never**	**stops**	**a**	**glazin**	**'**	**at**	**the**	**twinkle**	**of**	**her**	**feet**	**.**
为了	我	绝不	停止	一个	-	-	在	这	闪烁	的	她	脚	.

因为我的目光总是忍不住被她闪烁的脚步声所吸引。

['dʒeni] , ['dʒeni] , [wəʊnt] - [iː] [let] [ˌem 'iː] [lʌv] - [iː] ?

Jenny	**,**	**Jenny**	**,**	**won't**	**'**	**ee**	**let**	**me**	**love**	**'**	**ee**	**?**
珍妮	,	珍妮	,	惯于	-	ee	让	我	爱	-	ee	?

珍妮，珍妮，你难道不让我爱你吗?

[ɔː] — — [bʌt; bət] ! ! !

Aw	**—**	**—**	**But**	**!**	**!**	**!**
啊	—	—	但	!	!	!

啊——但是！！！

[wen] ['dʒeni] [goʊz] [tuː; tə] - - [haʊs] [drest] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sʌndeɪ]

When	**Jenny**	**goes**	**to**	**Mittin**	**'**	**House**	**dressed**	**in**	**her**	**Sunday**	**clo'es**
什么时候	珍妮	去	到	-	-	房子	穿着	在	她	星期日	衣橱

珍妮穿着星期天的衣服去米廷家

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] - [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [pjuː] [ə'pɑːrt] ,

She	**looks**	**so**	**like**	**a**	**hangell**	**in**	**her**	**little**	**pew**	**apart**	**,**
她	看起来	所以	喜欢	一个	-	在	她	小的	座位	除	,

她坐在小长椅上，看起来就像个孤儿。

[ðæt] [wen] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [hɪmz] [maɪ] ['θrɑːtl] [siːmz] [tuː; tə] [kloʊz] ,

That	**when**	**I**	**try**	**to**	**sing**	**the**	**hymns**	**my**	**throttle**	**seems**	**to**	**close**	**,**
那	什么时候	我	尝试	到	唱歌	这	赞美诗	我的	风门	似乎	到	关闭	,

当我尝试唱赞美诗时，我的喉咙就像被锁住了一样。

[æn; ən] - [aɪ] - [hɪr] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['biːtɪn] - [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] .

An	**'**	**I**	**cussn't**	**hear**	**the**	**sermon**	**for**	**the**	**beatin**	**'**	**of**	**my**	**heart**	**.**
一个	-	我	-	听到	这	讲道	为了	这	殴打	-	的	我的	心	.

我满脑子都是心跳声，根本听不到布道的内容。

['dʒeni] , ['dʒeni] , [wəʊnt] - [i:] [let] [ˌem 'i:] [lʌv] - [i:] ?
Jenny , Jenny , won't ' ee let me love ' ee ?
珍妮 , 珍妮 , 惯于 - ee 让 我 爱 - ee ?

珍妮，珍妮，你难道不让我爱你吗?

- [braitə] [fɑ:r] [ðæn; ðən] ['eni] [stɑ:r]
You'm brighter far than any star
- 更亮 远的 比 任何 星星

你比任何星星都更耀眼

[ðæts] ['ʃaɪnɪn] - [ʌp] [ə'bʌv] - [i:] ;
That's shinin ' up above ' ee ;
那就是 希宁 - 向上 多于 - ee ;

那光芒照耀着我们上方;

['sɑ:rtɪn] [ʃʊr] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌem 'i:] [meɪzd] ,
Sartin sure , you make me mazed ,
萨廷 当然 , 你 制作 我 迷宫 ,

萨廷，你真是让我着迷。

[ˌaɪˌɛs'ɛs] , [ˌem 'i:] - , [ə; eɪ] [wɪʃt] [æn; ən] - [kreɪzd] ;
Iss , me deear , a whisht an ' crazed ;
问题 , 我 - , 一个 白色 一个 - 疯狂 ;

亲爱的，你真是个疯子;

['dʒeni] , ['dʒeni] , [wəʊnt] - [i:] [let] [ˌem 'i:] [lʌv] - [i:] ?
Jenny , Jenny , won't ' ee let me love ' ee ?
珍妮 , 珍妮 , 惯于 - ee 让 我 爱 - ee ?

珍妮，珍妮，你难道不让我爱你吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkitə'ri:n]
IN THE KITTEREEN
在 这 小猫

在基特林

([ˌkitə'ri:n] : ['kɔ:rnɪʃ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [kɑ:rt]) .
(Kittereen : Cornish for a covered cart) .
(小猫 : 康沃尔郡 为了 一个 涵盖 大车) .

（Kittereen：康沃尔语，意为带顶棚的马车）。

['dʒeni] [æn; ən] - [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkitə'ri:n]
Jenny an ' me in the Kittereen
珍妮 一个 - 我 在 这 小猫

珍妮和我住在基特林

[droʊv] [tu:; tə] ['kɑ:lɪŋtən] [fer] ;
Drove to Callington Fair ;
驾驶 到 卡灵顿 公平的 ;

开车去了卡灵顿集市;

[ðer; ðər] [wɑ:zn] - [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fʊt] [bɪ'twi:n]
There wasn ' much more than a foot between
那里 是 - 很多 更多的 比 一个 脚 之间

两者之间的距离远不止一英尺。

['dʒeni] [æn; ən] - [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkitə'ri:n]
Jenny an ' me in the Kittereen
珍妮 一个 - 我 在 这 小猫

珍妮和我住在基特林

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌθɜːr'tiːn] ,
For **both** **of** **us** **was** **just** **thirteen** **,**
为了 两个都 的 我们 曾是 只是 十三 ,

我们俩当时都只有十三岁。

[æn; ən] - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌjuː 'es]['dɪdn̩] - [ker] .
An **'** **of** **course** **us** **didn** **'** **care** **.**
一个 - 的 课程 我们 没 - 关心 .

当然，我们并不在意。

['dʒeni] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkitə'riːn]
Jenny **an** **'** **me** **in** **the** **Kittereen**
珍妮 一个 - 我 在 这 小猫

珍妮和我住在基特林

[droʊv] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪŋtən] [fer] ;
Drove **from** **Callington** **Fair** **;**
驾驶 从 卡灵顿 公平的 ;

从卡灵顿集市开车过来;

[ðer; ðər][wɑːzn] - [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'twiːn]
There **wasn** **'** **much** **more** **than** **an** **inch** **between**
那里 是 - 很多 更多的 比 一个 英寸 之间

两者之间的距离远不止一英寸。

['dʒeni] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkitə'riːn]
Jenny **an** **'** **me** **in** **the** **Kittereen**
珍妮 一个 - 我 在 这 小猫

珍妮和我住在基特林

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn]
For **both** **of** **us** **was** **just** **fifteen**
为了 两个都 的 我们 曾是 只是 十五

我们俩当时都只有十五岁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [pɑːps] [tuː; tə] [ʃer] .
With **a** **packet** **of** **pops** **to** **share** **.**
和 一个 包 的 流行音乐 到 分享 .

带上一包汽水一起分享。

['dʒeni] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkitə'riːn]
Jenny **an** **'** **me** **in** **the** **Kittereen**
珍妮 一个 - 我 在 这 小猫

珍妮和我住在基特林

[droʊv] [tuː; tə] ['kɑːlɪŋtən] [fer] ;
Drove **to** **Callington** **Fair** **;**
驾驶 到 卡灵顿 公平的 ;

开车去了卡灵顿集市;

[ðer; ðər][wɑːzn] - [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɑːrd] [bɪ'twiːn]
There **wasn** **'** **much** **less** **than** **a** **yard** **between**
那里 是 - 很多 较少的 比 一个 院子 之间

两者之间的距离远不到一码。

['dʒeni] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkitə'riːn]
Jenny **an** **'** **me** **in** **the** **Kittereen**
珍妮 一个 - 我 在 这 小猫

珍妮和我住在基特林

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn]
For **both** **of** **us** **was** **just** **seventeen**
为了 两个都 的 我们 曾是 只是 十七

我们俩当时都只有十七岁。

[æn; ən] - [bəuθ] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

An	'	both	knew	the	other	was	there	.
一个	-	两个都	知道	这	其他	曾是	那里	.

他们彼此都知道对方在那里。

['dʒeni][æn; ən] - [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌkitə'riːn]

Jenny	an	'	me	in	the	Kittereen
珍妮	一个	-	我	在	这	小猫

珍妮和我住在基特林

[droʊv] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪŋtən] [fer] ;

Drove	from	Callington	Fair	;
驾驶	从	卡灵顿	公平的	;

从卡灵顿集市开车过来;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'twiːn]

There	was	very	much	less	than	an	inch	between
那里	曾是	非常	很多	较少的	比	一个	英寸	之间

两者之间的距离不到一英寸。

['dʒeni][æn; ən] - [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌkitə'riːn]

Jenny	an	'	me	in	the	Kittereen
珍妮	一个	-	我	在	这	小猫

珍妮和我住在基特林

[fɔːr; fər][wɑːzn] - [wiː; wi][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tɜːrnd] [ˌnaɪn'tiːn] ?

For	wasn	'	we	both	of	us	turned	nineteen	?
为了	是	-	我们	两个都	的	我们	转向	十九	?

我们俩不都十九岁了吗?

[æn; ən] - [wɑːzn] - [ðer; ðər] [lʌv] [tuː; tə] [ʃer] ?

An	'	wasn	'	there	Love	to	share	?
一个	-	是	-	那里	爱	到	分享	?

难道就没有爱可以分享吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[meɪdz]

MAIDS
女佣

女佣

[aɪv] [ə; eɪ] ['meni] [oʊ] - ['devən] [meɪdz] [wɪð; wɪθ] [tʃiːks] ['meri] [æn; ən] - [red] ,

I've	knawed	a	many	o	'	Devon	maids	with	cheeks	merry	an	'	red	,
我已经	啃咬	一个	许多	o	-	德文郡	女佣	和	脸颊	欢乐	一个	-	红色的	,

我曾与许多脸颊红润、笑容灿烂的德文郡少女发生过性关系。

- ['plez(ə)nt] [æn; ən] - - - ['sɪŋg(ə)l] , [æn; ən] - ['hoʊmli] [æn; ən] - ['koʊzi][wed] ;

They'm	pleasant	an	'	'	ansum	single	,	an	'	homely	an	'	cosy	wed	;
-	令人愉快的	一个	-	-	-	单身的	,	一个	-	家常的	一个	-	舒适	结婚	;

他们单身时令人愉快，婚后则温馨舒适;

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] ['mæri] [ə; eɪ] ['devən] [meɪd] ; [aɪ] ['rekən] [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi] [ded] .

But	I	shan't	marry	a	Devon	maid	;	I	reckon	I'd	rather	be	dead	.
但	我	不会	结婚	一个	德文郡	女佣	;	我	估计	ID	相当	是	死的	.

但我不会娶德文郡的姑娘；我想我宁愿去死。

[aɪv] [siːd] [ə; eɪ] ['meni] [oʊ] - ['lʌndən] [meɪdz] [ə'brɔːd] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] ;

I've	seed	a	many	o	'	London	maids	abroad	in	London	Town	;
我已经	种子	一个	许多	o	-	伦敦	女佣	国外	在	伦敦	镇	;

我在伦敦城里见过很多伦敦女佣;

- ['lɑːrki][æn; ən] - ['sɪŋg(ə)l] , [bʌt; bət] ['mæriɪn] - [kɑːmz] - [ɪm] [daʊn] ;

They'm	larky	an	'	flittery	single	,	but	marryin	'	calms	'	em	down	;
-	拉基	一个	-	轻盈的	单身的	,	但	结婚	-	平静	-	呃	向下	;

她们单身时活泼好动，但结婚后就变得沉稳起来；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] ['mæri] [ə; eɪ] ['lʌndən] [meɪd] ; [aɪ] ['rekən] [aɪ'd] ['ræðər] [draʊn] .

But	I	shan't	marry	a	London	maid	;	I	reckon	I'd	rather	drown	.
但	我	不会	结婚	一个	伦敦	女佣	;	我	估计	ID	相当	溺水	.

但我不会娶伦敦的姑娘；我想我宁愿淹死。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] [meɪdz] , [æn; ən] - [laɪk] - [ɪm] [best] [ʌv; əv] ['eni] .

For	I	have	knawed	the	Cornish	maids	,	an	'	like	'	em	best	of	any	.
为了	我	有	啃咬	这	康沃尔郡	女佣	,	一个	-	喜欢	-	呃	最好的	的	任何	.

因为我认识康沃尔的姑娘，而且最喜欢她们。

[soʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['lʌndən] [æn; ən] - ['devən] [meɪdz] , - ['gɔɪn] - [æt; ət] [tuː] [ə; eɪ] ['peni] ;

So	take	the	London	an	'	Devon	maids	,	they'm	goin	'	at	two	a	penny	;
所以	拿	这	伦敦	一个	-	德文郡	女佣	,	-	去	-	在	二	一个	一分钱	;

就拿伦敦和德文郡的女佣来说吧，她们两个一便士；

[æn; ən] - [aɪ] [ʃænt] ['mæri] ['noʊbɑːdi] [els] , [fɔːr; fər][aɪ][biː; bi] ['toʊkən] [tuː; tə] ['dʒeni] .

An	'	I	shan't	marry	nobody	else	,	for	I	be	tokened	to	Jenny	.
一个	-	我	不会	结婚	无人	别的	,	为了	我	是	标记	到	珍妮	.

我不会娶别人，因为我已经和珍妮订婚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['kæpən][dʒɑːn]

CAP'N	JOHN
船长	约翰

约翰船长

['kæpən][dʒɑːn][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] ['frɪski] ,

Cap'n	John	has	been	to	Frisky	,
船长	约翰	有	到过	到	活泼的	,

约翰船长去过Frisky酒吧。

- [æn; ən] - - [tuː] ;

Injy	an	'	Australy	too	;
-	一个	-	-	也	;

Injy 和 Australy 也一样；

[naʊ] [hiː; hi] [rʌnz] [ə; eɪ] [lʌg] - [æn; ən] - - ['mɪzn]

Now	he	runs	a	lug	-	an	'	-	mizzen
现在	他	跑步	一个	凸耳	-	一个	-	-	后桅

现在他经营着一艘小型帆船。

['ɑːrtɝ] [aʊt][oʊ] - [luː] ,

Arter	Pilchers	out	o	'	Looe	,
动脉	皮尔彻斯	出去	o	-	卢	,

卢镇的阿特·皮尔彻斯

[ˌaɪˌɛs'ɛs] , [hiː; hi][duː] .

Iss	,	he	do	.
问题	,	他	做	.

是的，他确实这么做了。

['kæpən][dʒɑːn][wʌz; wəz] - [æn; ən] - -

Cap'n	John	was	braave	an	'	slippey
船长	约翰	曾是	-	一个	-	-

约翰船长既勇敢又狡猾

[tɪl] [ðə; ði] [seɪ] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][hiː; hi] ;
Till the say catched hold of he ;
直到 这 说 被抓住了 抓住 的 他 ;

直到他被这句话抓住;

[naʊ] - [tænd] [æn; ən] - [tʌf] [æn; ən] - ['rɪŋk(ə)ld] ,
Now he'm tanned an ' tough an ' wrinkled ,
现在 - 晒黑的 一个 - 艰难的 一个 - 皱 ,

现在他皮肤黝黑，皮肤粗糙，满脸皱纹。

['sɪmɪŋ] [laɪk] - .
Simming like mohogany .
模拟 喜欢 - .

像红木一样闪亮。

[ˌaɪˌɛs'ɛs] , [hiː; hi][biː; bi] .
Iss , he be .
问题 , 他 是 .

是，他就是。

['kæpən][dʒɑːn][beɪnt] - [æn; ən] - - - ,
Cap'n John baint smurt an ' ' ansum ,
船长 约翰 诱饵 - 一个 - - - ,

约翰船长贝恩特 smurt an' 'ansum，

[laɪk] [ə; eɪ] - [ʌp] - [kʊr] ;
Like a claned up Sarvice Coor ;
喜欢 一个 - 向上 - 库尔 ;

就像一个打扮得漂漂亮亮的服务中心;

[stɪf] [her] [ɔːl] [ə'raʊn] - [hɪz; ɪz] ['nɪdɪk]
Stiff hair all aroun ' his niddick
僵硬的 头发 全部 周围 - 他的 尼迪克

他那小鸡鸡周围长满了硬毛

[meɪks] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] - .
Makes him like a hedgaboor .
制作 他 喜欢 一个 - .

让他看起来像个树篱人。

[ˌaɪˌɛs'ɛs] , [biː; bi] [gɔː] !
Iss , be Gor !
问题 , 是 戈尔 !

Iss，就是 Gor!

['kæpən][dʒɑːn][dəunt] [boʊst] [oʊ] - ['bjuːti] ,
Cap'n John don't boast o ' beauty ,
船长 约翰 不 夸 o - 美丽 ,

约翰船长从不吹嘘自己的美貌，

['bjuːti] [dəunt][set] [daʊn] [wɪð; wɪθ][tɑːr] ;
Beauty don't set down with tar ;
美丽 不 放 向下 和 焦油 ;

美貌不会因焦油而消逝;

[bʌt; bət] [hiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [per] [oʊ] - ['pætʃɪz]
But he've got a pair o ' patches
但 他有 得到 一个 一对 o - 补丁

但他身上有两块补丁。

[ʃoʊz] [haʊ] [deɪsənt] ['pætʃɪz] [ɑːr; ər] .
Shows how dacent patches are .
演出 如何 达森特 补丁 是 .

展示了 dacent 补丁有多么出色。

[ˌaɪˌɛsˈɛs] , [wɪð; wɪθ][tɑːr] .
Iss , with tar .
问题 , 和 焦油 .

伊萨，含焦油。

['kæpən][dʒɑːn] [θɪŋks] [bʊks] [ɪz] - ;
Cap'n John thinks books is rubbige ;
船长 约翰 思考 图书 是 - ;

约翰船长认为书是垃圾;

['sez] [ðæt] [prɪntɪn] - [spɔɪlz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Sez that printin ' spoils his eyes ;
sez 那 printin - 战利品 他的 眼睛 ;

他说印刷会损害他的眼睛;

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːdz] [ðə; ði] [bʊk] [oʊ] - ['weðər]
But he reads the book o ' weather
但 他 阅读 这 书 o - 天气

但他读过那本天气预报书。

['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪ] [æn; ən] - [skaɪz] ;
Written in the say an ' skies ;
书面 在 这 说 一个 - 天空 ;

写在言语和天空中;

[ˌaɪˌɛsˈɛs] , ['hiːz] [waɪz] .
Iss , he's wise .
问题 , 他是 明智的 .

伊萨，他很睿智。

['kæpən][dʒɑːn] , [ˌjuː 'es] [lʊks] [tɔːrdz] - [iː] ,
Cap'n John , us looks towards ' ee ,
船长 约翰 , 我们 看起来 向 - ee ,

约翰船长，我们看向"ee"，

[wɪʃ] - [iː] [lʌk] [wen] ['ʃʌtɪn] - [seɪn] ,
Wish ' ee luck when shuttin ' seine ,
希望 - ee 运气 什么时候 闭关 - 罾 ,

祝他关网时好运。

[wɪʃ] - [iː] ['tʌməl] [æt; ət][ðə; ði] - - ,
Wish ' ee tummals at the jowstin ' ,
希望 - ee 肚子 在 这 - - ,

祝愿"ee tummals at the jowstin"

[wɪʃ] - [iː] [aʊt] [æn; ən] - [hoʊm] [ə'gen] .
Wish ' ee out an ' home again .
希望 - ee 出去 一个 - 家 再次 .

祝你平安回家。

[klɪŋk] - ['saɪdər][æt; ət][ðə; ði][kɔːl] ,
Clink you'm cider at the call ,
碰杯 - 苹果酒 在 这 称呼 ,

举杯庆祝，

" ['kæpən][dʒɑːn] , [æn; ən] - [wʌn][æn; ən] - [ɔːl] .
" Cap'n John , an ' One an ' All .
" 船长 约翰 , 一个 - 一 一个 - 全部 .

"约翰船长，以及所有人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

['dɑːli]	['pɛnˌtriːθ]
DOLLY	**PENTREATH**
多莉	五芒星

多莉·彭特里斯

['dɑːli]	['pɛnˌtriːθ]	[ɪz]	[ded]	[æn; ən]	-	[gɔːn]	,	[hɜːr; hər]	[stoʊn]	[stændz]	[ʌp]	[tuː; tə]	[pɔːl]	;
Dolly	**Pentreath**	**is**	**dead**	**an**	**'**	**gone**	**,**	**her**	**stone**	**stands**	**up**	**to**	**Paul**	**;**
多莉	五角星	是	死的	一个	-	已消失	,	她	石头	站立	向上	到	保罗	;

多莉·彭特里斯已经去世了，她的墓碑依然屹立在保罗面前；

[bʌt; bət]	['dɑːli]	['pɛnˌtriːθ]	[hɜːr; hər]	[stɪl]	[laɪvz; lɪvz]	[ɑːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːrts]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ænd; ənd]	[ɔːl]	.
But	**Dolly**	**Pentreath**	**her**	**still**	**lives**	**on**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**One**	**and**	**All**	**.**
但	多莉	五角星	她	仍然	生活	在	在	这	心	的	一	和	全部	.

但多莉·彭特雷斯仍然活在每个人的心中。

[hɜːr; hər]	[smoʊkt]	[æn; ən]	-	[snʌft]	,	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[kʌsiz]	[hɜːr; hər]	['noʊd]	[wʌz; wəz]	['mɔːrt(ə)l]	[hɑːrd]
Her	**smoked**	**an**	**'**	**snuffed**	**,**	**an**	**'**	**the**	**cusses**	**her**	**knowed**	**was**	**mortal**	**hard**
她	熏制	一个	-	熄灭	,	一个	-	这	咒骂	她	已知	曾是	凡人	难的

[tuː; tə]	[beɪt]	,
to	**bate**	**,**
到	贝特	,

她抽烟、吸鼻烟，她所知道的那些咒骂简直难以忍受。

[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	['kærid]	[hɜːr; hər]	[kriːl]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['maʊsˌhoʊl]	[meɪd]	,	[æn; ən]	-	[ə'leɪz]	[aʊt]
But	**her**	**carried**	**her**	**creel**	**like**	**a**	**Mousehole**	**maid**	**,**	**an**	**'**	**allays**	**selled**	**out**
但	她	携带	她	鱼篓	喜欢	一个	鼠洞	女佣	,	一个	-	巷道	已售出	出去

[hɜːr; hər]	[keɪt]	.
her	**cate**	**.**
她	凯特	.

但她像个乡巴佬一样扛着她的鱼篓，总是出卖她的猫。

[hɜːr; hər]	[wɜːrnt]	[æt; ət]	['lɪvɪn]	-	[ə'loʊn]	,	[æn; ən]	-	['meni]	[ə; eɪ]	[teɪl]	[ɪz]	[toʊld]	,
Her	**wern't**	**afeerd**	**at**	**livin**	**'**	**alone**	**,**	**an**	**'**	**many**	**a**	**tale**	**is**	**told**	**,**
她	不是	害怕	在	生活	-	独自的	,	一个	-	许多	一个	故事	是	讲述	,

她并不害怕独居，关于她的故事有很多。

[æz; əz]	[ʃoʊz]	[æz; əz]	[haʊ]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[bræs]	,	[bʌt; bət]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	[wʌz; wəz]	[truː]	[æz; əz]
As	**shows**	**as**	**how**	**her**	**face**	**was**	**brass**	**,**	**but**	**her**	**heart**	**was**	**true**	**as**
作为	演出	作为	如何	她	脸	曾是	黄铜	,	但	她	心	曾是	真的	作为

[goʊld]	.
gold	**.**
金子	.

正如她外表冷酷无情，内心却无比真诚一样。

[wʌn]	[deɪ]	[ə; eɪ]	['seɪlər]	[hæd; həd]	[tʊkt]	[hɪz; ɪz]	[liːv]	[ə'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[liːv]	[wʌz; wəz]	['gɪv(ə)n]	,
One	**day**	**a**	**sailor**	**had**	**tooked**	**his**	**leave**	**afore**	**his**	**leave**	**was**	**given**	**,**
一	天	一个	水手	有	拿走	他的	离开	之前	他的	离开	曾是	给定	,

有一天，一名水手在休假获准之前擅自离岗。

[æn; ən]	-	['noʊd]	[ɪf]	[ðeɪ]	[kætʃ]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[jɑːrd]	[ɑːrm]	[roʊp]	[wʊd]	[ʃoʊ]	[hɪm; ɪm]	[ðə; ði]	[wei]
An	**'**	**knowed**	**if**	**they**	**catched**	**him**	**the**	**yard**	**arm**	**rope**	**would**	**show**	**him**	**the**	**way**
一个	-	已知	如果	他们	被抓住了	他	这	院子	手臂	绳索	会	展示	他	这	方式

[tuː; tə]	['hev(ə)n]	,
to	**Heaven**	**,**
到	天堂	,

他知道，如果他们抓住了他，桅杆上的绳索会指引他通往天堂的路。

[soʊ][hiː; hi] [skætid] [tuː; tə] ['dɑːli] , [æn; ən] - [dʒest][ɪn][taɪm][hɜːr; hər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmli] [waɪd]

So	he	scatted	to	Dolly	,	an	'	jest	in	time	her	thought	of	the	chimley	wide
所以	他	散落的	到	多莉	,	一个	-	笑话	在	时间	她	想法	的	这	烟囱	宽的

,

,

,

于是他轻快地走向多莉，并及时地逗弄她，让她想起那宽阔的烟囱。

[æn; ən] - [hɜːr; hər] ['kɑːlərd] [hɪm; ɪm][hoʊld][baɪ][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [briks] [æn; ən] - [ʃʌvd]

An	'	her	collared	him	hold	by	the	slack	of	his	breeks	an	'	shoved
一个	-	她	项圈	他	抓住	经过	这	松弛	的	他的	短裤	一个	-	推搡

[hɪm; ɪm][ʌp][ˌɪn'saɪd] .

him	up	inside	.
他	向上	里面	.

她揪住他的衣领，拽住他的裤子，把他推进了屋里。

['kʌsɪn] - [æn; ən] - ['fʌsɪn] - [ðeɪ] ['sɜːrtʃər] [keɪm] , [bʌt; bət] - ['dɑːli] [ðeɪ] [siːz] ,

Cussin	'	an	'	fussin	'	they	searchers	came	,	but	awnly	Dolly	they	sees	,
库辛	-	一个	-	弗辛	-	他们	搜索者	来了	,	但	-	多莉	他们	看到	,

搜寻者们一路咒骂着赶来，但他们看到了面色苍白的朵莉。

['wɑːʃɪn] - [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld][oʊk] [kiːv] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

Washin	'	her	feet	in	her	old	oak	keeve	,	with	her	petticoat	up	to	her
洗涤	-	她	脚	在	她	老的	橡木	基夫	,	和	她	衬裙	向上	到	她

[niːz] .

knees	.
膝盖	.

她穿着及膝的衬裙，在旧橡木桶里洗脚。

[æn; ən] - ['dɪdn̩] - [hɜːr; hər] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tæŋ] [oʊ] - [tʌŋ] , [æn; ən] - ['dɪdn̩] - [hɜːr; hər] [kʌs]

An	'	didn	'	her	give	them	a	tang	o	'	tongue	,	an	'	didn	'	her	cuss
一个	-	没	-	她	给	他们	一个	唐	o	-	舌头	,	一个	-	没	-	她	坏话

[ðem; ðəm] [swiːt] ,

them	sweet	,
他们	甜的	,

她不是给了他们一记响亮的舌头，也不是把他们骂得甜甜的吗?

[fɔːr; fər] ['θɪŋkɪn] - - [let][ə; eɪ][mæn][baɪd][ðer; ðər][æn; ən] - [siː] [hɜːr; hər] ['wɑːʃɪn] - [hɜːr; hər] [fiːt] ?

For	thinkin	'	her'd	let	a	man	bide	there	an	'	see	her	washin	'	her	feet	?
为了	思考	-	-	让	一个	男人	比德	那里	一个	-	看	她	洗涤	-	她	脚	?

难道你认为她会让一个男人待在那里，看到她洗脚吗?

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kɔːld] [ðə; ði] ['laʊdəst] [kʌsiz] [ʌv; əv][ɔːl] , [æn; ən] - [skreɪtʃt] [laɪk][ə; eɪ][ræt][æt; ət][ə; eɪ]

But	her	called	the	loudest	cusses	of	all	,	an	'	scraiched	like	a	rat	at	a
但	她	称为	这	最响亮	咒骂	的	全部	,	一个	-	刮擦	喜欢	一个	鼠	在	一个

[stoʊt] ,

stoat	,
鼬	,

但她却发出最响亮的咒骂声，像老鼠追赶鼬鼠一样尖叫。

[wen] [ðə; ði]['seɪlər] [geɪv] [ə; eɪ] [tʃoʊkli] [kɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [smoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

When	the	sailor	gave	a	chokely	cough	for	the	fuzzen	smoke	in	his	throat	.
什么时候	这	水手	给予	一个	哽咽	咳嗽	为了	这	-	抽烟	在	他的	喉	.

水手喉咙里呛着烟，发出了一声干咳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[ðə; ði][stɔːrm][hɜːr; hər] [reɪzd] [droʊv][ðə; ði] [bʌfəlhɛdz] [aʊt][ə; eɪ] - ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

The	storm	her	raised	drove	the	buffleheads	out	a	grumpling	into	the	street	,
这	风暴	她	提高	驾驶	这	小绒鸭	出去	一个	-	进入	这	街道	,

暴风雨掀起的巨浪将小绒鸭们赶到街上，它们抱怨着跑了出来。

[æn; ən] - [ðə; ði]['seɪlər] [wɑːʃt] [hi'self] [ɪn][ðə; ði] [kiːv] [wer] ['dɑːli] [hæd; həd] [wɑːʃt] [hɜːr; hər] [fiːt] .

An	'	the	sailor	washed	hisself	in	the	keeve	where	Dolly	had	washed	her	feet	.
一个	-	这	水手	洗过	他自己	在	这	基夫	在哪里	多莉	有	洗过	她	脚	.

水手在多莉洗脚的那个小隔间里洗了个澡。

['dɑːli] ['pɛnˌtriːθ] [ɪz] [ded] [æn; ən] - [gɔːn] , [hɜːr; hər][stoʊn][stændz][ʌp][tuː; tə] [pɔːl] ;

Dolly	Pentreath	is	dead	an	'	gone	,	her	stone	stands	up	to	Paul	;
多莉	五角星	是	死的	一个	-	已消失	,	她	石头	站立	向上	到	保罗	;

多莉·彭特里斯已经去世了，她的墓碑依然屹立在保罗面前；

[bʌt; bət] ['dɑːli] ['pɛnˌtriːθ] [hɜːr; hər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .

But	Dolly	Pentreath	her	still	lives	on	in	the	hearts	of	One	and	All	.
但	多莉	五角星	她	仍然	生活	在	在	这	心	的	一	和	全部	.

但多莉·彭特雷斯仍然活在每个人的心中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] [pɔːrt]

SUNDAY	IN	THE	CORNISH	PORT
星期日	在	这	康沃尔郡	港口

康沃尔港的星期日

[ðer; ðər] - [noʊ] ['fɪʃɪn] - [ɪn][ðə; ði][beɪ] ,

There	b'aint	no	fishin	'	in	the	bay	,
那里	-	不	钓鱼	-	在	这	湾	,

海湾里没法钓鱼。

[ðə; ði]['boʊts][biː; bi] [muəd] - ['lɔŋˌsaɪd] [ðə; ði] [keɪ] ,

The	boats	be	moored	'	longside	the	kay	,
这	船	是	系泊	-	长边	这	凯	,

船只应停泊在小湾边。

[wɪð; wɪθ][seɪlz] ['riːft] [ɪn][æn; ən] - - [ə'weɪ] ,

With	sails	reefed	in	an	'	stawed	away	,
和	帆	礁石	在	一个	-	-	离开	,

帆已收起并存放起来，

[æn; ən] - [ɔːl][soʊ][kɑːm][æn; ən] - [stɪl] —

An	'	all	so	calm	an	'	still	—
一个	-	全部	所以	冷静的	一个	-	仍然	—

一切都如此平静安宁——

[ɛksˈɛp] - [ðə; ði]['rɪp(ə)l][oʊ] - [ðə; ði][taɪd] ,

Excep	'	the	ripple	o	'	the	tide	,
除外	-	这	波纹	o	-	这	潮	,

除了潮汐的涟漪，

[æn; ən] - [gʌlz] - - [ʌp] - ['lɔŋˌsaɪd]

An	'	gulls	awheelin	'	up	'	longside
一个	-	海鸥	-	-	向上	-	长边

海鸥在旁边盘旋

[ðə; ði] [klɪfts] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [duː][baɪd]

The	clifts	,	to	where	the	Church	do	bide
这	克利夫特	,	到	在哪里	这	教会	做	比德

教堂所在的悬崖

[əˈtɑːp][ðə; ði][flæg] - [stɑːf] [hɪl] .

Atop	the	Flag	-	staff	Hill	.
顶部	这	旗帜	-	职员	爬坡道	.

在旗杆山顶上。

[əˈbʌv] [ðə; ði][slɪp] [wer] [ˈboʊts][biː; bi] [muəd]

Above	the	Slip	where	boats	be	moored
多于	这	滑	在哪里	船	是	系泊

船坞上方，船只可以停泊在那里

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːz] [biː; bi][set] [əˈbrɔːd] ,

The	cottage	doors	be	set	abroad	,
这	小屋	门	是	放	国外	,

小屋的门设在外面，

[æn; ən] - [ˈsɪŋɪn] - [ˈvɔɪsɪz] [preɪz] [ðə; ði][lɔːrd]

An	'	singin	'	voices	praise	the	Lord
一个	-	唱歌	-	声音	称赞	这	主

歌声赞美主

[fɔːr; fər] [ˈməːsiz] [wɪtʃ] [ɪnˈdʊr] ;

For	mercies	which	endure	;
为了	怜悯	哪个	忍受	;

为那永恒的慈悲；

[æn; ən] - [ˈhæpi] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

An	'	happy	childer	in	the	street	,
一个	-	快乐的	奇尔德	在	这	街道	,

街上快乐的孩子们，

[drest] [ɔːl][soʊ] [vɪti] , [kleɪn] , [æn; ən] - [niːt] ,

Dressed	all	so	vitty	,	clane	,	an	'	neat	,
穿着	全部	所以	维蒂	,	克莱恩	,	一个	-	整洁的	,

他们都穿着那么精神、干净、整洁，

[pʊts] [ˈsʌmθɪn] - [ɪn][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [swiːt]

Puts	somethin	'	in	the	music	sweet
放置	某物	-	在	这	音乐	甜的

给音乐增添了一丝甜蜜。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪdn̩] - [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] .

It	didn	'	had	before	.
它	没	-	有	前	.

之前没有。

[naʊ] [ˈevri] [ˈfɪʃərmən] [biː; bi] [drest]

Now	every	fisherman	be	dressed
现在	每一个	渔夫	是	穿着

现在每个渔夫都穿戴整齐。

[ɪn] [ˈʃaɪni] [suːt][oʊ] - [blæk] [fɔːr; fər][best] ,

In	shiny	suit	o	'	black	for	best	,
在	闪亮的	套装	o	-	黑色的	为了	最好的	,

身着闪亮的黑色西装，最佳着装

[æz; əz] [ˈfɪtɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [oʊ] - [rest] ,

As	fittin	'	to	the	Day	o	'	Rest	,
作为	适合	-	到	这	天	o	-	休息	,

如同安息日一般，

[æn; ən] - [saɪn][oʊ] - [deθ] [tuː; tə][sɪn] ;

An	'	sign	o	'	Death	to	Sin	;
一个	-	符号	o	-	死亡	到	罪	;

罪恶的死亡标志；

[ðə; ði]['dʒɜ˞:zi:z][ɪn][ðə; ði] ['lɔkəz] [baɪd] ,
The jerseys in the lockers bide ,
这 球衣 在 这 储物柜 比德 ,

更衣室里的球衣静静地躺在那里。

[fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] [nɔz] [ɪts]['prɑ:pər][praɪd] ,
For Sunday knaws its proper pride ,
为了 星期日 啃咬 它是 恰当的 自豪 ,

星期天懂得欣赏它应有的骄傲，

[æn; ən] - [laɪks][tu:; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [kleɪn] [ˌaʊt'saɪd]
An ' likes to show a clane outside
一个 - 点赞 到 展示 一个 克莱恩 外部

安喜欢向外面展示一只鹤。

[tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪ'ðɪn] .
To match the heart within .
到 匹配 这 心 之内 .

与内心相契合。

[mɪd]['mɔ:rnɪn] - , [tʃɜ:rtʃ] [bel] [klæŋz] [ə; eɪ][kɔ:l] .
Mid mornin ' , Church bell clangs a call .
中 早晨 - , 教会 钟 铿锵声 一个 称呼 .

上午十点左右，教堂钟声响起。

[æn; ən] - [sʌm; səm][dəunt] [teɪk] [noʊ] [hi:d] [æt; ət][ɔ:l] ,
An ' some don't take no heed at all ,
一个 - 一些 不 拿 不 注意 在 全部 ,

有些人则完全置之不理。

[bʌt; bət][sʌm; səm][goʊz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə] [pɔ:l] ,
But some goes up the hill to Paul ,
但 一些 去 向上 这 爬坡道 到 保罗 ,

但有些人上山去找保罗，

[æn; ən] - [sʌm; səm][tu:; tə]['tʃæp(ə)l][goʊz] ;
An ' some to Chapel goes ;
一个 - 一些 到 教堂 去 ;

有些人去了教堂；

[waɪlst] [sʌm; səm][strəulz] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [keɪ] ,
Whilst some strolls down upon the kay ,
而 一些 漫步 向下 之上 这 凯 ,

当一些人沿着小路漫步时，

[æn; ən] - [sɪts][æn; ən] - [spits]['ɪntu:][ðə; ði] [seɪ] ;
An ' sits an ' spits into the say ;
一个 - 坐着 一个 - 吐痰 进入 这 说 ;

安坐着，朝那东西里吐了口唾沫；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ðeɪ] [nɔz] [ðə; ði] [deɪ] ,
But all the same , they knaws the Day ,
但 全部 这 相同的 , 他们 啃咬 这 天 ,

但即便如此，他们依然知道这一天的到来。

[æn; ən] - ['dʌzn] - [dɜ:rt][ðer; ðər] .
An ' doesn ' dirt their clo'es .
一个 - 不 - 污垢 他们的 衣橱 .

并且不会弄脏他们的衣服。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[bʌt; bət] ['weðər] [tʃɜ:rtʃ] [bi:; bi] [raɪt] [ɔ:r] - ,
But whether Church be right or b'aint ,
但 无论 教会 是 正确的 或者 - ,

但无论教会是对是错，

[ɔ:r] - - ['haʊzɪz] - [feɪnt] ,
Or Mittin ' Houses make'ee faint ,
或者 - - 房屋 - 头晕的 ,

或者，Mittin' Houses 会让你晕倒，

[ɔ:r] ['weðər] - [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [seɪnt]
Or whether you'm a solemn saint
或者 无论 - 一个 庄严 圣

或者，无论你是一位庄严肃穆的圣人。

[ɔ:r][dʒest][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['sɪnər] ,
Or jest a cheerful sinner ,
或者 笑话 一个 快乐 罪人 ,

或者戏谑一个快乐的罪人，

[fɔ:r; fər]['sɑ:rtɪn] , [nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [baɪ] [nu:n] ,
For sartin , not so long by noon ,
为了 萨廷 , 不是 所以 长的 经过 中午 ,

对于沙丁鱼来说，到中午不会太久。

[ju:l] [ɔ:l][bi:; bi] ['pleɪɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [tu:n]
You'll all be playin ' the same tune
你会 全部 是 玩耍 - 这 相同的 调

你们最终都会演奏同一首曲子

[ˌdʌblju: 'aɪ] - [naɪf] [æn; ən] - [fɔ:rk][æn; ən] - [mɛ'bi] [spu:n] ,
Wi ' knife an ' fork an ' mebbe spoon ,
威 - 刀 一个 - 叉 一个 - 也许 勺子 ,

带刀叉，也许还有勺子，

- - [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] .
Asettin ' down to dinner .
- - 向下 到 晚餐 .

准备吃晚饭。

[ðen] - [ˌju: 'es][du:] - [ə'weɪ]
Then mos'ly us do strawl away
然后 - 我们 做 - 离开

然后我们大多数人都会把稻草扔掉

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [klɪfts] [ðæt] [laɪn][ðə; ði] [beɪ] ,
Along the clifts that line the bay ,
沿着 这 克利夫特 那 线 这 湾 ,

沿着海湾两侧的悬崖，

[ðoʊ] [sʌm; səm] [pri'fə:z] [ə; eɪ] [dɪʃ] [oʊ] - [teɪ]
Though some prefers a dish o ' tay
尽管 一些 偏好 一个 盘子 o - 泰

虽然有些人更喜欢一盘泰式菜肴

[æn; ən] - [snu:z] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['set(ə)l] ;
An ' snooze along the settle ;
一个 - 打盹 沿着 这 定居 ;

在长椅上打盹；

[bʌt; bət] ['weðər] - [bɪn] [fɑ:r][ɔ:r] [nɪr] ,
But whether we'm been far or near ,
但 无论 - 到过 远的 或者 靠近 ,

但无论我们相距甚远还是近在咫尺，

- ['nevər] - , [dəunt] - [iː] [fɪr] .
We'm never losted , don't ' ee fear .
- 绝不 - , 不 - ee 害怕 .

我们永远不会迷路，不要害怕。

- [ə'leɪz] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr]
We'm allays home in time to hear
- 巷道 家 在 时间 到 听到

我们总是能及时赶回家听。

[ðə; ði] ['sɪŋɪn] - [oʊ] - [ðə; ði] ['ket(ə)l] .
The singin ' o ' the kettle .
这 唱歌 - o - 这 壶 .

水壶的歌声。

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] ['læntərn] [red]
An ' when the Sun , a lantern red
一个 - 什么时候 这 太阳 , 一个 灯笼 红色的

当太阳升起，一盏红色的灯笼

- - [æt; ət] [ðə; ði] ['wɝːldz] [mæst] - [hed] ,
Asinkin ' at the World's mast - head ,
- - 在 这 世界的 桅杆 - 头 ,

世界报头上的阿辛金

[goʊz] [daʊn] , [ðen] [ˌjuː 'es] [goʊz] [hoʊm] [tuː; tə] [bed] :
Goes down , then us goes home to bed :
去 向下 , 然后 我们 去 家 到 床 :

下楼后，我们就回家睡觉了：

[æn; ən] - [soʊ] [ˌjuː 'es] ['ɛndz] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] .
An ' so us ends the Sunday .
一个 - 所以 我们 结束 这 星期日 .

就这样，星期天结束了。

[fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] - [tɪz] [ðə; ði] [deɪ] [oʊ] - [deɪz] ,
For Sunday ' tis the Day o ' days ,
为了 星期日 - 的 这 天 o - 天 ,

星期日是最重要的日子，

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [fɪʃ] [duː] [æz; əz] - [ɪm] ,
When all the fish do as ' em plaise ,
什么时候 全部 这 鱼 做 作为 - 呃 普莱斯 ,

当所有的鱼都随心所欲的时候，

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːrt] [wiː; wi] [preɪz]
While in the little port we prays
尽管 在 这 小的 港口 我们 祈祷

我们在小港口祈祷

[ə; eɪ] ['bæŋər] [kætʃ] [fɔːr; fər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
A banger catch for Monday .
一个 劲爆 抓住 为了 周一 .

周一的精彩接球。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

- ['prɑːvɜːrbz]
GRANFER'S PROVERBS
- 谚语

格兰弗谚语

[sɪts][ɪn][ðə; ði]['waɪndər][æn; ən] - [lʊks] [əkrɔst] [ðə; ði] [beɪ] ;
Granfer sits in the winder an ' looks acrost the bay ;
格兰弗 坐着 在 这 卷线器 一个 - 看起来 横跨 这 湾 ;

格兰弗坐在窗台上，眺望着海湾；

[ʃʊr] - [nʌf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ][mɔːrt][oʊ] - [θɪŋz] [ðoʊ] - - [tɪz]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
Sure ' nuff he thinks a mort o ' things tho ' ' tis little he has to say .
当然 - 足够 他 思考 一个 死亡 o - 事物 虽然 - - 的 小的 他 有 到 说 .

他确实有很多想法，虽然他很少说话。

- [tɪz] [taɪm][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [æn; ən] - [hiːvd] [hɪz; ɪz] [gɪr] [ə'ʃɔːr] ,
- ' Tis time he came to his moorin's an ' heaved his gear ashore ,
- 的 时间 他 来了 到 他的 - 一个 - 喘息 他的 齿轮 岸上 ,

他该靠岸了，该把装备搬上岸了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['tʃænsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [gɔːn] ['eɪti] - [fɔːr] .
For the sea is a bit too chancy for a man gone eighty - four .
为了 这 海 是 一个 少量 也 祯 为了 一个 男人 已消失 八十 - 四 .

对于一个八十四岁高龄的人来说，大海还是太危险了。

[hiːv] [kætʃ] [ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv]['wɪzdəm] [ɪn][ðə; ði][net][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,
He've catched a plenty of wisdom in the net inside his head ,
他有 被抓住了 一个 很多 的 智慧 在 这 网 里面 他的 头 ,

他脑子里已经用网兜捕到了大量的智慧。

[æn; ən] - ['ɔːf(ə)n][juː 'es][biː; bi] ['telɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði]['klevər] [θɪŋz] [hiːv] [sed] .
An ' often us be tellin ' of the clever things he've said .
一个 - 经常 我们 是 告诉 - 的 这 聪明的 事物 他有 说 .

我们经常会讲起他说过的那些精彩的话。

- ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [nɔːr] [θɪŋz] [juː; jʊ] [riːd] [ɪn] [bʊks] [æn; ən] - ['pepərz] [tuː] ,
They'm cleverer nor things you read in books an ' papers too ,
- 更聪明 也不 事物 你 读 在 图书 一个 - 文件 也 ,

它们比你在书本和报纸上读到的东西还要聪明。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɑːsn] - [meɪk] - [ɪm] [ʌp] , [bʌt; bət] - [nɔz] - [truː] .
Because he dosn ' make ' em up , but awnly knaws they'm true .
因为 他 DOSN - 制作 - 呃 向上 , 但 - 啃咬 - 真的 .

因为他不是凭空捏造的，而是阿纳利知道这些都是真的。

[hiːv] [gʊd] [əd'vaɪs][fɔːr; fər]['seɪlər] [lædz] [huː] ['mʌzənt] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] :
He've good advice for sailor lads who musn't come to grief :
他有 好的 建议 为了 水手 小伙子们 WHO 不得 来 到 悲伤 :

他给那些不能遭遇不幸的水手们提出了很好的建议：

" [dəunt][traɪ][tuː; tə] [ʃaɪn] - [sent'rebɪt] [baɪ] [kʌts] [əkrɔst] [ðə; ði] [riːf] .
" Don't try to shine you'm centrebit by cuts acrost the reef .
" 不 尝试 到 闪耀 - 中心钻 经过 削减 横跨 这 礁 .

“不要试图通过切割礁石来展现你的中心地位。”

[dəunt] [meɪk] - ['meɪnseɪlˌ'meɪnsl][fæst][æn; ən] - [lʊk] [fɔːr; fər] ['mɜːˌmeɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [luː] ,
Don't make you'm mainsail fast an ' look for mermaids on the lew ,
不 制作 - 主帆 快速地 一个 - 看 为了 美人鱼 在 这 刘 ,

别把主帆升得很快，也别到海边去找美人鱼。

[æn; ən] - [dəunt] [teɪk] ['saɪdər] [kegz] [ə'bɔːrd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [spaɪl][ðə; ði] [vjuː] .
An ' don't take cider kegs aboard because they spile the view .
一个 - 不 拿 苹果酒 酒桶 船上 因为 他们 桩子 这 看法 .

别把苹果酒桶带上船，因为它们会遮挡风景。

" [hiːv] [gʊd] [əd'vaɪs][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][meɪdz] [huːm] ['lʊkɪn] - ['ɑːrtɜ˞] [lædz] :
" He've good advice for all the maids whom lookin ' arter lads :
" 他有 好的 建议 为了 全部 这 女佣 谁 在看 - 动脉 小伙子们 :

“他给所有想勾搭小伙子的女佣们提出了很好的建议：

" [ɪf] [juː; jʊ] [beɪnt] ['kætʃɪn] - ['mækrəl] [ðen] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][skædz] ;
" If you baint catchin ' mackerel then be content with skads ;
" 如果 你 诱饵 捕捉 - 鲭鱼 然后 是 内容 和 斯卡兹 ;

"如果你钓不到鲭鱼，那就满足于钓斯卡德鱼吧;

[æn; ən] - [ɪf] [juːv] [traɪd] [ðə; ði] - - [æn; ən] - [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [wəʊnt][biː; bi] [tʊk] ,
An ' if you've tried the seinin ' an ' the fishes won't be took ,
一个 - 如果 你已经 尝试 这 - - 一个 - 这 鱼 惯于 是 采取 ,

如果你试过用围网捕鱼，但鱼却捕不到，

[dʒʌst][get][ə; eɪ][deɪsənt][bɪt][oʊ] - [beɪt] , [æn; ən] - [drɑːp][ə; eɪ][laɪn][æn; ən] - [hʊk] .
Just get a dacent bit o ' bait , an ' drop a line an ' hook .
只是 得到 一个 达森特 少量 o - 饵 , 一个 - 降低 一个 线 一个 - 钩 .

弄点像样的鱼饵，然后下钩就行了。

" [hiːv] [gʊd] [əd'vaɪs][fɔːr; fər] ['hʌzbəndz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm][ɔːl][ə'loʊn] :
" He've good advice for husbands , which he tells them all alone :
" 他有 好的 建议 为了 丈夫们 , 哪个 他 讲述 他们 全部 独自的 :

"他给丈夫们提出了很好的建议，但他都是单独告诉他们的:

" [goʊ]['suːənt]['kʌmɪn] - ['ɪntuː][pɔːrt][æn; ən] - [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['weðər] [koʊn] ;
" Go suant comin ' into port an ' watch the weather cone ;
" 去 苏安特 即将到来 - 进入 港口 一个 - 手表 这 天气 锥体 ;

"驶入港口时，注意观察天气预报;

[dʒest] [kiːp] [jʊr; jər] [hɛləm] ['stɪdi] [ɪf] [ðeəz; ðəz]['təukənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [skwɔːl] —
Jest keep your hellum stiddy if there's tokens of a squall —
笑话 保持 你的 赫勒姆 斯蒂迪 如果 有 代币 的 一个 暴风雨 —

如果出现暴风雨的迹象，就保持冷静——

[krɔːs] [wɜːrdz][ɪz] [naɪ] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔrpəs] [ɪn][ðə; ði] [trɔːl] .
Cross words is nigh as useless as a porpus in the trawl .
叉 字 是 夜 作为 无用 作为 一个 紫癜 在 这 拖网 .

纵横字谜几乎和拖网里的海豚一样毫无用处。

" [hiːv] [gʊd] [əd'vaɪs][fɔːr; fər] ['hauswaivz] [bʌt; bət][hiː; hi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hi'self] :
" He've good advice for housewives but he keeps it to hisself :
" 他有 好的 建议 为了 家庭主妇 但 他 保持 它 到 他自己 :

"他给家庭主妇们提供了很好的建议，但他从不跟人说:"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [ðeɪ] - [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ;
For he knows they awnly puts it with the jowds upon the shelf ;
为了 他 知道 他们 - 放置 它 和 这 - 之上 这 架子 ;

因为他知道他们会把它和牛一起放在架子上;

[hɪz; ɪz]['waɪzɪst][wɜːrdz][tuː; tə] ['wɪmɪn] [biː; bi][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] ['dʌzn] - [seɪ] ,
His wisest words to women be the words he doesn ' say ,
他的 最明智的 字 到 女性 是 这 字 他 不 - 说 ,

他对女性最睿智的话语，往往是他没有说出口的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dʒest][sɪts][ɪn][ðə; ði]['waɪndər][æn; ən] - [lʊks] [əkrɔst] [ðə; ði] [beɪ] .
For he jest sits in the winder an ' looks acrost the bay .
为了 他 笑话 坐着 在 这 卷线器 一个 - 看起来 横跨 这 湾 .

他只是坐在窗台上，眺望海湾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə; eɪ] ['kɔːrnɪʃ] ['seɪnɪŋ] [sɔːŋ]
A CORNISH SEINING SONG
一个 康沃尔郡 围网 歌曲

一首康沃尔渔歌

[ðə; ði]['hwer][ɪz][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] , [ˌem 'iː] - ,
The Huer is up on the cliff , me deears ,
这 赫尔 是 向上 在 这 悬崖 , 我 - ,

亲爱的，赫尔就在悬崖上。

['gleɪzɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [seɪ] ;
Glazing out to say ;
玻璃 出去 到 说 ;

目光移开，说道;

[slɪp] [juːm] - [ænd; ənd] [ʃɪp] [juːm] ['gɪrz] ,
Slip youm moorin's and ship youm gears ,
滑 你 - 和 船 你 齿轮 ,

解开你的系泊绳，扬帆起航。

[ðeəz; ðəz] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ;
There's Pilchers in the Bay ;
有 皮尔彻斯 在 这 湾 ;

海湾里有皮尔彻斯;

[lɪft] [juːm] - [ɑːn] - [paɪ] .
Lift youm faistins on muggoty pie .
举起 你 - 在 - 馅饼 .

把你的faistins举到闷热的馅饼上。

[daʊn] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] - [ə'weɪ] .
Down along an ' away .
向下 沿着 一个 - 离开 .

沿着下方走远。

- - [ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][meɪdz] , [ˌem 'iː] - ,
' Tisn the time for maids , me deears ,
- - 这 时间 为了 女佣 , 我 - ,

亲爱的们，现在正是女仆们该来的时候了。

[dəunt] - [iː] [biː; bi] [dʌft] [baɪ] [ðeɪ] ;
Don't ' ee be duffed by they ;
不 - ee 是 达夫 经过 他们 ;

不要被他们打败;

[ðeəz; ðəz]['læʃɪŋz; -ɪnz][oʊ] - [taɪm][tuː; tə]['taɪˌseɪ][ðer; ðər] [ɪrz]
There's lashins o ' time to taise their ears
有 睫毛 o - 时间 到 泰斯 他们的 耳朵

有的是时间来整顿他们的耳朵

[æn; ən] - [meɪz] - [ɪm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fæl] - [diː] - [leɪ] .
An ' maze ' em wi ' fal - de - lay .
一个 - 迷宫 - 呃 wi - 失败 - 德 - 躺 .

用延迟迷惑他们。

[ðeɪl] [weɪt] [tɪl] ['ɑːrtɝ][ðə; ði] [pɪltʃɝz] [kætʃ] ,
They'll wait till arter the Pilcher's catched ,
他们会 等待 直到 动脉 这 皮尔彻的 被抓住了 ,

他们会等到皮尔彻被抓住之后再行动。

[daʊn] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] - [ə'weɪ] .
Down along an ' away .
向下 沿着 一个 - 离开 .

沿着下方走远。

[ʌsl] [biː; bi] ['ʃʌtɪn] - [suːn] , [ˌem 'iː] - ,
Us'll be shuttin ' soon , me deears ,
美国将 是 闭关 - 很快 , 我 - ,

亲爱的们，我们很快就要关门了。

[ðeəz; ðəz]['pɜ:rp(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][seɪ] ,
There's purple on the say ,
有 紫色的 在 这 说 ,

上面有紫色,

[æn; ən] - - - [ðɪs] , [ˌem 'i:] - ,
An ' jowstin ' this arternoon , me deears ,
一个 - - - 这 主干 , 我 - ,

今天下午我要去喝酒啦，亲爱的们,

[wen] [ˌju: 'es] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə] [keɪ] .
When us comes back to kay .
什么时候 我们 来 后退 到 凯 .

当我们回到凯的时候。

[hu:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bæŋər] , [ə; eɪ]['bendər] [hɔ:l]
Who's for a banger , a bender haul
谁是 为了 一个 劲爆 , 一个 弯 运输

谁想来场狂欢，来场酣畅淋漓的拉拉大战?

[daʊn] [ə'lɔ:ŋ] [æn; ən] - [ə'weɪ] ?
Down along an ' away ?
向下 沿着 一个 - 离开 ?

沿着……向下走，然后走远?

[ɪz] - [fraɪd] , [ˌem 'i:] - ,
Pilchers is budiful fried , me deears ,
皮尔彻斯 是 - 油煎 , 我 - ,

皮尔彻斯炸得真好吃，亲爱的们,

[ɔ:r] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ]['bu:sə][oʊ] - [kleɪ] ,
Or baked in a bussa o ' clay ,
或者 烘焙 在 一个 布萨 o - 黏土 ,

或者用粘土烤制,

[soʊ] ['stɛri] [ə'weɪ] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði][taɪd] , [ˌem 'i:] - ,
So sterry away wi ' the tide , me deears ,
所以 斯特里 离开 wi - 这 潮 , 我 - ,

亲爱的们，就让潮水带走吧。

[fɔ:r; fər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
For Pilchers in the Bay .
为了 皮尔彻斯 在 这 湾 .

为海湾的皮尔彻斯人。

[slɪp] [ju:m] - [æn; ən] - [ʃɪp] [ju:m] ['gɪrz] ,
Slip youm moorin's an ' ship youm gears ,
滑 你 - 一个 - 船 你 齿轮 ,

解开你的系泊绳，启动你的齿轮。

[daʊn] [ə'lɔ:ŋ] [æn; ən] - [ə'weɪ] !
Down along an ' away !
向下 沿着 一个 - 离开 !

一路向下，远去!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [haʊ] - , [ˌem 'i:] - ?
" HOW BE'EE , ME DEEAR ?
" 如何 - , 我 - ?

"你好吗，亲爱的?"

" ([ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] ['gri:tɪŋ]) .
" (The Cornish Greeting) .
" (这 康沃尔郡 问候) .

(康沃尔问候语)。

" [haʊ] - , [ˌem 'i:] - ?
" How be'ee , me deear ?
" 如何 - , 我 - ?

"你好吗，亲爱的？"

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] ,
" I heard her say ,
" 我 听到 她 说 ,

我听到她说，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] - [tu:; tə][bi:; bi][fɑ:r] [ə'weɪ] ,
But I was foached to be far away ,
但 我 曾是 - 到 是 远的 离开 ,

但我被逼到了很远的地方，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] - [æn; ən] - [ðə; ði][boʊt][ɪn][ðə; ði][beɪ] ,
For the breeze was braave an ' the boat in the bay ,
为了 这 微风 曾是 - 一个 - 这 船 在 这 湾 ,

微风强劲，海湾里的船.....

[æn; ən] - ['græni] [wʌz; wəz][oʊld][æn; ən] - [greɪ] .
An ' Granny was old an ' grey .
一个 - 奶奶 曾是 老的 一个 - 灰色的 .

奶奶年纪大了，头发都白了。

[aɪ]['dɪdn̩] - [tɜ:rn] [bæk] [tu:; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] ,
I didn ' turn back to say " Good - bye ,
我 没 - 转动 后退 到 说 " 好的 - 再见 ,

我没有回头说"再见"，

" [fɔ:r; fər] ['slɑ:təri] ['weðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
" For slottery weather was in the sky ,
" 为了 老虎机 天气 曾是 在 这 天空 ,

"因为天空中出现了恶劣天气，

[ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz][ʌp][æn; ən] - [ðə; ði][pʌnt; pʊnt] [stʊd] [baɪ] ,
The anchor was up an ' the punt stood by ,
这 锚 曾是 向上 一个 - 这 平底船 站立 经过 ,

锚已抛起，平底船已准备就绪。

[jet] ['græni] [wʌz; wəz][oʊld][æn; ən] - [greɪ] !
Yet Granny was old an ' grey !
然而 奶奶 曾是 老的 一个 - 灰色的 !

然而，奶奶已经老了，头发都白了!

[fɑ:r][aɪ] [seɪld] , [æn; ən] - ['dɪdn̩] - [aɪ][kæst]
Far I sailed , an ' didn ' I cast
远的 我 航行 , 一个 - 没 - 我 投掷

我远航，也抛锚。

['meni] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [pæst] ?
Many a look at the old times past ?
许多 一个 看 在 这 老的 时代 过去的 ?

回望过去?

[ðə; ði][lil] - [greɪ] [pɔ:rt][æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][læst] ?
The lil ' grey port as I saw it last ?
这 小 - 灰色的 港口 作为 我 锯 它 最后的 ?

我最后一次见到的那个小灰港?

[æn; ən] - ['græni] [oʊld][æn; ən] - [greɪ] ?
An ' Granny old an ' grey ?
一个 - 奶奶 老的 一个 - 灰色的 ?

奶奶又老又白了?

[æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - [meɪn] ,
At last I came from the yowlin ' main ,
在 最后的 我 来了 从 这 - - 主要的 ,

我终于从喧嚣的主干道回来了,

[gɛsɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'gen]
Guessin ' to see the place again
猜测 - 到 看 这 地方 再次

想着还能再去一次。

[dʒest][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['neɪt] [æn; ən] - [pleɪn] ,
Jest as it was , as nate an ' plain ,
笑话 作为 它 曾是 , 作为 内特 一个 - 清楚的 ,

就像玩笑一样，既自然又简单,

[æn; ən] - ['græni] [oʊld][æn; ən] - [greɪ] .
An ' Granny old an ' grey .
一个 - 奶奶 老的 一个 - 灰色的 .

奶奶又老又白了。

[waɪ] ['dɪdn̩] - [aɪ] [siːd] [ðə; ði][end][wʌz; wəz] [naɪ] ?
Why didn ' I seed the end was nigh ?
为什么 没 - 我 种子 这 结尾 曾是 夜 ?

为什么我没有预料到末日将至?

[waɪ] ['dɪdn̩] - [aɪ][baɪd][tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [baɪ] ?
Why didn ' I bide to say " Good - bye ?
为什么 没 - 我 比德 到 说 " 好的 - 再见 ?

我为什么没能说一声"再见"?

" [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'plaɪ] ,
" It's too late now to make reply ,
" 它是 也 晚的 现在 到 制作 回复 ,

现在回复已经太晚了,

['græni] [ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] .
Granny is gone away .
奶奶 是 已消失 离开 .

奶奶去世了。

[bʌt; bət] ['sʌmdeɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [taɪd] ,
But someday beyond the farthest tide ,
但 总有一天 超过 这 最远 潮 ,

但总有一天，在最远的潮汐之外,

[æt; ət][læst][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['seɪfli] [æt; ət] ['æŋkər] [raɪd] ,
At last I shall safely at anchor ride ,
在 最后的 我 将 安全 在 锚 骑 ,

终于，我将安全停泊在锚地。

[æn; ən] - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [heild] [æz; əz][aɪ] [kʌm] - ['lɔŋˌsaɪd] ,
An ' I shall be hailed as I come ' longside ,
一个 - 我 将 是 赞誉 作为 我 来 - 长边 ,

当我并肩而来时，必将受到欢呼。

" [haʊ] - , [ˌem 'iː] - ?
" How be'ee , me deear ?
" 如何 - , 我 - ?

"你好吗，亲爱的?"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [wʌt] - [kætʃ] ? "
" WHAT HAVE'EE CATCHED ? "
" 什么 - 被抓住了 ? "

你感染了什么?

" [wʌt] - [kætʃ] , [lil] - [læd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] ? "
" What have'ee catched , lil ' lad on the shore ? "
" 什么 - 被抓住了 , 小 - 小伙子 在 这 支撑 ? "

"小家伙，你在岸边钓到什么鱼了？"

" [ʃˈrɪmps] [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈkreɪfɪʃ] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [puːl] ,
" Shrimps an ' a crayfish out o ' the pool ,
" 虾 一个 - 一个 小龙虾 出去 o - 这 水池 ,

"池塘里有虾和螯虾，

[æn; ən] - [ə; eɪ]['tɪnˌfʊl][oʊ] - ['lʌgwɜːrm] , [ə; eɪ]['taɪdi] [skɔːr] ,
An ' a tinful o ' lugworms , a tidy score ,
一个 - 一个 锡罐 o - 沙蚕 , 一个 整齐的 分数 ,

还有一罐沙蚕，数量不少，

[tuː; tə] - [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [laɪnz]['æftər] [skuːl] . "
To scrig on the night lines after school . "
到 - 在 这 夜晚 线条 后 学校 . "

放学后去夜里贩毒。

" [wʌt] - [kætʃ] , [lil] - [meɪd][ɪn][ðə; ði] [leɪn] ? "
" What have'ee catched , lil ' maid in the lane ? "
" 什么 - 被抓住了 , 小 - 女佣 在 这 车道 ? "

"小姑娘，你在巷子里抓到什么了？"

" [ðə; ði] [sent] [oʊ] - [ðə; ði] [taɪm] [æn; ən] - [ðə; ði] [tʃiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ,
" The scent o ' the thyme an ' the cheep of a bird ,
" 这 香味 o - 这 百里香 一个 - 这 便宜 的 一个 鸟 ,

"百里香的香气和鸟儿的鸣叫声，

[æn; ən] - [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [ɪz][dʒɔɪ][æn; ən] - [peɪn] ,
An ' the sound of a song that is joy an ' pain ,
一个 - 这 声音 的 一个 歌曲 那 是 喜悦 一个 - 疼痛 ,

一首歌，既有欢乐也有痛苦，

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːtəst] [sɔːŋ] [æz; əz]['evər][aɪ] [hɜːrd] . "
But the sweetest song as ever I heard . "
但 这 最甜美的 歌曲 作为 曾经 我 听到 . "

但这是我听过最动听的歌。

" [wʌt] - [kætʃ] , [strɔːŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪ] ? "
" What have'ee catched , strong man from the say ? "
" 什么 - 被抓住了 , 强的 男人 从 这 说 ? "

"你抓到什么了，壮汉？"

" [ə; eɪ] - [oʊ] - , [ə; eɪ] - [oʊ] - [foʊm] ,
" A seineful o ' pilchers , a sailful o ' foam ,
" 一个 - o - 皮尔彻斯 , 一个 - o - 泡沫 ,

"一网鲱鱼，一帆泡沫，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['twenti] - [nɑːt] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [əˈweɪ] ,
An ' a twenty - knot breeze from the nor'rard away ,
一个 - 一个 二十 - 结 微风 从 这 - 离开 ,

一阵二十节的北风吹来，

[ðæt] [droʊv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - - - [æn; ən] - - - [hoʊm] . "
That drove me a - scuddin ' an ' rollickin ' home . "
那 驾驶 我 一个 - - - 一个 - - - 家 . "

那件事吓得我一路狂奔回家。

" [wʌt] - [kætʃ] , [gʊd] [deɪm] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ? "
" What have'ee catched , good dame by the door ? "
" 什么 - 被抓住了 , 好的 贵妇人 经过 这 门 ? "

"门口那位好心的女士，你得了什么病？"

" [ə; eɪ][lil] - [braʊn] [seɪl] ['kʌmɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,
" A lil ' brown sail comin ' with the tide ,
" 一个 小 - 棕色的 帆 即将到来 - 和 这 潮 ,

"随着潮水飘来的小棕色帆，

[ðæts] ['brɪŋɪn] - [bæk] [piːs] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [wʌns] [mɔːr] ,
That's bringin ' back peace to my heart once more ,
那就是 引入 - 后退 和平 到 我的 心 一次 更多的 ,

这让我的内心再次恢复了平静。

[æn; ən] - [maɪ][mæn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmli] [saɪd] .
An ' my man again to the chimley side .
一个 - 我的 男人 再次 到 这 烟囱 边 .

我的人又回到了烟囱那边。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ə; eɪ] [ˌmɛvə'gɪsi] [hɔːl]
A MEVAGISSEY HAUL
一个 梅瓦吉西 运输

梅瓦吉西战利品

([ə; eɪ] ['mɪljən] ['pɪltʃərd] , ['ɔːgəst] 6th , -) .
(A million pilchards , August 6th , 1912) .
(一个 百万 沙丁鱼 , 八月 6th , -) .

（1912年8月6日，一百万条沙丁鱼）

[ə; eɪ] [suː] - [suː] - [west] [wʌz; wəz] ['bloʊɪn] - [ʌp][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [geɪl] ,
A Sou ' Sou ' West was blowin ' up to more than half a gale ,
一个 苏 - 苏 - 西方 曾是 吹 - 向上 到 更多的 比 一半 一个 大风 ,

西南风势猛烈，超过了半场大风的强度。

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [bɪt][oʊ] - ['bɪloʊ] [tɔːkt] [ə'ʃɔːr] ,
An ' a prutty bit o ' billow talked ashore ,
一个 - 一个 - 少量 o - 巨浪 谈话 岸上 ,

一小团漂亮的波浪被带到了岸边，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [beɪnt] [noʊ] [juːz] [fɔːr; fər] ['zaɪnərz] [æz; əz][biː; bi] [ə'fiəd] [tuː; tə][seɪl] ,
But there baint no use for seiners as be afeared to sail ,
但 那里 诱饵 不 使用 为了 围网渔船 作为 是 恐惧 到 帆 ,

但是，由于害怕出海，围网渔船毫无用处。

[wen] [ðə; ði]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hæv; həv] [bɪn] ['rʌnɪn] - [laɪt] [æn; ən] - [pʊr] ,
When the catches have been runnin ' light an ' poor ,
什么时候 这 捕获物 有 到过 跑步 - 光 一个 - 贫穷的 ,

当渔获量少且质量差时，

[soʊ][wiː; wi] [plʌgd] [aʊt] [ɔːr] [tuː; tə] [ɔːr] .
So we plugged out oar to oar .
所以 我们 已插电 出去 桨 到 桨 .

所以我们拔桨接桨。

[aʊt] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm][oʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] , —
Out along from old Mevagissey , —
出去 沿着 从 老的 梅瓦吉西 , —

从古老的梅瓦吉西出发，——

['biːtɪn] - [aʊt][frʌm; frəm][oʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] , —
Beatin ' out from old Mevagissey , —
殴打 - 出去 从 老的 梅瓦吉西 , —

来自老梅瓦吉西的节拍，——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skaɪ] [fʊl] [oʊ] - [skʌd] ['bloʊɪn] - ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,
With a sky full o ' scud blowin ' over us ,
和 一个 天空 满的 o - 飞毛腿 吹 - 超过 我们 ,

天空布满飞沫，呼啸而过。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['stɪdi] - - [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] .
An ' a stiddy brazzle plonkin ' at the bow .
一个 - 一个 斯蒂迪 布拉泽尔 - - 在 这 弓 .

船头传来一阵沉闷的撞击声。

[wiː; wi] [ʃʌt] [ðə; ði] [seɪn] , [æn; ən] - [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪts] [ə; eɪ]['dænsɪn] - [griːn] [æn; ən] - [red] ,
We shut the seine , an ' watched the lights a dancin ' green an ' red ,
我们 关闭 这 罾 , 一个 - 观看 这 灯 一个 跳舞 - 绿色的 一个 - 红色的 ,

我们关上渔网，看着灯光绿红交替闪烁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康沃尔郡的捕捞，以及其他诗歌(Cornish Catches, and Other Verses)

[æn; ən] - ['wɔləʊd] [fɜ:rst][tu:; tə] ['stɑ:rbərd] , [ðen] [tu:; tə][pɔ:rt] ,

An	'	wallowed	first	to	starboard	,	then	to	port	,
一个	-	沉溺	第一的	到	右舷	,	然后	到	港口	,

先是向右舷倾覆，然后向左舷倾覆。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] - [tʌtʃt] [ðə; ði] [west] , [æn; ən] - [wi:; wi][wʌz; wəz] ['sloʊɪn] - [ded] ,

Until	the	dimsey	touched	the	West	,	an	'	we	was	slowin	'	dead	,
直到	这	-	感动	这	西方	,	一个	-	我们	曾是	慢点	-	死的	,

直到黑暗降临西部，我们才慢慢走向死亡。

[æn; ən] - [ðen] [wi:; wi] - [twʌz] ['tʌməl] [wi:; wi][hæd; həd] [kɔ:t] ,

An	'	then	we	knawed	'	twas	tummals	we	had	caught	,
一个	-	然后	我们	啃咬	-	那是	肚子	我们	有	捕捉	,

然后我们才知道，我们得的是肠胃炎。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kɔ:ks][wʌz; wəz] ['bɑ:bɪn] - [ʃɔ:rt] .

For	the	corks	was	bobbin	'	short	.
为了	这	软木塞	曾是	线轴	-	短的	.

因为软木塞数量不够。

[aʊt] [ə'lɔ:ŋ] [frʌm; frəm][oʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] , —

Out	along	from	old	Mevagissey	,	—
出去	沿着	从	老的	梅瓦吉西	,	—

从古老的梅瓦吉西出发，——

[loʊ] [leɪ] [oʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] , —

Low	lay	old	Mevagissey	,	—
低的	躺	老的	梅瓦吉西	,	—

低矮的老梅瓦吉西，——

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ˌju: 'es] ,

When	the	grey	dawn	showed	the	shadows	over	us	,
什么时候	这	灰色的	黎明	显示	这	阴影	超过	我们	,

当灰蒙蒙的黎明在我们头顶投下阴影时，

[æn; ən] - [ðə; ði] [keɪm] - - [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

An	'	the	brazzle	came	alippin	'	at	the	bow	.
一个	-	这	布拉泽尔	来了	-	-	在	这	弓	.

喧闹声从船头传来。

[wi:; wi] [lʌgd] [ðə; ði]['sɪlvər] [net] [ə'bɔ:rd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [bɪldʒ] [wʌz; wəz][hɪd] ,

We	lugged	the	silver	net	aboard	until	the	bilge	was	hid	,
我们	带吊臂的	这	银	网	船上	直到	这	舱底	曾是	隐藏	,

我们费力地把银网拖上船，直到船舱底部完全被遮盖住。

[fɔ:r; fər] [kreɪts] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ju:z][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔ:l] ,

For	crates	was	little	use	for	such	a	haul	,
为了	板条箱	曾是	小的	使用	为了	这样的	一个	运输	,

对于这样的运输量来说，板条箱几乎没什么用处。

[æn; ən] - [ðen] [wi:; wi][let][ðə; ði][meɪn] - [ʃi:t] [goʊ] , [æn; ən] - [hoʊm] [ə'lɔ:ŋ] [wi:; wi][slɪd] ,

An	'	then	we	let	the	main	-	sheet	go	,	an	'	home	along	we	slid	,
一个	-	然后	我们	让	这	主要的	-	床单	去	,	一个	-	家	沿着	我们	滑行	,

然后我们松开主帆索，顺着帆滑回家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɛləm] ['nɪrli] ['berid] [ɪn][ə; eɪ][skwɔ:l] ,
With **the** **hellum** **nearly** **buried** **in** **a** **squall** **,**
和 这 赫勒姆 几乎 埋葬 在 一个 暴风雨 ,

地狱之门几乎被暴风雨掩埋，

[bʌt; bət][wi:; wi]['dɪdn̩] - [ker] [æt; ət][ɔ:l] .
But **we** **didn** **'** **care** **at** **all** **.**
但 我们 没 - 关心 在 全部 .

但我们根本不在乎。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hoʊm] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][oʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] ,
For **it** **was** **home** **along** **to** **old** **Mevagissey** **,**
为了 它 曾是 家 沿着 到 老的 梅瓦吉西 ,

因为那里是通往老梅瓦吉西的家，

[bæk] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə][oʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] ,
Back **along** **to** **old** **Mevagissey** **,**
后退 沿着 到 老的 梅瓦吉西 ,

回到老梅瓦吉西，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bloʊn] ['oʊvər][ˌju: 'es] ,
With **the** **dangers** **of** **the** **night** **blown** **over** **us** **,**
和 这 危险 的 这 夜晚 吹 超过 我们 ,

夜幕降临，危险向我们袭来，

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['mɪljən] [slɪθɝɪn] - [bɪ'loʊ] .
An **'** **A** **MILLION** **PILCHERS** **slitherin** **'** **below** **.**
一个 - 一个 百万 皮尔彻斯 滑溜溜的 - 以下 .

还有一百万只偷窃者在下面滑行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[wi:; wi] [tækt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] - [seɪ] [graɪndɪn] - [hɑ:rd] ,
We **tacked** **into** **the** **harbour** **with** **the** **ground** **-** **say** **grindin** **'** **hard** **,**
我们 已钉住 进入 这 港口 和 这 地面 - 说 磨练 - 难的 ,

我们顶着地面艰难地驶入港口，

[æn; ən] - [wi:; wi] [bʌmpt] [tu:; tə] [bɜ:rθ] [æt; ət][læst] - ['lɔŋˌsaɪd] [ðə; ði] [ki:] ,
An **'** **we** **bumped** **to** **berth** **at** **last** **'** **longside** **the** **quay** **,**
一个 - 我们 撞 到 泊位 在 最后的 - 长边 这 码头 ,

我们终于磕磕绊绊地靠上了码头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] - [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bærəlz] [soʊ][ju:; jʊ] ['kʊdn] - [step][ə; eɪ][jɑ:rd] ,
Which **was** **chockered** **up** **with** **barrels** **so** **you** **couldn** **'** **step** **a** **yard** **,**
哪个 曾是 - 向上 和 桶 所以 你 无法 - 步 一个 院子 ,

那里堆满了木桶，寸步难行。

[wen] [wi:; wi] [brɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] ['ʃaɪnɪn] - ['hɑ:rvɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪ] : —
When **we** **brought** **our** **shinin** **'** **harvest** **from** **the** **say** **:** **—**
什么时候 我们 带来 我们的 希宁 - 收成 从 这 说 : —

当我们从……带来我们闪亮的丰收时：——

[naʊ] - [tɪz][sɔ:lt][æn; ən] - - [ə'weɪ] .
Now **'** **tis** **salt** **an** **'** **stawed** **away** **.**
现在 - 的 盐 一个 - - 离开 .

现在它变成了盐，被藏了起来。

[æn; ən] - - [hoʊm] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][oʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] ,
An **'** **we'm** **home** **along** **in** **old** **Mevagissey** **,**
一个 - - 家 沿着 在 老的 梅瓦吉西 ,

我们回到了位于老梅瓦吉西的家，

[hoʊm] [ə'gen] [ɪn] [oʊld] [ˌmɛvə'gɪsi] ,
Home **again** **in** **old** **Mevagissey** **,**
家 再次 在 老的 梅瓦吉西 ,

回到了老家梅瓦吉西，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊd] [oʊ] - ['wɪntər] [ker] [bloʊn] ['oʊvər] [ˌju: 'es] ,
With **the** **cloud** **o** **'** **winter** **care** **blown** **over** **us** **,**
和 这 云 o - 冬天 关心 吹 超过 我们 ,

随着冬日忧虑的阴霾笼罩着我们，

[wət'evər] ['wɪntər] ['waɪndz] [meɪ] [bloʊ] .
Whatever **winter** **winds** **may** **blow** **.**
任何 冬天 风 可能 吹 .

无论冬日的寒风吹拂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

['dɪki]
DICKY
微弱

微弱

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɔn] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɔn] , ['aʊər; ɑ:r] ['dɪki] [seɪld] [ə'weɪ] ;
A **year** **agone** **,** **a** **year** **agone** **,** **our** **Dicky** **sailed** **away** **;**
一个 年 曾经 , 一个 年 曾经 , 我们的 微弱 航行 离开 ;

一年前，一年前，我们的迪基扬帆远航；

[ə; eɪ] [blu:] [laɪt] [dɑ:nst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [beɪ] ,
A **blue** **light** **danced** **about** **his** **eyes** **like** **sunshine** **on** **the** **bay** **,**
一个 蓝色的 光 跳舞 关于 他的 眼睛 喜欢 阳光 在 这 湾 ,

一道蓝光在他眼中跳跃，如同阳光洒在海湾上一般。

[hi:; hi] - ['pæsɪn] - [daʊn] [ə'lɔ:ŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [glæd] [æn; ən] - [geɪ] ,
He **whissled** **passin** **'** **down** **along** **,** **his** **heart** **was** **glad** **an** **'** **gay** **,**
他 - 帕辛 - 向下 沿着 , 他的 心 曾是 高兴的 一个 - 同性恋 ,

他一路吹着口哨往下走，心里高兴又快乐。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɔn] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɔn] , [wen] ['dɪki] [seɪld] [ə'weɪ] .
A **year** **agone** **,** **a** **year** **agone** **,** **when** **Dicky** **sailed** **away** **.**
一个 年 曾经 , 一个 年 曾经 , 什么时候 微弱 航行 离开 .

一年前，一年前，迪基扬帆远航。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɔn] !
A **year** **agone** **!**
一个 年 曾经 !

一年前!

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɔn] !
a **year** **agone** **!**
一个 年 曾经 !

一年前!

[ðə; ði] [taɪm] [du:] [spi:d] [soʊ] [fæst] ,
The **time** **do** **speed** **so** **fast** **,**
这 时间 做 速度 所以 快速地 ,

时间过得真快。

[ˌaɪ 'ti:] - [du:] [si:m] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gɔn] [wi:; wi] [sɔ:] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪki] [læst] ;
It **scaircе** **do** **seem** **a** **year** **agone** **we** **saw** **our** **Dicky** **last** **;**
它 - 做 似乎 一个 年 曾经 我们 锯 我们的 微弱 最后的 ;

感觉好像一年前我们最后一次见到迪基了；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [steps] [mʌst; məst] [kʌm] - - [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

It	seems	as	if	his	steps	must	come	aclatterin	'	to	the	door	,
它	似乎	作为	如果	他的	步骤	必须	来	-	-	到	这	门	,

他的脚步声似乎正急促地赶到门口。

[æn; ən] - [hiː; hi] [biː; bi] [ˈkleɪmɪn] - [ˈpeɪmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skɔːr] .

An	'	he	be	claimin	'	payment	with	his	breakfast	for	the	score	.
一个	-	他	是	声称	-	支付	和	他的	早餐	为了	这	分数	.

他声称要用早餐来支付这笔分数。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [leɪnz] [ɪn] [ˈsprɪŋtaɪm] [æn; ən] - [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːl] ,

He	loved	the	lanes	in	springtime	an	'	he	loved	them	at	the	fall	,
他	喜爱	这	车道	在	春天	一个	-	他	喜爱	他们	在	这	落下	,

他喜欢春天的小路，也喜欢秋天的小路。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈhʌnisʌkl] [bluːmd] [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] ;

But	when	the	honeysuckle	bloomed	he	loved	them	best	of	all	;
但	什么时候	这	金银花	盛开	他	喜爱	他们	最好的	的	全部	;

但当金银花盛开时，他最爱的还是它们；

[aɪ] [maɪnd] [ˌem ˈiː] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sprɪg] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæp] [ðæt] [deɪ] ,

I	mind	me	how	he	had	a	sprig	stuck	in	his	cap	that	day	,
我	头脑	我	如何	他	有	一个	枝	卡住	在	他的	帽	那	天	,

我记得那天他帽子里好像插着一根小树枝。

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈgɔn] , [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgɔn] , [wen] [ˈdɪki] [seɪld] [əˈweɪ] .

A	year	agone	,	a	year	agone	,	when	Dicky	sailed	away	.
一个	年	曾经	,	一个	年	曾经	,	什么时候	微弱	航行	离开	.

一年前，一年前，迪基扬帆远航。

[ðer; ðər] [wɑːzn] - [læd] [wʌz; wəz] [ˈhændiːɝ] [æt; ət] - - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪl] ,

There	wasn	'	lad	was	handier	at	stawin	'	of	a	sail	,
那里	是	-	小伙子	曾是	更方便	在	-	-	的	一个	帆	,

没有哪个小伙子比他更擅长缝帆。

[ðer; ðər] [wɑːzn] - [læd] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪəfʊl; -f(ə)l] [æt; ət] - - [θruː] [ə; eɪ] [geɪl] ,

There	wasn	'	lad	was	cheerfuller	at	stemmin	'	through	a	gale	,
那里	是	-	小伙子	曾是	乐观者	在	-	-	通过	一个	大风	,

没有哪个小伙子比他更乐于在狂风中跋涉。

[ðer; ðər] [wɑːzn] - [læd] [wʌz; wəz] [ˈhɑːtiːə] [æt; ət] [ˈfɪʃɪn] - [ɔːr] [æt; ət] [pleɪ] ,

There	wasn	'	lad	was	heartier	at	fishin	'	or	at	play	,
那里	是	-	小伙子	曾是	更强壮	在	钓鱼	-	或者	在	玩	,

没有哪个小伙子比他更擅长钓鱼或玩耍。

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈgɔn] , [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgɔn] , [wen] [ˈdɪki] [seɪld] [əˈweɪ] .

A	year	agone	,	a	year	agone	,	when	Dicky	sailed	away	.
一个	年	曾经	,	一个	年	曾经	,	什么时候	微弱	航行	离开	.

一年前，一年前，迪基扬帆远航。

[ə; eɪ] [ˈmeni] [ʃɪps] [kʌm] [ˈɪntuː] [pɔːrt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈfloʊɪn] - [taɪd] ,

A	many	ships	come	into	port	along	the	flowin	'	tide	,
一个	许多	船舶	来	进入	港口	沿着	这	流入	-	潮	,

许多船只顺着潮水驶入港口，

[ə; eɪ] [ˈmeni] [lædz] [kʌm] [hoʊm] [əˈgen] [æn; ən] - [seɪf] [ɪn] [ˈhɑːrbər] [raɪd] ,

A	many	lads	come	home	again	an	'	safe	in	harbour	ride	,
一个	许多	小伙子们	来	家	再次	一个	-	安全的	在	港口	骑	,

许多小伙子平安归来，在港口里乘船游览。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [wʌn] , [æn; ən] - [ɔːl] [ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [preɪ] .

But	all	in	vain	we	watch	for	one	,	an	'	all	in	vain	we	pray	.
但	全部	在	徒劳	我们	手表	为了	一	,	一个	-	全部	在	徒劳	我们	祈祷	.

但我们苦苦守候，却一无所获；我们祈祷，也一无所获。

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈgɔn] , [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgɔn] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪki] [seɪld] [əˈweɪ] !
A year agone , a year agone , our Dicky sailed away !
一个 年 曾经 , 一个 年 曾经 , 我们的 微弱 航行 离开 !

一年前，一年前，我们的迪基扬帆远航！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði][oʊld] [ˈfɪʃɚmənz] [ləˈment]
THE OLD FISHERMAN'S LAMENT
这 老的 渔民的 哀叹

老渔夫的哀歌

- [tɪz] [wel] [æn; ən] - [faɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [stiːm] - [ˈtrɔːlər] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪ] ,
' Tis well an ' fine for the steam - trawler to sweep the floor of the say ,
- 的 出色地 一个 - 美好的 为了 这 蒸汽 - 拖网渔船 到 扫 这 地面 的 这 说 ,

蒸汽拖网渔船清扫船舱地板是完全可以的。

[bʌt; bət] - [tɪz] [ˈtɜːrbl] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [æz; əz] - [seɪlz][ðə; ði] [beɪ] ,
But ' tis turble hard for the fisherman as awnly sails the Bay ,
但 - 的 乌龟 难的 为了 这 渔夫 作为 - 帆 这 湾 ,

但是，当黄褐色的船只在海湾航行时，渔民们的日子就不好过了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪʃ] [gets] - [æn; ən] - - [æn; ən] - [ˈhɑːrdli] [et] [æt; ət][ɔːl] ,
For the fish gets scaircer an ' scaircer an ' hardly ait at all ,
为了 这 鱼 获得 - 一个 - - 一个 - 几乎 艾特 在 全部 ,

因为鱼变得愈来愈愈愈愈愈愈愈愈愈愈愈难愈，

[æn; ən] - [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [kætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - [biː; bi] [ˈberli] [wʊθ] [ðə; ði] [hɔːl] .
An ' what's to be catched with the seinin ' be barely wuth the haul .
一个 - 是什么 到 是 被抓住了 和 这 - - 是 仅仅 wuth 这 运输 .

用围网捕捞的鱼获几乎与渔获量不成正比。

[ˌjuː ˈes] [juːst] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] - [tuː; tə] [bai] [ˌjuː ˈes] - [tʃɪr] ,
Us used to count on the herrin's to buy us Chris'mus cheer ,
我们 用过的 到 数数 在 这 - 到 买 我们 - 欢呼 ,

我们以前常常指望鲱鱼给我们买圣诞欢歌，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kætʃ] [rʌnz] [ˈlaɪtər] [æn; ən] - [ˈlaɪtər] , [æn; ən] - - [biː; bi] [əˈleɪz] [dɪr] ,
But the catch runs lighter an ' lighter , an ' pervisions be allays dear ,
但 这 抓住 跑步 打火机 一个 - 打火机 , 一个 - - 是 巷道 亲爱的 ,

但捕获的鱼越来越少，预判也变得越来越珍贵。

[æn; ən] - [wʌt] [ˌjuː ˈes][gets][ɪn][ðə; ði][kræb] - [pɔts][ðæt][dəunt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sel] ,
An ' what us gets in the crab - pots that don't take long to sell ,
一个 - 什么 我们 获得 在 这 螃蟹 - 锅 那 不 拿 长的 到 卖 ,

还有那些装在蟹笼里很快就能卖出去的蟹，

[ɪˈspeʃl] [wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][pɔts][biː; bi] [gɔːn] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [graʊnd] [swel] .
Especial when most of the pots be gone on a long ground swell .
特别的 什么时候 最多 的 这 锅 是 已消失 在 一个 长的 地面 膨胀 .

尤其是在长时间的地表涌浪中大部分陶罐都被冲走的情况下。

- [tɪz] [ə; eɪ] [wɪʃt] [pʊr] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [liːd] , [æn; ən] - - [ðeɪ] [wɔːnt][əˈbaɪd] ,
' Tis a whisht poor life for a lad to lead , an ' mos'ly they wont abide ,
- 的 一个 白色 贫穷的 生活 为了 一个 小伙子 到 带领 , 一个 - - 他们 惯于 遵守 ,

对一个男孩来说，这是一种相当贫困的生活，而且他们大多不会忍受。

[bʌt; bət] [ˈstɛri] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʌrin] - [pɔːrts] - [ə; eɪ] [ˈkiːnli] [taɪd] ,
But sterry away to the furrin ' ports athurt a keenly tide ,
但 斯特里 离开 到 这 弗林 - 端口 - 一个 敏锐地 潮 ,

但驶往外国港口的船只却遭遇了强烈的潮汐冲击。

[æn; ən] - [ˌjuː 'es][biː; bi][left] , [ɔːl][loʊn][æn; ən] - [lɔːŋ] , [tuː; tə][mɔɪl][æz; əz][best][ˌjuː 'es] [meɪ] ,

An	'	us	be	left	,	all	lone	an	'	long	,	to	moil	as	best	us	may	,
一个	-	我们	是	左边	,	全部	孤独	一个	-	长的	,	到	莫伊尔	作为	最好的	我们	可能	,

而我们，将被留下，孤身一人，漫长地挣扎，尽我们所能地苦苦挣扎。

[waɪl] [ðə; ði] - - ['trɔːlər] [stiːmz] [ə'lɔːŋ] , [æn; ən] - [swiːps] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪ] .

While	the	clankin	'	trawler	steams	along	,	an	'	sweeps	the	floor	of	the	say	.
尽管	这	-	-	拖网渔船	蒸汽	沿着	,	一个	-	扫荡	这	地面	的	这	说	.

当叮当作响的拖网渔船缓缓驶过，扫过河底时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ə; eɪ] [luː] [leɪ]

A	LOOE	LAY
一个	卢	躺

LOOE LAY

[oʊl] ['sæmi] [tʊk] [fɪʃ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] [luː] ;

Ole	Sammy	took	fish	from	Downderry	to	Looe	;
奥莱	萨米	采取	鱼	从	-	到	卢	;

老萨米从唐德里到卢镇捕鱼;

[dʒest][ðə; ði] ['dɑːrndɪst] [θɪŋ] [ðæt] [oʊl] ['sæmi] [kʊd; kəd][duː] ;

Jest	the	darnedest	thing	that	Ole	Sammy	could	do	;
笑话	这	最不可思议的	事物	那	奥莱	萨米	可以	做	;

这是老萨米能做出的最不可思议的事;

[æn; ən] - ['noʊbɑːdi] [wʌt] [oʊl] ['sæmi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪn] -

An	'	nobody	knawed	what	Ole	Sammy	was	thinkin	'
一个	-	无人	啃咬	什么	奥莱	萨米	曾是	思考	-

没人知道老萨米在想什么。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][ðə; ði] [fɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɪŋkɪn] - .

For	when	he	got	there	the	fish	was	a	stinkin	'	.
为了	什么时候	他	得到	那里	这	鱼	曾是	一个	臭气熏天	-	.

因为他到那儿的时候，那条鱼已经臭气熏天了。

[hiː; hi][kraɪd][ðem; ðəm][ɪn] ['stɔrz] [æn; ən] - [hiː; hi][kraɪd][ðem; ðəm][ɪn]['haʊsən] ,

He	cried	them	in	stores	an	'	he	cried	them	in	housen	,
他	哭	他们	在	商店	一个	-	他	哭	他们	在	豪森	,

他在商店里哭，也在家里哭。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət] ['tʌpəns] [ə; eɪ] ['θaʊzən] - ;

But	no	one	would	have	them	at	tuppence	a	thousan	'	;
但	不	一	会	有	他们	在	两便士	一个	千	-	;

但没有人会以每千便士两便士的价格购买它们;

[hiː; hi][kraɪd][ðem; ðəm][ɪn] [fɔːr] [striːt] [æn; ən] - [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [pɪr] ,

He	cried	them	in	Fore	Street	an	'	then	on	the	Pier	,
他	哭	他们	在	前	街道	一个	-	然后	在	这	码头	,

他在前街哭了他们，然后在码头上哭了他们。

[bʌt; bət][foʊks] [sed] [æz; əz] " ['nɑːθɪn] - [wʌz; wəz] ['tʌpəns] [tuː] [dɪr] .

But	folks	said	as	"	Nothin	'	was	tuppence	too	dear	.
但	各位	说	作为	"	什么也没有	-	曾是	两便士	也	亲爱的	.

但人们说："没有什么比两便士更贵的了。"

" [ʃʊr] - [ə; eɪ] [wʊd] ['evər][biː; bi]['kærɪn] -

"	Sure	awnly	a	saftie	would	ever	be	carin	'
"	当然	-	一个	安全	会	曾经	是	卡林	-

"当然，一个保安人员绝不会关心这些。"

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪʃ] [wen] [ðeid] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['eərɪn] - !
To pay for the fish when they'd had such a airin ' !
到 支付 为了 这 鱼 什么时候 他们会 有 这样的 一个 艾琳 - !

既然鱼都晾晒到这种程度了，就得付钱买鱼！

[æn; ən] - ['eni] - [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] ['strændɪd]
An ' any regreater deserve to be stranded
一个 - 任何 - 应得 到 是 搁浅

任何更糟糕的人都该被困住。

[fɔːr; fər] ['kæriɪn] - [fɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] [wer] - ['lændɪd] !
For carryin ' fish to the port where they'm landed !
为了 携带 - 鱼 到 这 港口 在哪里 - 登陆 !

把鱼运到它们卸货的港口！

[soʊ] ['sæmi] [went] - [frʌm; frəm] [luː] [tuː; tə] - ,
So Sammy went homeways from Looe to Downderry ,
所以 萨米 去 - 从 卢 到 - ,

于是，萨米从卢镇一路走回了唐德里镇。

[æn; ən] - [ɑːn][tuː; tə] ['tɔːrpɔɪnt] [æn; ən] - [əkrɔst] [baɪ][ðə; ði] ['feri] ,
An ' on to Torpoint an ' acrost by the ferry ,
一个 - 在 到 托尔波因特 一个 - 横跨 经过 这 渡船 ,

然后前往托尔波因特，乘渡轮过河，

[æn; ən] - [ʌp] [ə'lɔːŋ] ['plɪməθ] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] - ,
An ' up along Plymouth , remarkable flish ,
一个 - 向上 沿着 普利茅斯 , 卓越 - ,

沿着普利茅斯，鱼类资源非常丰富。

[hiː; hi] [aʊt] [tuː; tə] [wɑːns] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fɪʃ] .
He selled out to wance all his basket of fish .
他 已售出 出去 到 瓦恩斯 全部 他的 篮子 的 鱼 .

他卖掉了篮子里所有的鱼。

- [tɪz] ['sɑːrtɪn] [ðæt] - [tɪz] , [æn; ən] - [kɑːnt] [biː; bi] [noʊ] - [tɪsɝ] ,
' Tis sartin that ' tis , an ' can't be no ' tisser ,
- 的 萨廷 那 - 的 , 一个 - 不能 是 不 - 蒂瑟 ,

'Tis sartin that 'tis, an' can't be no 'tisser,

[ˌjuː 'es] [nɔz] [fɪʃ] [æn; ən] - [fɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪm] [tuː; tə][ðə; ði] - ;
Us knaws fish an ' fish from the Rame to the Lizzer ;
我们 啃咬 鱼 一个 - 鱼 从 这 拉姆 到 这 - ;

我们啃食着从拉姆到利泽的鱼和鱼；

[wɒts] - [fɔːr; fər] ['devən] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['dʌzn] - [duː] ,
What's hansun for Devon for us doesn ' do ,
是什么 - 为了 德文郡 为了 我们 不 - 做 ,

对德文郡来说的汉森对我们来说毫无意义。

[soʊ][dəunt] - [iː] [biː; bi] ['kæriɪn] - [fɪʃ] ['ɪntuː] [luː] .
So don't ' ee be carryin ' fish into Looe .
所以 不 - ee 是 携带 - 鱼 进入 卢 .

所以别把鱼带进卢镇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɑːn][ðə; ði] [keɪ] ([kiː]) .
ON THE KAY (QUAY) .
在 这 凯 (码头) .

在码头上。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['bɛn.dɪn] - [ə; eɪ] [hʊk] [wʌn] [deɪ]
As **I** **was** **bendin** **'** **a** **hook** **one** **day**
作为 我 曾是 本丁 - 一个 钩 一 天

有一天，我正在弯钩子的时候.....

[ə; eɪ]['fʌrinə(r)] * - [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [keɪ] .
A **furriner** ***** **strawled** **along** **the** **kay** **.**
一个 弗林纳 * - 沿着 这 凯 .

一个外国人*沿着小路走来。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz] - [wɪŋ] ,
His **cheeks** **was** **white** **as** **gannet's** **wing** **,**
他的 脸颊 曾是 白色的 作为 - 翼 ,

他的脸颊白得像塘鹅的翅膀一样。

[æn; ən] - [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [wɪʃt] [æn; ən] - ['weɪkli] [θɪŋ] .
An **'** **he** **looked** **a** **whisht** **an** **'** **wakely** **thing** **.**
一个 - 他 看起来 一个 白色 一个 - 韦克利 事物 .

他看上去脸色苍白，神情恍惚。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] ['neɪt] [æn; ən] - - [spæn] ,
His **clo'es** **was** **nate** **an** **'** **spickety** **span** **,**
他的 衣橱 曾是 内特 一个 - - 跨度 ,

他的衣服既精致又时髦，

[bʌt; bət][aɪ]['sez][tuː; tə] [miˈself] " [naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn] !
But **I** **sez** **to** **meself** **"** **Now** **there's** **a** **man** **!**
但 我 sez 到 我自己 " 现在 有 一个 男人 !

但我对自己说："这才是真男人！"

" [æn; ən] - [aɪ]['sez][tuː; tə] [miˈself] " [naʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][legz] ,
" **An** **'** **I** **sez** **to** **meself** **"** **Now** **look** **at** **his** **legs** **,**
" 一个 - 我 sez 到 我自己 " 现在 看 在 他的 腿 ,

"然后，"我自言自语道，"现在看看他的腿，

- [laɪk][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][oʊ] - - [pegz] .
They'm **like** **a** **couple** **o** **'** **crabpot** **pegs** **.**
- 喜欢 一个 夫妻 o - - 钉子 .

它们就像一对蟹笼钉。

" [æn; ən] - [aɪ]['sez][tuː; tə] [miˈself] " [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][skwɔːl]
" **An** **'** **I** **sez** **to** **meself** **"** **A** **bit** **of** **a** **squall**
" 一个 - 我 sez 到 我自己 " 一个 少量 的 一个 暴风雨

"然后，"我自言自语道，"一阵小暴风雨。"

[wʊd] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] .
Would **blow** **his** **bones** **to** **the** **end** **of** **all** **.**
会 吹 他的 骨头 到 这 结尾 的 全部 .

他会把他的骨头炸得粉碎。

" [æn; ən] - [aɪ]['sez] — [bʌt; bət][aɪ]['dɪdn̩] - [hæd; həd][taɪm][tuː; tə][seɪ]
" **An** **'** **I** **sez** **—** **but** **I** **didn** **'** **had** **time** **to** **say**
" 一个 - 我 sez — 但 我 没 - 有 时间 到 说

"我说过——但我没时间说。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði] [keɪ] ,
For **a** **scraitch** **went** **up** **from** **the** **end** **o** **'** **the** **kay** **,**
为了 一个 - 去 向上 从 这 结尾 o - 这 凯 ,

一只吱吱叫声从船尾传来，

[wer] [ə; eɪ] - [wʌz; wəz] - - [dʒest] [əˈfɔːr] ,
Where **a** **cheeld** **was** **aswingin** **'** **jest** **afore** **,**
在哪里 一个 - 曾是 - - 笑话 之前 ,

之前有个孩子在荡秋千，

[æn; ən] - [naʊ] [ðer; ðər][wɑːzn] - [noʊ] - [noʊ] [mɔːr] ,
An ' **now** **there** **wasn** ' **no** **cheeld** **no** **more** **,**
一个 - 现在 那里 是 - 不 - 不 更多的 ,

现在，孩子已经不在了。

[ðen] - [ə'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][goʊ] ,
Then **a'most** **afore** **I** **could** **see** **him** **go** **,**
然后 - 之前 我 可以 看 他 去 ,

就在我即将看到他离开之前，

[ðæt] ['fʌrinə(r)] [spræŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪ] [bɪ'loʊ] .
That **furriner** **sprang** **in** **the** **say** **below** **.**
那 弗林纳 弹簧 在 这 说 以下 .

那个外国人从下面跳了进来。

[hiː; hi] ['kʊdn] - [swɪm] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kiːp] [ə'floʊt]
He **couldn** ' **swim** **much** **,** **but** **he** **keeped** **afloat**
他 无法 - 游泳 很多 , 但 他 保留 漂浮

他不太会游泳，但还是能浮在水面上。

[dʒest] [waɪl] [aɪ] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] ,
Jest **while** **I** **tumbled** **into** **the** **boat** **,**
笑话 尽管 我 翻滚 进入 这 船 ,

就在我跌跌撞撞地落入船里的时候，

[æn; ən] - [aɪ] [hʊkt] [hɪm; ɪm][ʌp][æn; ən] - [lʌgd] [hɪm; ɪm] [ə'bɔːrd] ,
An ' **I** **hooked** **him** **up** **an** ' **lugged** **him** **aboard** **,**
一个 - 我 钩子 他 向上 一个 - 带吊臂的 他 船上 ,

我把他绑好，然后把他拖上了船。

[æn; ən] - [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] - [klɪpt] [taɪt] [æz; əz][kɔːrd] .
An ' **he** **had** **that** **cheeld** **clipped** **tight** **as** **cord** **.**
一个 - 他 有 那 - 剪辑 紧的 作为 绳索 .

他把那根绳子勒得紧紧的。

[hiː; hi] ['trembld] [æn; ən] - [ʃʊk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪk] [æn; ən] - [waɪt] ,
He **trembled** **an** ' **shook** **,** **he** **was** **wake** **an** ' **white** **,**
他 颤抖 一个 - 摇晃 , 他 曾是 唤醒 一个 - 白色的 ,

他浑身颤抖，惊醒过来，脸色苍白。

[bʌt; bət][hiː; hi] - ['sez] " [ɪz][ðə; ði][kɪd] [ɔːl'raɪt] ?
But **he** **awnly** **sez** **"** **Is** **the** **kid** **alright** **?**
但 他 - sez " 是 这 孩子 好吧 ?

但他却茫然地说："孩子没事吧？"

" [ʃʊr] - [nʌf] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sɪmd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd]
" **Sure** ' **nuff** **,** **an** ' **he** **simmed** **to** **understand**
" 当然 - 足够 , 一个 - 他 模拟 到 理解

"果然如此，"他假装理解道。

[wen] [aɪ] [gɪvd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ʃeɪk] [oʊ] - [ðə; ði][hænd] .
When **I** **gived** **him** **a** **hearty** **shake** **o** ' **the** **hand** **.**
什么时候 我 给定 他 一个 爽朗 摇 o - 这 手 .

我热情地和他握手。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] - - [ðə; ði] [hʊk] [ə'gen] ,
I **started** **abendin** ' **the** **hook** **agen** **,**
我 开始 - - 这 钩 代理 ,

我又开始弯钩了，

[æn; ən] - [aɪ]['sez] " [ðeəz; ðəz] ['dɪfrənt] [lʊks] [tuː; tə][men] ,
An ' **I** **sez** **"** **There's** **different** **looks** **to** **men** **,**
一个 - 我 sez " 有 不同的 看起来 到 男人 ,

我说："男人的外貌各不相同，

- ['hɑːrts] [ɪn] [wɪʃt] [pʊr] ['bɑːdɪz] [baɪd] ,
Braave hearts in whisht poor bodies bide ,
- 心 在 白色 贫穷的 身体 比德 ,

勇敢的心藏在可怜的躯体里，

[æn; ən] - [lʊks] [dəunt] [kaʊnt] [tuː; tə] [wɒts] [ˌɪn'saɪd] .
An ' looks don't count to what's inside .
一个 - 看起来 不 数数 到 是什么 里面 .

外表并不能决定内在。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

* [tuː; tə] ['kɔːniʃmən] , [nɑːn] - ['kɔːrnɪʃ] [ɑːr; ər] " ['fɜːrənərz] .
*** To Cornishmen , non - Cornish are " furriners .**
* 到 康沃尔人 , 非 - 康沃尔郡 是 " 弗林人 .

* 对康沃尔人来说，非康沃尔人是"外国人"。

" ['rɪtʃɪz]
" RICHES
" 财富

财富

[mɪs] [trɪ'gɪr] [biː; bi][ə; eɪ] [wɪʃt] [pʊr] ['wʊmən] ,
Miss Tregear be a whisht poor woman ,
错过 特雷吉尔 是 一个 白色 贫穷的 女士 ,

特里格尔小姐是一位贫穷的白人女子，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] [faɪn] [haʊs] [æn; ən] - [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [æn; ən] - [per] ;
With her big fine house an ' her carriage an ' pair ;
和 她 大的 美好的 房子 一个 - 她 运输 一个 - 一对 ;

她带着她的大房子、马车和一对马车；

[hɜːr; hər] [kiːps] [fɔːr] [meɪdz] , [nɑːt] ['kaʊntɪn] - [ðə; ði] ['twiːni] ,
Her keeps four maids , not countin ' the tweeny ,
她 保持 四 女佣 , 不是 计数 - 这 青少年 ,

她雇了四个女佣，还不包括那个十几岁的小女孩。

[æn; ən] - [ə'nʌðər] [ɪ'speʃl] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [her] .
An ' another especial to do her hair .
一个 - 其他 特别的 到 做 她 头发 .

还有一位专门为她做头发的。

[ruːθ] - [biː; bi][ə; eɪ] - [rɪtʃ] ['wʊmən] ;
Ruth Penwarne be a braave rich woman ;
露丝 - 是 一个 - 富有的 女士 ;

露丝·彭沃恩是一位勇敢的富婆；

[hɜːr; hər][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [dɔːr] ;
Her lives in a cottage with a warpley door ;
她 生活 在 一个 小屋 和 一个 - 门 ;

她住在一间门是拱形门的农舍里；

- [gɑːt] [fɔːr] [tʃaɪld] , [nɑːt] ['kaʊntɪn] - [ðə; ði]['beɪbi] ,
Her've got four childer , not countin ' the baby ,
- 得到 四 奇尔德 , 不是 计数 - 这 婴儿 ,

她有四个孩子，还不算最小的那个。

[æn; ən] - [ðer; ðər] [beɪnt] [noʊ] ['telɪn] - [bʌt; bət][hɜːr; hər] [maɪt] [hæv; həv] [mɔːr] .
An ' there baint no tellin ' but her might have more .
一个 - 那里 诱饵 不 告诉 - 但 她 可能 有 更多的 .

谁也说不准她可能还有更多。

[mɪs] [trɪˈgɪr] [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər]['diːnɪn] - ,
Miss Tregear have a room for dinin ' ,
错过 特雷吉尔 有 一个 房间 为了 迪宁 - ,

特里格尔小姐有一间餐厅，

[æn; ən] - [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['drɔːɪn] - , [wer] [hɜːr; hər] ['dʌzn] - [drɔː] ,
An ' a room for drawin ' , where her doesn ' draw ,
一个 - 一个 房间 为了 画 - , 在哪里 她 不 - 画 ,

还有一间画画的房间，她不在那里画画。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [ruːm] [wer] [bʊks] [biː; bi] [ʃʌt] [ɪn] ['kʌbədz] ,
An ' a room where books be shut in cupboards ,
一个 - 一个 房间 在哪里 图书 是 关闭 在 橱柜 ,

还有一个房间，书都锁在柜子里。

[æn; ən] - ['ʌðər] [ˌjuː 'es][dəunt] [nɔː] [wʌt] - [fɔːr; fər] .
An ' others us don't knaw what they'm for .
一个 - 其他的 我们 不 啃咬 什么 - 为了 .

而我们其他人则不知道它们是做什么用的。

[ruːθ] - [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lini] ,
Ruth Penwarne have a little linhay ,
露丝 - 有 一个 小的 林海 ,

Ruth Penwarne 有一小段林海，

[æn; ən] - [ðer; ðər][hɜːr; hər] [wɑːʃiz] [wen] [ðə; ði][reɪn][biː; bi] [naɪ] ,
An ' there her washes when the rain be nigh ,
一个 - 那里 她 洗涤 什么时候 这 雨 是 夜 ,

当雨季将至时，她就在那里洗衣服。

[bʌt; bət] [wen] - [tɪz] ['sʌni] [hɜːr; hər][goʊz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
But when ' tis sunny her goes in the garden ,
但 什么时候 - 的 阳光明媚 她 去 在 这 花园 ,

但天气晴朗时，她就会去花园里。

[æn; ən] - [spredz] [hɜːr; hər] [ɑːn][ðə; ði] - [tuː; tə][draɪ] .
An ' spreads her clo'es on the fuzzen to dry .
一个 - 传播 她 衣橱 在 这 - 到 干燥 .

安把衣服摊在绒布上晾干。

[mɪs] [trɪˈgɪr] [hæv; həv][ə; eɪ][paɪl][oʊ] - ['kɑːrpəts] ;
Miss Tregear have a pile o ' carpets ;
错过 特雷吉尔 有 一个 桩 o - 地毯 ;

特里格尔小姐有一堆地毯；

[hɜːr; hər][biː; bi] [frɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːθ] [ɔːr][ə; eɪ] [spek] [oʊ] - [dʌst] ;
Her be frit of a moth or a speck o ' dust ;
她 是 油炸食品 的 一个 蛾 或者 一个 斑点 o - 灰尘 ;

她可以是飞蛾或尘埃一样的碎片；

[hɜːr; hər][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [spaɪl][hɜːr; hər] ['kɜːtənz] ,
Her be feared that the sun will spile her curtains ,
她 是 害怕 那 这 太阳 将要 桩子 她 窗帘 ,

她担心太阳会把窗帘晒坏。

[æn; ən] - [ðə; ði][dæmp] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər]['faɪər] - ['aɪərnz] [rʌst] .
An ' the damp will make her fire - irons rust .
一个 - 这 潮湿 将要 制作 她 火 - 熨斗 锈 .

潮湿的环境会使她的火钳生锈。

[ruːθ] - [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [stoʊn] ['kɪtʃɪn] ;
Ruth Penwarne have a fine stone kitchen ;
露丝 - 有 一个 美好的 石头 厨房 ;

Ruth Penwarne 拥有一间漂亮的石头厨房；

[æn; ən] - [tuː] [ruːmz; rʊmz][əˈlɔːft][æz; əz][biː; bi] [kræmd] [wɪð; wɪθ][bedz] ;
An **'** **two** **rooms** **aloft** **as** **be** **crammed** **with** **beds** **;**
一个 - 二 房间 高空 作为 是 拥挤 和 床 ;

楼上的两个房间里挤满了床铺;

[hɜːr; hər][dəunt][hæv; həv]['kɑːrpəts] , [soʊ] [ðeɪ] [kɑːnt][get]['dɜːrti] ,
Her **don't** **have** **carpets** **,** **so** **they** **can't** **get** **dirty** **,**
她 不 有 地毯 , 所以 他们 不能 得到 肮脏的 ,

她家没有地毯，所以地毯不会弄脏。

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [suːn] [kleɪnz] [ʌp] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tredz] .
An **'** **her** **soon** **clanes** **up** **where** **the** **childer** **treads** **.**
一个 - 她 很快 氏族 向上 在哪里 这 奇尔德 踏板 .

她很快就跟上了孩子们走过的路。

[mɪs] [trɪˈgɪr] [hæv; həv][ə; eɪ] [feɪs] [ðæts] ['loʊnli] ;
Miss **Tregear** **have** **a** **face** **that's** **lonely** **;**
错过 特雷吉尔 有 一个 脸 那就是 孤独 ;

特里格尔小姐长着一张孤独的脸;

[hɜːr; hər][biː; bi]['ɔːf(ə)n][sæd] , [ðoʊ] - [hɜːr; hər][kɑːnt] [tel] [waɪ] ;
Her **be** **often** **sad** **,** **tho** **'** **her** **can't** **tell** **why** **;**
她 是 经常 伤心 , 虽然 - 她 不能 告诉 为什么 ;

她常常感到悲伤，尽管她自己也说不出原因;

[hɜːr; hər][biː; bi] [əˈleɪz] - [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - ,
Her **be** **allays** **asayin** **there's** **nothin** **'** **doin** **'** **,**
她 是 巷道 - 有 什么也没有 - 做 - ,

她总是说没什么事可做,

[æn; ən] - [θɪŋks] [haʊ] [sloʊ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [goʊ][baɪ] .
An **'** **thinks** **how** **slow** **all** **the** **days** **go** **by** **.**
一个 - 思考 如何 慢的 全部 这 天 去 经过 .

并感叹日子过得多么缓慢。

[ruːθ] - ['hævnt] [taɪm][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪn] - ,
Ruth **Penwarne** **haven't** **time** **for** **thinkin** **'** **,**
露丝 - 还没有 时间 为了 思考 - ,

露丝·彭沃恩没时间思考,

[wɪð; wɪθ]['mækɪn] - [æn; ən] - [mɛndɪn] - [æn; ən] - - - [tuː] ,
With **makin** **'** **an** **'** **mendin** **'** **an** **'** **scrubbin** **'** **too** **,**
和 制造 - 一个 - 门丁 - 一个 - - - 也 ,

还有缝补、擦洗等等。

[æn; ən] - ['sɑːrtɪn] [ʃʊr] , - [ə; eɪ] - [rɪtʃ] ['wʊmən] ,
An **'** **sartin** **sure** **,** **she'm** **a** **braave** **rich** **woman** **,**
一个 - 萨廷 当然 , - 一个 - 富有的 女士 ,

当然，她是一位勇敢的富婆。

[wɪð; wɪθ] [tʃaɪld] [æn; ən] - [hoʊm][æn; ən] - [hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə][duː] .
With **childer** **an** **'** **home** **an** **'** **her** **work** **to** **do** **.**
和 奇尔德 一个 - 家 一个 - 她 工作 到 做 .

她有孩子、有家务要做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[ə; eɪ] ['faɪərsaɪd] [spel]
A **FIRESIDE** **SPELL**
一个 炉边 拼写

炉边咒语

" [aɪv] [spæŋkt] [jʌŋ] [tɑːm][æn; ən] - [sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] , [æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː]
" I've spanked young Tom an ' sent him to bed , an ' I reckon it sarves
" 我已经 被打屁股 年轻的 汤姆 一个 - 发送 他 到 床 , 一个 - 我 估计 它 服务
[hɪm; ɪm] [raɪt] ;
him right ;
他 正确的 ;

“我打了小汤姆的屁股，把他赶去睡觉了，我觉得这是他应得的；

[fɔːr; fər] - - [noʊ][juːz] - - [θɪŋz] [wen] [ðə; ði] [roʊps] [end] [beɪnt] [ɪn] [saɪt] ,
For ' tisn no use asayin ' things when the rope's end baint in sight ,
为了 - - 不 使用 - - 事物 什么时候 这 绳子的 结尾 诱饵 在 视线 ,

当绳子的末端就在眼前时，说什么都没用了。

[æn; ən] - [hiː; hi] [ʃʊdən] - [goʊ] - - [aʊt] [ə'lɔːŋ] [wen] [ðə; ði][taɪd][ɪz] ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] ,
An ' he shouldn ' go steerin ' out along when the tide is runnin ' away ,
一个 - 他 应该 - 去 - - 出去 沿着 什么时候 这 潮 是 跑步 - 离开 ,

他不应该在退潮的时候独自出海。

[aɪv] [tɛld] [hɪm; ɪm] [ə'fɔːr] ; [aɪ] - [kiːp] [ɑːn] - - [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] . "
I've telled him afore ; I cussn't keep on atellin ' him every day . "
我已经 告诉 他 之前 ; 我 - 保持 在 - - 他 每一个 天 . "

我之前就跟他说过了，我不会每天都跟他说。

" [naʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — "
" Now when I was a boy — "
" 现在 什么时候 我 曾是 一个 男生 — "

“当我还是个孩子的时候——”

" [ˌaɪˌɛs'ɛs] , [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" Iss , when you was a boy ,
" 问题 , 什么时候 你 曾是 一个 男生 ,

“是的，当你还是个男孩的时候，

[juː; jʊ][wʌz; wəz][dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [tuː] ,
you was jest such a scalliant too ,
你 曾是 笑话 这样的 一个 - 也 ,

你当时也是个十足的无赖，

- - - [oʊ] - ['dærɪn] - [θɪŋz] [æz; əz][juː; jʊ]['dɪdn̩] - [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][duː] .
All'ays athinkin ' o ' darin ' things as you didn ' belong to do .
- - - o - 达林 - 事物 作为 你 没 - 属于 到 做 .

总是想着做些你不该做的冒险事。

['klaɪmɪn] - [ðeɪ] [klɪfts] [fɔːr; fər] - - [egz] [ɔːr] ['klæmbərɪŋ] ['aʊər] [ðə; ði][krægz]
Climbin ' they clifts for saygulls ' eggs or clambering ower the crags
攀岩 - 他们 克利夫特 为了 - - 鸡蛋 或者 攀爬 所有者 这 峭壁

爬上悬崖去捡海鸥蛋，或者攀爬峭壁

[æn; ən] - ['hɛvɪn] - [tʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːmərənts] , [æn; ən] - - - [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃæg] . "
An ' heavin ' tuffs at the cormorants , an ' shyin ' stones at the shags . "
一个 - 赫文 - 凝灰岩 在 这 鸬鹚 , 一个 - - - 石头 在 这 长毛 . "

“向鸬鹚投掷石块，向鸬鹚投掷石块。”

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] — "
" But when I was a boy — "
" 但 什么时候 我 曾是 一个 男生 — "

“但当我还是个孩子的时候——”

" [ˌaɪˌɛs'ɛs] ,
" Iss ,
" 问题 ,

“是，

[wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [juː; jʊ] ['wɜːrid] - ['mʌðər] [ə; eɪ][mɔːrt] ,

when	you	was	a	boy	you	worried	you'm	mother	a	mort	,
什么时候	你	曾是	一个	男生	你	担心	-	母亲	一个	死亡	,

当你还是个男孩的时候，你担心你母亲会出事，

[aɪ][maɪnd] - [traɪd] [tuː; tə] [swɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [æn; ən] - [haʊ] [ɪn][ðə; ði] -

I	mind	how'ee	tried	to	swim	out	to	the	Point	,	an	'	how	in	the	race'ee
我	头脑	-	尝试	到	游泳	出去	到	这	观点	,	一个	-	如何	在	这	-

[wʌz; wəz] [kɔːt] ;

was	caught	;
曾是	捕捉	;

我记得他是如何努力游到岬角，以及在比赛中是如何被抓住的；

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] - [æt; ət]['dɔɪɪn] - [ðer; ðər][dægz] , [bʌt; bət][dægz]['dɪdn̩] - -

I	know	they	had	dared'ee	at	doin	'	their	dags	,	but	dags	didn	'	keep'ee
我	知道	他们	有	-	在	做	-	他们的	狗	,	但	狗	没	-	-

[ə'floʊt] ,

afloat	,
漂浮	,

我知道他们曾胆敢做他们的狗，但狗并没有让他们活下去。

[æn; ən] - [ðə; ði] [seɪ] - [ʌd][hæv; həv] - [ðæt] ['mɔːrnɪn] - , [ʃʊr] - [nʌf] ,

An	'	the	say	'	ud	have	catched'ee	that	mornin	'	,	sure	'	nuff	,
一个	-	这	说	-	ud	有	-	那	早晨	-	,	当然	-	足够	,

他们说那天早上肯定会抓住你，真的。

[ɪf] [ðeɪ] [hædn] - ['reɪst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] . "

if	they	hadn	'	raced	out	with	the	boat	.	"
如果	他们	曾	-	比赛	出去	和	这	船	.	"

如果他们没有驾船出去的话。

" [wel] , [mɛˈbi] [aɪ][wʌz; wəz][dʒest] [zɪç] [ə; eɪ] [lɪm] , - [sez] , [æn; ən] - - [fʊl] [seɪl][fɔːr; fər]

"	Well	,	mebbe	I	was	jest	sich	a	limb	,	as'ee	says	,	an	'	all'ays	full	sail	for
"	出色地	,	也许	我	曾是	笑话	sich	一个	肢	,	-	说道	,	一个	-	-	满的	帆	为了

[ə; eɪ] [geɪm] ,

a	game	,
一个	游戏	,

"嗯，也许我当时就像你所说的那样，是个肢体残缺的人，总是全力以赴地投入比赛。"

[æn; ən] - [aɪ] ['rekən] [æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] [wen] - [bɔɪz] ,

An	'	I	reckon	as	boys	will	be	boys	when	they'm	boys	,
一个	-	我	估计	作为	男孩们	将要	是	男孩们	什么时候	-	男孩们	,

我认为男孩长大后就会像男孩一样。

[bʌt; bət] [graʊz] ['ɪntuː] [men] [wʌt] [ɑːr; ər] [teɪm] ,

but	grows	into	men	what	are	tame	,
但	生长	进入	男人	什么	是	驯服	,

但长大后却变成了温顺的男人，

[æn; ən] - [wen] [tɑːm][ɪz][ə; eɪ] - - - [hɪz; ɪz] [sʌn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

An	'	when	Tom	is	a	feyther	alarnin	'	his	son	to	feel	the	weight	of	his
一个	-	什么时候	汤姆	是	一个	-	-	-	他的	儿子	到	感觉	这	重量	的	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

当汤姆像个孩子一样提醒儿子感受他手的重量时，

[mɛˈbi] ['hi:l] - [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]['spæŋkɪn] - [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æn; ən] - [rɪ'membər] , [æn; ən] -
Mebbe **he'll** **fergive** **me** **for** **spankin** **'** **him** **now** **,** **an** **'** **remember** **,** **an** **'**
也许 地狱 - 我 为了 打屁股 - 他 现在 , 一个 - 记住 , 一个 -
[ˌʌndər'stænd] .
understand **.**
理解 .

也许他现在会原谅我打他屁股，会记住，也会理解。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 36]
" [页 -]

[第36页]

['kɔ:rnɪʃ] ['kʌmfərt]
CORNISH **COMFORT**
康沃尔郡 舒适

康沃尔舒适

" [dəunt] - [i:] [kraɪ] , [lil] - [meɪd] , - [tɪz] - [ə; eɪ]['broʊkən]['bu:sə] ;
" Don't ' ee cry , lil ' maid , ' tis awnly a broken bussa ;
" 不 - ee 哭 , 小 - 女佣 , - 的 - 一个 破碎的 布萨 ;

“别哭，小姑娘，这只是一辆坏掉的巴士；

[ðə; ði] - [wəʊnt][mend] , [best] [leɪv] [ðə; ði] ['ætl] [ə'baɪd] .
The jowds won't mend , best lave the attle abide .
这 - 惯于 修补 , 最好的 澡 这 特尔 遵守 .

伤口无法修复，最好就让它们留在那里吧。

[ðeəz; ðəz] ['tʌməl] [oʊ] - - [left] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][wus; 'wusi] .
There's tummals o ' bussas left , an ' it might be wusser .
有 肚子 o - - 左边 , 一个 - 它 可能 是 沃瑟 .

还有好多布萨斯，而且情况可能更糟。

" [bʌt; bət][ðə; ði][lil] - [meɪd] [kraɪd] .
" But the lil ' maid cried .
" 但 这 小 - 女佣 哭 .

“但是小姑娘哭了。”

" [dəunt] - [i:] [kraɪ] , [lɪl] [meɪd] .
" Don't ' ee cry , li'l maid .
" 不 - ee 哭 , 小 女佣 .

“别哭，小姑娘。”

[ɪf] ['fɛloʊz] [gets] [tʃeɪndʒi] [ænd; ənd] ['tʃænsi] ,
If fellows gets changy and chancy ,
如果 伙伴们 获得 昌吉 和 祯 ,

如果伙计们变得反复无常、冒险行事，

[tə'mɑ:roʊ] [ə; eɪ] - [wɪl] [kʌm] [ðæn; ðən][ðə; ði][toʊtəl] [hu:] [stept] .
Tomorrow a braaver will come than the totle who stepped .
明天 一个 - 将要 来 比 这 总 WHO 步 .

明天会有一个比踏上征途的托特更勇敢的人到来。

- [mɪlk] [beɪnt] [noʊ][ju:z] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:][ˌaɪˌɛs'ɛn] - [wʊθ] - - , [aɪ]['fænsi] .
Floshed milk baint no use , an ' it isn ' wuth scrowlin ' , I fancy .
- 牛奶 诱饵 不 使用 , 一个 - 它 是 - wuth - - , 我 想要 .

冲洗过的牛奶没用，而且我想它也不是用来咆哮的。

" [stɪl] [ðə; ði][lil] - [meɪd] [wept] .
" Still the lil ' maid wept .
" 仍然 这 小 - 女佣 哭泣 .

小姑娘还在哭泣。

" [dəunt] - [iː] [kraɪ] , [lɪl] [meɪd] — [ˌaɪˌɛsˈɛs] , [ðə; ði] [seɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l][net] ,
" Don't ' ee cry , li'l maid — Iss , the Say be a terrible net ,
" 不 - ee 哭 , 小 女佣 — 问题 , 这 说 是 一个 糟糕的 网 ,

"别哭，小姑娘——是的，说这是一张可怕的网，

[æn; ən] - - [tɪz] ['wɪrisəm] [weɪtɪn] - [ə; eɪ] ['miːtɪn] - - [ðə; ði][bɪg][taɪd] ;
An ' ' tis wearisome waitin ' a meetin ' beyont the Big Tide ;
一个 - - 的 令人厌倦的 等待 - 一个 会议 - - 这 大的 潮 ;

在大潮之外等待会议真是令人疲惫；

[dʒest][traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [sliːp] [ɑːn] - , [mɛˈbi] [juːl] [fərˈget] .
Jest try to catch sleep on you'm pellaw , mebbe you'll forget .
笑话 尝试 到 抓住 睡觉 在 - 佩洛 , 也许 你会 忘记 .

试着在你的床上睡一会儿，也许你会忘记。

" [stɪl] [ðə; ði][lil] - [meɪd] [kraɪd] .
" Still the lil ' maid cried .
" 仍然 这 小 - 女佣 哭 .

小姑娘还在哭。

" [dəunt] - [iː] [kraɪ][dɪd] [ən] [seɪ] ?
" Don't ' ee cry did un say ?
" 不 - ee 哭 做过 联合国 说 ?

"别哭，你说过吗？"

[wel] , [juːm] - [dʒest]['wɑːntɪd][tuː; tə] - ,
Well , youm feyther jest wanted to cheer'ee ,
出色地 , 你 - 笑话 通缉 到 - ,

嗯，你只是想欢呼一下。

[bʌt; bət][men] ['dʌzn] - [nɔː] [wer] [ðə; ði][best][kʌp][oʊ] - ['kʌmfərt][ɪz][kept] .
But men doesn ' knaw where the best cup o ' comfort is kept .
但 男人 不 - 啃咬 在哪里 这 最好的 杯子 o - 舒适 是 保留 .

但男人不知道哪里藏着最舒适的慰藉。

['kʌdl] [daʊn] ; [kraɪ][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn] - [oʊn] ['mʌðɚz] ['bʊzəm] , [ˌem 'iː] ['dɪri] .
Cuddle down ; cry it out on you'm own mother's bosom , me dearie .
偎 向下 ; 哭 它 出去 在 - 自己的 母亲的 怀 , 我 亲爱的 .

亲爱的，抱紧妈妈，在她怀里哭出来吧。

" [ðen] [ðə; ði][lil] - [meɪd] [slept] .
" Then the lil ' maid slept .
" 然后 这 小 - 女佣 睡着了 .

然后小女仆睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [aɪ][maɪnd][ˌem 'iː]
" I MIND ME
" 我 头脑 我

"我介意我

" [aɪ][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][baɪd]
" I mind me of the cottage where I used to bide
" 我 头脑 我 的 这 小屋 在哪里 我 用过的 到 比德

"我想起了我以前住过的小屋。"

[dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] - [saɪd] ;
Just above the harbour on the steep hill - side ;
只是 多于 这 港口 在 这 陡 爬坡道 - 边 ;

就在港口上方陡峭的山坡上；

['kɑːbld] [wʌz; wəz][ðə; ði] - [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒæsmin] [dɔːr]

Cobbled	was	the	cause'y	to	the	jasmined	door
鹅卵石路	曾是	这	-	到	这	茉莉花	门

鹅卵石路是通往茉莉花门的罪魁祸首

[ðæt] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [flɔːr] .

That	looked	into	the	kitchen	with	the	grey	stone	floor	.
那	看起来	进入	这	厨房	和	这	灰色的	石头	地面	.

透过窗户可以看到铺着灰色石地板的厨房。

[aɪ][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['dresər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪni] [waɪt] ,

I	mind	me	of	the	dresser	with	the	chainy	white	,
我	头脑	我	的	这	梳妆台	和	这	链	白色的	,

我想起了那个挂着白色链条的梳妆台，

[æn; ən] - [ðə; ði]['gɜːɹt][bɪg]['baɪb(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz] [riːd] - [naɪt] ;

An	'	the	gurt	big	Bible	as	was	read	aSunday	night	;
一个	-	这	酸奶	大的	圣经	作为	曾是	读	-	夜晚	;

星期天晚上读的那本厚厚的圣经；

[æn; ən] - [ðə; ði][oʊld][kloʊm] [teɪ] - [pɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] [spaʊt]

An	'	the	old	cloam	tay	-	pot	with	the	broken	spout
一个	-	这	老的	斗篷	泰	-	锅	和	这	破碎的	喷口

还有那口破了的旧斗篷水壶

[æz; əz]['wɑːntɪd]['suːənt] ['diːlɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrɪn] - [aʊt] .

As	wanted	suant	dealin	'	at	the	pourin	'	out	.
作为	通缉	苏安特	交易	-	在	这	倾倒	-	出去	.

正如所愿，在倾泻而出时进行着激烈的交易。

[aɪ][maɪnd][ðə; ði]['kwaɪət] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['tɪkɪn] - [oʊ] - [ðə; ði] [klɑːk] ,

I	mind	the	quiet	mornin's	an	'	the	tickin	'	o	'	the	clock	,
我	头脑	这	安静的	-	一个	-	这	滴答	-	o	-	这	钟	,

我喜欢清晨的宁静和时钟的滴答声。

[æn; ən] - [ðə; ði] [bræθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brændɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmɪn] - [krɑːk] ;

An	'	the	brath	upon	the	brandiss	in	the	steamin	'	crock	;
一个	-	这	兄弟	之上	这	布兰迪斯	在	这	蒸汽	-	缸	;

以及热气腾腾的陶罐里白兰地上的肉汤；

[æn; ən] - [ðə; ði]['gɔɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æn; ən] - [ðə; ði]['kʌmɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

An	'	the	goin	'	of	the	shadows	an	'	the	comin	'	of	the	day	,
一个	-	这	去	-	的	这	阴影	一个	-	这	即将到来	-	的	这	天	,

阴影消逝，白昼来临，

[æn; ən] - [ðə; ði]['stɑːrtɪn] - [ɪn][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃɪn] - [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

An	'	the	startin	'	in	the	dimsey	for	the	fishin	'	in	the	bay	.
一个	-	这	开始	-	在	这	-	为了	这	钓鱼	-	在	这	湾	.

在昏暗的灯光下开始海湾钓鱼。

[aɪ][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [taɪmz][æn; ən] - [wɪnd] - - [drɪr] ,

I	mind	me	of	the	night	-	times	an	'	wind	whisslin	'	drear	,
我	头脑	我	的	这	夜晚	-	时代	一个	-	风	-	-	凄凉	,

我想起夜晚和凄凉的风声，

[æn; ən] - [ðə; ði] - - [oʊ] - [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] [wen] [aɪ] ['kʊdn] - ['sleɪp][fɔːr; fər] [fɪr] ;

An	'	the	scraitchin	'	o	'	the	shingle	when	I	couldn	'	slape	for	fear	;
一个	-	这	-	-	o	-	这	卵石	什么时候	我	无法	-	拍打	为了	害怕	;

当我害怕得不敢挥手时，屋顶瓦片发出沙沙的摩擦声；

[æn; ən] - [ðə; ði] [groʊnɪn] - - - ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ] ['nɔːrə] [gliːm] [nɔːr][stɑːr] ,

An	'	the	groanin	'	gropin	'	darkness	with	norra	gleam	nor	star	,
一个	-	这	呻吟	-	-	-	黑暗	和	诺拉	闪耀	也不	星星	,

那呻吟、摸索的黑暗，既没有光芒也没有星光，

[æn; ən] - [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biləuz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [bɑːr] .
An ' the boom of the billows on the harbour bar .
一个 - 这 繁荣 的 这 波澜 在 这 港口 酒吧 .

还有海港沙洲上波涛汹涌的轰鸣声。

[bʌt; bət][ðə; ði]['koʊzi] ['tʃɪmli] ['kɔːrnər] , [aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [best] [ʌv; əv][ɔːl] ,
But the cosy chimley corner , I mind it best of all ,
但 这 舒适 烟囱 角落 , 我 头脑 它 最好的 的 全部 ,

但我最喜欢的还是那个舒适的壁炉角落。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['tɑːti] ['pæstiːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
With the smell of tatie pasties from the oven in the wall ,
和 这 闻 的 塔蒂 馅饼 从 这 烤箱 在 这 墙 ,

墙里的烤箱飘来土豆馅饼的香味，

[æn; ən] - [ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪli] [ɑːn][ðə; ði] [bloʊ] ,
An ' the crackle of the fuzzen with the billies on the blow ,
一个 - 这 裂纹 的 这 - 和 这 比利斯 在 这 吹 ,

还有警用警棍噼啪作响的声音，

[æn; ən] - [ðə; ði] [rɪŋ] [oʊ] - ['rʌdi] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrθ] - ['faɪər] [gloʊ] .
An ' the ring o ' ruddy faces in the hearth - fire glow .
一个 - 这 戒指 o - 红润 面孔 在 这 炉 - 火 辉光 .

炉火映照下，一圈张红润的脸庞。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [stɪl] [ɪz] ['lʊkɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] ;
The cottage still is lookin ' from the hill across the bay ;
这 小屋 仍然 是 在看 - 从 这 爬坡道 穿过 这 湾 ;

那座小屋依然矗立在山丘上，眺望着海湾对面；

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːbld] - [swɪŋz] [ðə; ði]['dʒæzmɪn] [spreɪ] ;
Above the cobbled cause'y swings the jasmine spray ;
多于 这 鹅卵石路 - 摇摆 这 茉莉花 喷 ;

在鹅卵石铺成的堤道上方，茉莉花枝摇曳生姿；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm] [oʊ] - ['rʌdi] ['feɪsɪz][æn; ən] - [ðə; ði] [hɑːrθ] - ['faɪər] [gloʊ]
But the gleam o ' ruddy faces an ' the hearth - fire glow
但 这 闪耀 o - 红润 面孔 一个 - 这 炉 - 火 辉光

但那红润的脸庞闪烁着光芒，炉火温暖着大地。

[went] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Went out in the darkness long long ago .
去 出去 在 这 黑暗 长的 长的 前 .

很久很久以前，我在黑暗中离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [ʃʊr] - [nʌf]
" SURE ' NUFF
" 当然 - 足够

"当然足够了

" [ʃʊr] - [nʌf] , - [twʌz] [gʊd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd]
" Sure ' nuff , ' twas good when I was a lad
" 当然 - 足够 , - 那是 好的 什么时候 我 曾是 一个 小伙子

"没错，我小时候确实很喜欢。"

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][boʊt][ɪn][ðə; ði] [beɪ] ;
To be in a boat in the bay ;
到 是 在 一个 船 在 这 湾 ;

乘船游览海湾；

[tuː; tə] ['wɪfəl] [ðə; ði] - , [hʊk] [ðə; ði] [tʃæd] ,
To whiffle the mack'rel , hook the chad ,
到 威浮 这 - , 钩 这 乍得 ,

要钓到鲭鱼，就要钩住查德。

[ænd; ənd] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði][nets] [ə'weɪ] ;
And haul at the nets away ;
和 运输 在 这 网 离开 ;

然后把网拉走；

- [twʌz] [gʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][wɪnd][ɪn][maɪ] [feɪs] ,
' Twas good to feel the wind in my face ,
- 那是 好的 到 感觉 这 风 在 我的 脸 ,

迎面吹来的风真好。

[æn; ən] - [skʌd] [θruː] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l][oʊ] - [foʊm] ,
An ' scud through a tumble o ' foam ,
一个 - 飞毛腿 通过 一个 翻滚 o - 泡沫 ,

疾驰穿过翻滚的泡沫，

[æn; ən] - [siː] [fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] - - [laɪts]
An ' see far off the twinklin ' lights
一个 - 看 远的 离开 这 - - 灯

远眺闪烁的灯光

[ʌv; əv][ðə; ði][lil] - [greɪ] [pɔːrt] , [æn; ən] - [hoʊm] .
Of the lil ' grey port , an ' home .
的 这 小 - 灰色的 港口 , 一个 - 家 .

从那小小的灰色港口，到家。

[æn; ən] - - [twʌz] [gʊd] [tuː; tə] [klaɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['krægi] [klɪfts]
An ' ' twas good to climb in the craggy clifts
一个 - - 那是 好的 到 爬 在 这 崎岖不平 克利夫特

在崎岖的悬崖上攀爬感觉真好。

[wer] [ðə; ði] ['gɪlɪmɑːt] - [hɜːr; hər] [bruːd] ,
Where the guillemot raired her brood ,
在哪里 这 海鸠 - 她 幼虫 ,

海鸠赶走幼鸟的地方，

[æn; ən] - [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːl] [deɪ] ;
An ' go with a laugh in the heart all day ;
一个 - 去 和 一个 笑 在 这 心 全部 天 ;

一整天都带着欢笑而去；

[ʃʊr] - [nʌf] , - [twʌz] [gʊd] !
Sure ' nuff , ' twas good !
当然 - 足够 , - 那是 好的 !

果然，还不错！

[ʃʊr] - [nʌf] , - [twʌz] [gʊd] [wen] [aɪ] ['wɔndəd] [ə'weɪ] ,
Sure ' nuff , ' twas good when I wandered away ,
当然 - 足够 , - 那是 好的 什么时候 我 漫步 离开 ,

果然，我离开后一切都很好。

[æn; ən] - [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][waɪd] ,
An ' saw that the world was wide ,
一个 - 锯 那 这 世界 曾是 宽的 ,

见世界广阔无垠，

[ɪn][ðə; ði] [wʌnɝfəl] [lændz] - [ðə; ði] [seɪ] ,
In the wunnerful lands beyont the say ,
在 这 奇妙的 土地 - 这 说 ,

在遥远的奇妙国度里，

[æn; ən] - [ðə; ði][pɔːrts] [wer] [ðə; ði][bɪg] [ʃɪps] [raɪd] .
An ' the ports where the big ships ride .
一个 - 这 端口 在哪里 这 大的 船舶 骑 .

还有大型船舶停靠的港口。

- [twʌz] [gʊd] [tuː; tə] [miːt] [men] [huː] [kʊd; kəd] [straɪv] [æn; ən] - [siːk] ,
- Twas good to meet men who could strive an - seek ,
- 那是 好的 到 见面 男人 WHO 可以 努力 一个 - 寻找 ,

很高兴遇到那些努力奋斗、追求卓越的人。

[æn; ən] - ['dɪdn̩] - [nɔː] [nɔːrt][oʊ] - [fɪr] ,
An ' didn ' knaw nort o ' fear ,
一个 - 没 - 啃咬 北 o - 害怕 ,

他对恐惧一无所知，

[æn; ən] - [heɪl] - [ɪm] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] ['pæsɪn] - [baɪ] ,
An ' hail ' em a word in passin ' by ,
一个 - 冰雹 - 呃 一个 单词 在 帕辛 - 经过 ,

路过时向他们致意，

[æn; ən] - ['ænsər] - [ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] .
An ' answer ' em back with a cheer .
一个 - 回答 - 呃 后退 和 一个 欢呼 .

然后欢呼回应他们。

- [twʌz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi]['seɪlɪn] - [ðə; ði] [weɪ] [oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] ,
- Twas good to be sailin ' the way o ' the world ,
- 那是 好的 到 是 航行 - 这 方式 o - 这 世界 ,

环游世界真好，

[æn; ən] - ['stændɪn] - [wer] [strɔːŋ] [men] [stʊd] ,
An ' standin ' where strong men stood ,
一个 - 替身 - 在哪里 强的 男人 站立 ,

站在强者曾经站立的地方，

[æn; ən] - ['kaʊntɪd] [ə'waɪl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] ;
An ' counted awhile as a man among men ;
一个 - 计数 一会儿 作为 一个 男人 之中 男人 ;

曾一度被视为男子汉；

[ʃʊr] - [nʌf] , - [twʌz] [gʊd] !
Sure ' nuff , ' twas good !
当然 - 足够 , - 那是 好的 !

果然，味道不错！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ʃʊr] - [nʌf] , - [tɪz] [gʊd] , [wɪð; wɪθ] - - [dʌn] ,
Sure ' nuff , ' tis good , with voyagin ' done ,
当然 - 足够 , - 的 好的 , 和 - - 完毕 ,

当然，旅程结束了，一切都很好。

[tuː; tə][biː; bi] ['æŋkər] [ɪn][pɔːrt][æt; ət][læst] ,
To be anchored in port at last ,
到 是 锚定 在 港口 在 最后的 ,

终于可以停泊在港口了。

[æn; ən] - [wɑːtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [goʊ] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
An ' watch the boys go , one by one ,
一个 - 手表 这 男孩们 去 , 一 经过 一 ,

看着男孩们一个接一个地离开，

[æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn] [deɪz] [lɔːŋ] [pæst] ;
As I did in days long past ;
作为 我 做过 在 天 长的 过去的 ;

就像我很久以前做的那样;

- [tɪz] [gʊd] [tuː; tə][set][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,
' Tis good to set in the cottage door ,
- 的 好的 到 放 在 这 小屋 门 ,

把它放在小屋门上挺好的,

[æn; ən] - [geɪz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][æn; ən] - [seɪ] ,
An ' gaze at the sky an ' say ,
一个 - 目光 在 这 天空 一个 - 说 ,

仰望天空，说道:

[æn; ən] - [nɔː] [ðæt] [aɪ] ['fɛrd] [ɑːn][ðə; ði] [flʌd] [taɪd][wʌns] ,
An ' knaw that I fared on the flood tide once ,
一个 - 啃咬 那 我 表现 在 这 洪水 潮 一次 ,

而且我知道我曾经在涨潮中经历过一次,

[naʊ] - [tɪz]['fælɪn] - [ə'weɪ] ;
Now ' tis fallin ' away ;
现在 - 的 坠落 - 离开 ;

现在它正在消逝;

[æn; ən] - - [tɪz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [meɪk] ['redi] [tuː; tə][seɪl]
An ' ' tis good to have time to make ready to sail
一个 - - 的 好的 到 有 时间 到 制作 准备好 到 帆

有时间做好航行准备真是太好了。

[ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][rest] ;
On the voyage that leads to rest ;
在 这 航程 那 线索 到 休息 ;

在通往安息的旅程中;

[æn; ən] - [aɪ] [trʌst] [ə; eɪ]['paɪlət] [huː] [wɪl] [nɑːt][feɪl] .
An ' I trust a Pilot Who will not fail .
一个 - 我 相信 一个 飞行员 WHO 将要 不是 失败 .

我信任一位不会失职的飞行员。

[ʃʊr] - [nʌf] , - [tɪz][best] !
Sure ' nuff , ' tis best !
当然 - 足够 , - 的 最好的 !

当然，这是最好的!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] [taɪm]
THE GARMENT OF TIME
这 服装 的 时间

时间的衣裳

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [taɪm]
The giant Image of Eternal Time
这 巨大的 图像 的 永恒 时间

永恒时间的巨幅图像

[sɪts] [θroʊnd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ʌv; əv] [speɪs] ;
Sits throned amidst the Infinite of Space ;
坐 登基 在……之中 这 无限 的 空间 ;

端坐于无垠宇宙的王座之上;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] , ['pæsɪŋ] [tʃaɪm] [baɪ] [tʃaɪm] ,
And through the æons , passing chime by chime ,
和 通过 这 永恒 , 通过 钟声 经过 钟声 ,

历经漫长岁月，钟声一响一响地传递着，

[hiːdz] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .
Heeds not our Race .
注意 不是 我们的 种族 .

不顾我们的种族。

['miːnwaɪl] [wiː; wi] [wiːv] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][roʊbz] - [ə'reɪ]
Meanwhile we weave upon his robes ' array
同时 我们 编织 之上 他的 长袍 - 大批

与此同时，我们正在编织他的长袍。

[im'brɔidəriz] [ʌv; əv] [dauts] [ænd; ənd][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ,
Embroideries of doubts and hopes and fears ,
刺绣 的 疑虑 和 希望 和 恐惧 ,

疑虑、希望和恐惧交织成的刺绣，

[ðə; ði]['goʊldən] [θredz] [ʌv; əv] ['læftər] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
The golden threads of laughter by the way ,
这 金的 线程 的 笑声 经过 这 方式 ,

顺便一提，笑声的金线

[greɪ] [θredz] [ʌv; əv] [terz] .
Grey threads of tears .
灰色的 线程 的 眼泪 .

灰色的泪丝。

['kerləs] [sɪts] [taɪm] [ʌv; əv]['gɑːrmənt] [greɪ] [ɔːr][goʊld] ,
Careless sits Time of garment grey or gold ,
粗心 坐着 时间 的 服装 灰色的 或者 金子 ,

粗心大意，身着灰色或金色长袍，

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['pæʃənət] ['leɪbər] ['nevər] [siːs]
Although our passionate labours never cease
虽然 我们的 热情的 劳动 绝不 停止

尽管我们热情洋溢的劳动从未停止

[tɪl] ['wiːvɪŋ] [hændz][ɑːr; ər] ['wɪri] [ænd; ənd][wiː; wi] [groʊ] [oʊld] .
Till weaving hands are weary and we grow old .
直到 编织 双手 是 厌倦 和 我们 生长 老的 .

直到织布的双手疲惫不堪，我们渐渐老去。

[ænd; ənd] [pæs] [tuː; tə] [piːs] .
And pass to peace .
和 经过 到 和平 .

安息吧。

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] [geiziz] [ɑːn] [ðæt] [gɑːrb][ʌv; əv] [taɪm]
And who that gazes on that garb of Time
和 WHO 那 凝视 在 那 外衣 的 时间

谁会凝视那时间的衣裳?

[ʃæl; ʃəl][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [deɪ]
Shall in the far light of a distant day
将 在 这 远的 光 的 一个 遥远 天

在遥远日子的远方光芒中

[kætʃ] [ɔːt] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ɔːr] [ruːn] [ʌv; əv] [raɪm] ?
Catch **aught** **of** **colour** **of** **song** **or** **rune** **of** **rhyme** **?**
抓住 零 的 颜色 的 歌曲 或者 符文 的 韵 ?

你能捕捉到歌曲的色彩或韵律的韵脚吗?

[ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [greɪ] ?
Shall **all** **be** **grey** **?**
将 全部 是 灰色的 ?

难道一切都要变成灰色吗?

[jet] [tɪl] [ðə; ði][end] [fɔːl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [kloʊz] ,
Yet **till** **the** **end** **fall** **—** **and** **the** **day** **close** **,**
然而 直到 这 结尾 落下 — 和 这 天 关闭 ,

然而，直到末日降临——直到白昼终结，

[let] [ˌem ˈiː] [wiːv] [ɪn][ðə; ði][web] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊf] [ʌv; əv] [terz]
Let **me** **weave** **in** **the** **web** **of** **pain** **and** **the** **woof** **of** **tears**
让 我 编织 在 这 网站 的 疼痛 和 这 纬 的 眼泪

让我编织痛苦之网，泪水之纱。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][sʌn] - [braɪt] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] ,
The **colour** **of** **sun** **-** **bright** **seas** **and** **the** **red** **of** **the** **rose** **,**
这 颜色 的 太阳 - 明亮的 海域 和 这 红色的 的 这 玫瑰 ,

阳光照耀下的大海的颜色和玫瑰的红色，

[ɪn][maɪ] [luːm] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
In **my** **Loom** **of** **Years** **.**
在 我的 织布机 的 年 .

在我的岁月织机中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn]
IN **A** **GARDEN**
在 一个 花园

在花园里

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [piːs] [druːps] ['tendərli] ,
A **twilight** **peace** **droops** **tenderly** **,**
一个 暮 和平 下垂 温柔地 ,

暮色中的宁静温柔地垂落下来，

[ðə; ði]['dɪskɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'pɑːrt] ,
The **discords** **of** **the** **day** **depart** **,**
这 不和谐 的 这 天 离开 ,

白日的纷扰消散了，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðer; ðər] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi]
And **through** **the** **hush** **there** **comes** **to** **be**
和 通过 这 嘘 那里 来 到 是

寂静之中，一切都开始了。

[ə; eɪ] ['hɑːrməni] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] ;
A **harmony** **within** **the** **heart** **;**
一个 和谐 之内 这 心 ;

内心的和谐;

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [strɪŋz]
And **waking** **to** **the** **quivering** **strings**
和 醒来 到 这 颤抖 字符串

醒来时，耳边传来颤抖的琴弦声

['spɪrɪts][ɑːr; ər] [tʌtʃt] [tuː; tə]['faɪnər] [θɪŋz] .
Spirits are touched to finer things .
烈酒 是 感动 到 更精细 事物 .

灵魂会被美好的事物所触动。

[swiːt] [hænd] - [fæst]['sailənsiz][ʌv; əv] [iːv] ,
Sweet hand - fast silences of eve ,
甜的 手 - 快速地 沉默 的 前夕 ,

前夕甜蜜的握手静默，

[wen] ['lʌvz] [sju'priːm; sə-][noʊt][ɪz] [hɜːrd]
When love's supremest note is heard
什么时候 爱的 至高无上的 笔记 是 听到

当爱的至高音响起

[ɪn] ['simfəniz] [ðə; ði]['spɪrɪts] [wiːv]
In symphonies the spirits weave
在 交响乐 这 烈酒 编织

在交响乐中，灵魂交织

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][wɜːrd] ,
Beyond the need of mortal word ,
超过 这 需要 的 凡人 单词 ,

超越凡人言语的需要，

[oʊ] ! [meɪ] [wiː; wi] [kiːp] [jʊr; jər]['mjuːzɪk] [wen]
O ! may we keep your music when
哦 ! 可能 我们 保持 你的 音乐 什么时候

哦！我们可以保留你的音乐吗?

[wiː; wi] [peɪs] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] .
We pace the noisy haunts of men .
我们 步伐 这 嘈杂 闹鬼的地方 的 男人 .

我们在喧闹的男人们出没的地方踱步。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['deɪli] [stres]
Give us the strength for daily stress
给 我们 这 力量 为了 日常的 压力

赐予我们应对日常压力的力量

[ʌv; əv] [tɔɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːrld] ;
Of toil about the busy world ;
的 辛劳 关于 这 忙碌的 世界 ;

忙碌于世间的辛劳;

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][bɑːm][tuː; tə] ['bɪtərnəs]
Give us a balm to bitterness
给 我们 一个 香脂 到 苦味

赐给我们一剂抚慰苦毒的良药

[frʌm; frəm] ['wuːndz] [wen] ['kruːəl] [ʃɑːfts] [ɑːr; ər] [həːld] ;
From wounds when cruel shafts are hurled ;
从 伤口 什么时候 残忍的 轴 是 投掷 ;

被残酷的箭矢射中后留下的伤口;

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [sens]
And give us courage in a sense
和 给 我们 勇气 在 一个 感觉

从某种意义上说，它给了我们勇气。

[ʌv; əv] ['lʌvz] [dɪ'vaɪn] [ɑːm'nɪpətəns] .
Of Love's divine omnipotence .
的 爱的 神圣的 全能 .

论爱的神圣全能。

[fɔːr; fər] [laɪf] [kæn; kən] ['nevər] ['loʊnli] [biː; bi]

For	Life	can	never	lonely	be
为了	生活	能	绝不	孤独	是

生命永远不会孤独

[sɪns] [lʌv] [hæz; həz] ['broʊkən] [ɔːl] [ðə; ði] [baːz]

Since	Love	has	broken	all	the	bars
自从	爱	有	破碎的	全部	这	酒吧

自从爱打破了所有藩篱

[ðæt] [steɪd] [ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm] ['juːnəti]

That	stayed	the	soul	from	unity
那	入住	这	灵魂	从	统一

那阻碍了灵魂的统一。

[wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [stɑːrz] ,

With	Heaven	and	its	ten	thousand	stars	,
和	天堂	和	它是	十	千	明星	,

伴着天上的万颗繁星，

[huːz] ['mjuːzɪk] [fɔːlz] [sə'blaɪmli] [grænd]

Whose	music	falls	sublimely	grand
谁	音乐	瀑布	极致地	盛大

他的音乐会达到崇高而宏伟的境界。

[θruː] ['sailənsiz] [ʌv; əv] [hænd] [ɪn] [hænd] .

Through	silences	of	hand	in	hand	.
通过	沉默	的	手	在	手	.

手牵手，沉默不语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['sɔːroʊz] ['kɜːrɪdʒ]

SORROW'S	COURAGE
悲伤的	勇气

悲伤的勇气

[aɪ] [hæv; həv] [lʌvd] ['bjuːti] .

I	have	loved	Beauty	.
我	有	喜爱	美丽	.

我一直热爱美丽。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [sʌn]

I	have	seen	the	sun
我	有	已见	这	太阳

我见过太阳

[flæʃ] ['snoʊi] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] [tuː; tə] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [goʊld] ;

Flash	snowy	mountain	tops	to	shimmer	of	gold	;
闪光	下雪的	山	最高额	到	闪烁	的	金子	;

闪现雪山之巅，闪耀着金色光芒；

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['sɔŋz] [wer] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtərz] [rʌn]

I	have	heard	songs	where	little	waters	run
我	有	听到	歌曲	在哪里	小的	水	跑步

我听过一些歌，歌里唱着小溪潺潺流淌。

[tʃaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːrz] [hæv; həv] [roʊld] .

Chiming	with	music	that	the	stars	have	rolled	.
鸣响	和	音乐	那	这	明星	有	滚动	.

伴着群星滚动的乐声。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ['bjuːti] .
I have loved Beauty .
我 有 喜爱 美丽 .

我一直热爱美丽。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [siː]
I have seen the sea
我 有 已见 这 海

我见过大海

[frɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪlvər][ɔːl][ðə; ði]['goʊldən] [ʃɔːr] ;
Fringe with its silver all the golden shore ;
边缘 和 它是 银 全部 这 金的 支撑 ;

金色的海岸边，银光闪闪;

[hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kruːnɪŋ] ['mjuːzɪk] ['siːsləsli]
Have heard it crooning music ceaselessly
有 听到 它 低吟浅唱 音乐 不停地

一直听到它在低吟浅唱。

[tuː; tə] ['eɪnʃənt] [tjuːnz] [freɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [rɔːr] .
To ancient tunes frayed from the tempest's roar .
到 古老的 曲调 磨损的 从 这 暴风雨的 吼 .

伴着暴风雨咆哮中破碎的古老旋律。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ['bjuːti] .
I have loved Beauty .
我 有 喜爱 美丽 .

我一直热爱美丽。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][smaɪl]
I have seen a smile
我 有 已见 一个 微笑

我见过微笑

[ʃaɪn] [frʌm; frəm] [swiːt] [aɪz] , [fer] [æz; əz][ðə; ði] ['siːz] [oʊn] [bluː] ,
Shine from sweet eyes , fair as the sea's own blue ,
闪耀 从 甜的 眼睛 , 公平的 作为 这 海域 自己的 蓝色的 ,

从甜美的眼眸中闪耀光芒，如同大海的蓝色一般清澈。

[huːz] ['mædʒɪk] ['læʃɪz] [siːmd] [tuː; tə][lɪft] [ə'waɪl]
Whose magic lashes seemed to lift awhile
谁 魔法 睫毛 似乎 到 举起 一会儿

她的睫毛仿佛被施了魔法般地翘了起来。

[tuː; tə][send][ə; eɪ]['kaɪndli]['kɑːmræd]['spɪrɪt] [θruː] .
To send a kindly comrade spirit through .
到 发送 一个 亲切地 同志 精神 通过 .

传递同志间的友好精神。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ['bjuːti] .
I have loved Beauty .
我 有 喜爱 美丽 .

我一直热爱美丽。

[bʌt; bət][nɔːr][sʌn][nɔːr] [siː]
But nor sun nor sea
但 也不 太阳 也不 海

但既无阳光，也无大海

[nɔːr][stɑːrz][hæv; həv] ['kærəktərd] ['gɑːdz] ['tʃiːfɪst] [greɪs] ;
Nor stars have charactered God's chiefest grace ;
也不 明星 有 性格 神的 酋长 优雅 ;

星辰也无法彰显上帝最伟大的恩典;

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðer; ðər] [ˈbiːkənz] [ˌem ˈiː]

Beyond	all	other	things	there	beacons	me
超过	全部	其他	事物	那里	信标	我

超越一切，有灯塔指引着我。

[ðə; ði][stɑːr] - [led][ˈpɪlgrɪm] [ˈkɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] .

The	star	-	led	pilgrim	courage	of	your	face	.
这	星星	-	引领	朝圣	勇气	的	你的	脸	.

你脸上洋溢着星光指引下的朝圣者勇气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ə; eɪ] [ˈtʃuːzɪŋ]

A	CHOOSING
一个	选择

选择

[ˈʌndər] [ðə; ði][tɜːrf][ðə; ði][blaɪnd][moʊl] [kriːps] ,

Under	the	turf	the	blind	mole	creeps	,
在下面	这	草皮	这	瞎的	痣	令人毛骨悚然	,

草皮下，一只盲鼹鼠悄悄爬行。

[ænd; ənd] [ˈməʊldz] [ðə; ði] [maʊndz] [ʌv; əv] [ˈmoʊlhɪl] [kaɪnd] .

And	moulds	the	mounds	of	molehill	kind	.
和	模具	这	土堆	的	鼹鼠丘	种类	.

并塑造出鼹鼠丘之类的土堆。

[əˈbʌv] , [ðə; ði]['skaɪlɑːrk] [sɔːz] [ænd; ənd] [swiːps] ,

Above	,	the	skylark	soars	and	sweeps	,
多于	,	这	云雀	翱翔	和	扫荡	,

头顶上，云雀翱翔盘旋，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] [swept] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɪnd] .

The	song	is	swept	upon	the	wind	.
这	歌曲	是	扫荡	之上	这	风	.

歌声随风飘荡。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [aɪz] [ðə; ði] [maʊndz] [meɪ] [siː] ;

To	-	morrow's	eyes	the	mounds	may	see	;
到	-	明天	眼睛	这	土堆	可能	看	;

明日之眼或许能看到这些土堆;

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðeɪ] [wɪl] [mɑːrk][ðə; ði][pleɪn] .

To	-	morrow	they	will	mark	the	plain	.
到	-	明天	他们	将要	标记	这	清楚的	.

明天他们将在平原上划线。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] ['ekstəsi]

But	none	shall	hear	the	ecstasy
但	没有任何	将	听到	这	狂喜

但无人能听见这狂喜

[ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [ə'gen] .

Of	song	,	that	cannot	be	again	.
的	歌曲	,	那	不能	是	再次	.

那首歌，再也回不去了。

[wel] [bɪlt] , [oʊld][moʊl] !

Well	built	,	old	mole	!
出色地	建造	,	老的	痣	!

老鼹鼠，干得漂亮!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp]
A little heap
一个 小的 堆

一小堆

[tuː; tə]['lɪŋgər][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] !
To linger to a later day !
到 萦绕 到 一个 之后 天 !

留待以后再说!

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][wʌns][dɪd] [kriːp]
Something to show you once did creep
某物 到 展示 你 一次 做过 潜行者

曾经有东西偷偷溜进来过，给你看看。

[ɪn] ['dɑːrknəs] [θruː] [jʊr; jər] ['ɜːrθi] [weɪ] .
In darkness through your earthy way .
在 黑暗 通过 你的 泥土 方式 .

在黑暗中，以你朴实的方式前行。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrks][glæd] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv]
Yet with the lark's glad song of Love
然而 和 这 云雀的 高兴的 歌曲 的 爱

然而，伴随着云雀欢快的爱情之歌

[meɪ] [maɪn][ɑːn] ['wɑːndərɪŋ] ['waɪndz][biː; bi] [həːld] ,
May mine on wandering winds be hurled ,
可能 矿 在 漫游 风 是 投掷 ,

愿我的宝物随风飘荡，

[ɪn] ['hæpi] ['riːdʒənz][fɑːr] [ə'bʌv]
In happy regions far above
在 快乐的 地区 远的 多于

在遥远的幸福之地

[ðə; ði] [dʌl] [mæd] ['məʊlhɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
The dull mad molehills of the world .
这 乏味的 疯狂的 鼹鼠丘 的 这 世界 .

世界上那些无聊又疯狂的小土堆。

[stɪl] [let][maɪ] [sɔːŋ] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl] ,
Still let my song be all in all ,
仍然 让 我的 歌曲 是 全部 在 全部 ,

无论如何，就让我的歌成为一切吧。

[ðoʊ] [ɜːrθ] - [bɔːrn]['dɪskɔːrdz] [suːn] [dɪ'strɔɪ] ,
Though Earth - born discords soon destroy ,
尽管 地球 - 出生 不和谐 很快 破坏 ,

虽然地球上的纷争很快就会造成毁灭，

[ænd; ənd][ɑːn][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [ɪr] [meɪ] [fɔːl]
And on no mortal ear may fall
和 在 不 凡人 耳朵 可能 落下

任何凡人都无法听到

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dʒɔɪ] .
The music of immortal joy .
这 音乐 的 不朽 喜悦 .

永恒喜悦的音乐。

[breɪk] , ['spɪrɪt] , [breɪk] [tuː; tə] ['baʊndləs] [θɪŋz]
Break , Spirit , break to boundless things
休息 , 精神 , 休息 到 无边无际 事物

挣脱吧，灵魂，挣脱束缚，奔向无限的事物

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈmoʊlhɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][klɑːd] ,
Beyond **the** **molehill** **and** **the** **clod** **,**
超过 这 鼹鼠丘 和 这 泥块 ,

超越小土堆和小土块，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði][ˈglɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz]
And **catch** **the** **glory** **of** **the** **strings**
和 抓住 这 荣耀 的 这 字符串

感受弦乐的辉煌

[ðæt] [tuːn] [ðə; ði] [ˈhɑːməniz] [ʌv; əv][gɑːd] .
That **tune** **the** **harmonies** **of** **God** **.**
那 调 这 和声 的 上帝 .

那调和的是上帝的和谐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[stɑːr] [saɪnz]
STAR **SIGNS**
星星 标志

星座

[ˈpraɪm(ə)l][swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪɑːs] , [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈnebjələs] [naɪt]
Primal **swirl** **of** **the** **Chaos** **,** **out** **of** **your** **nebulous** **Night**
原始 漩涡 的 这 混乱 , 出去 的 你的 模糊的 夜晚

混沌的原始漩涡，从你朦胧的夜晚涌出

[ˈediːd] [ðə; ði][ˈpraɪm(ə)l][taɪdz] , [æz; əz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][gɑːd] [dɪˈkriːd] ,
Eddied **the** **primal** **tides** **,** **as** **the** **Mind** **of** **God** **decreed** **,**
漩涡 这 原始 潮汐 , 作为 这 头脑 的 上帝 颁布 ,

按照神的旨意，原始的潮汐发生了漩涡。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [sɔːrs] [speɪk] [fɔːrθ] " [let] [ðer; ðər][biː; bi] [laɪt] ,
And **the** **Word** **of** **the** **ultimate** **Source** **spake** **forth** **"** **Let** **there** **be** **Light** **,**
和 这 单词 的 这 最终的 来源 说 前进 " 让 那里 是 光 ,

至高无上的源头发出圣言：“要有光，

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈfɜːrməmənt] [bleizd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] - [soʊn] [siːd] .
" **And** **all** **the** **Firmament** **blazed** **with** **the** **dust** **of** **the** **star** **-** **sown** **seed** **.**
" 和 全部 这 苍穹 燃烧的 和 这 灰尘 的 这 星星 - 播种 种子 .

“整个苍穹都闪耀着星辰播撒的种子的尘埃。”

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd][ˈsplendɪd] , [θrɔŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪmɪtləs] [ˈspeɪsɪz] .
Strong **and** **stately** **and** **splendid** **,** **thronging** **the** **limitless** **spaces** **.**
强的 和 庄严 和 灿烂 , 熙熙攘攘 这 无限 空间 .

雄伟壮丽，气势磅礴，遍布无垠的太空。

[jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈsɪlvər][saɪnz][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt][meɪd][wɪð; wɪθ][hændz] ;
Ye **are** **the** **silver** **signs** **to** **a** **House** **not** **made** **with** **hands** **;**
叶 是 这 银 标志 到 一个 房子 不是 制成 和 双手 ;

你们是那非人手所造之殿的银牌；

[jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈmɪstɪk][skroʊl] , [wer] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈmeɪkər][ˈtreɪsɪz]
Ye **are** **the** **Mystic** **Scroll** **,** **where** **the** **Mighty** **Maker** **traces**
叶 是 这 神秘 滚动 , 在哪里 这 强大的 制造商 痕迹

你们是神秘卷轴，伟大的造物主在其中留下痕迹。

[θɔːts] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈpoʊət] [ˈdɪmli] [ˌʌndəˈstændz] .
Thoughts **that** **the** **passionate** **poet** **dimly** **understands** **.**
想法 那 这 热情的 诗人 依稀 明白 .

这位充满激情的诗人隐约理解的思想。

[deɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [draʊθ] [ænd; ənd] [drɑːs] , ['ʃrɪvəlz] ['aʊər; ɑːr]['frædʒ(ə)l] [soʊlz] ,

Day	,	with	its	drouth	and	drosses	,	shrivels	our	fragile	souls	,
天	,	和	它是	干旱	和	浮渣	,	萎缩	我们的	脆弱的	灵魂	,

白昼的干涸和污浊，使我们脆弱的灵魂枯萎。

[ænd; ənd] , [witʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gɔːdz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['perələs] [ɜːrθ] [wiː; wi] [klɪŋ] ,

And	,	witched	with	its	transient	gauds	,	to	the	perilous	earth	we	cling	,
和	,	女巫	和	它是	瞬态	纱丽	,	到	这	危险的	地球	我们	黏着	,

而我们，被它转瞬即逝的华丽所迷惑，紧紧依附于这危险的大地。

[bʌt; bət]['evər][ðə; ði]['tendər] [naɪt] [ɪts] ['ɪnfɪnət] [peɪdʒ][ʌn'rəʊlz] ,

But	ever	the	tender	night	its	infinite	page	unrolls	,
但	曾经	这	投标	夜晚	它是	无限	页	展开	,

但每当温柔的夜晚，它那无尽的篇章便会展开。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - [led][maɪnd][əs'paiəz][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] - [roʊbd] [kɪŋ] .

And	the	star	-	led	mind	aspires	to	the	Throne	of	the	star	-	robed	King	.
和	这	星星	-	引领	头脑	渴望	到	这	王座	的	这	星星	-	身着长袍	国王	.

而受星辰指引的心灵则渴望登上星袍之王的宝座。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði][oʊld] ['naɪts] [sɔːŋ]

THE	OLD	KNIGHT'S	SONG
这	老的	骑士的	歌曲

老骑士之歌

[maɪ]['leɪdi][laɪvz; lɪvz][ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði] [fer] [waɪt] ['taʊər]

My	lady	lives	afar	in	the	fair	white	tower
我的	女士	生活	远方	在	这	公平的	白色的	塔

我的夫人住在遥远的白色高塔里。

[hɪd] , [laɪk][ə; eɪ][nest] , [haɪ] [ə'mʌŋ] ['bræntʃɪz] ['sweɪɪŋ] .

Hid	,	like	a	nest	,	high	among	branches	swaying	.
隐藏	,	喜欢	一个	巢	,	高的	之中	分支	摇晃	.

像鸟巢一样，隐藏在摇曳的树枝间。

" ['piːsf(ə)l] [θɔːts] [biː; bi][hɜːr; hər]['pɔːrʃ(ə)n] , [driːmz] [hɜːr; hər] ['daʊər] ,

"	Peaceful	thoughts	be	her	portion	,	dreams	her	dower	,
"	和平	想法	是	她	部分	,	梦境	她	嫁妆	,

"愿她拥有平静的思绪，愿她拥有美好的梦想。"

" [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɑːn][maɪ] [niːz] , [preɪɪŋ] .

"	Here	am	I	on	my	knees	,	praying	.
"	这里	是	我	在	我的	膝盖	,	祈祷	.

"我跪在这里，祈祷。"

[tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [fɑːr] ['bloʊɪŋ] ,

To	the	Winds	of	the	World	from	the	hills	and	the	sea	far	blowing	,
到	这	风	的	这	世界	从	这	丘陵	和	这	海	远的	吹	,

向着来自远方山峦和大海的风，

[ðæt] [ðeɪ] ['kæri] [ðer; ðər] [streŋθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['sɔːroʊz] ['steɪɪŋ] ,

That	they	carry	their	strength	to	her	heart	for	sorrow's	staying	,
那	他们	携带	他们的	力量	到	她	心	为了	悲伤的	入住	,

愿他们将力量带给她，让她在悲伤中坚持下去。

[ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] [klɪr] [hoʊps] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv] ['friːdəm] ['floʊɪŋ] ,

That	they	bring	clear	hopes	and	the	gladness	of	freedom	flowing	,
那	他们	带来	清除	希望	和	这	欢乐	的	自由	流动	,

它们带来清晰的希望和自由的喜悦，

[hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɑːn] [maɪ] [niːz] , [preɪɪŋ] .

Here	am	I	on	my	knees	,	praying	.
这里	是	我	在	我的	膝盖	,	祈祷	.

我跪在地上，祈祷。

[tuː; tə] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːriət] ['bjuːti] ['breɪkɪŋ]

To	the	Lamp	of	Day	,	that	the	aureate	beauty	breaking
到	这	灯	的	天	,	那	这	金酸盐	美丽	打破

致白昼之灯，愿那金色的美丽破碎

[faɪnd] ['ænsər] [smaɪlz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fer] [dɪ'spleɪɪŋ]

Find	answering	smiles	in	her	eyes	for	the	fair	displaying
寻找	回答	微笑	在	她	眼睛	为了	这	公平的	显示

在她明亮的双眼中，我找到了回应的微笑。

[ʌv; əv] ['kʌlər] [ʌv; əv] [goʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] ['teɪkɪŋ] ,

Of	colour	of	gold	on	the	way	my	Lady	is	taking	,
的	颜色	的	金子	在	这	方式	我的	女士	是	采取	,

我的夫人正走在一条金光闪闪的路上，

[hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɑːn] [maɪ] [niːz] , [preɪɪŋ] .

Here	am	I	on	my	knees	,	praying	.
这里	是	我	在	我的	膝盖	,	祈祷	.

我跪在地上，祈祷。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] [stɑːrz] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['speɪsɪz] ['swiːpɪŋ] ,

To	the	sentinel	Stars	through	the	infinite	spaces	sweeping	,
到	这	哨兵	星星	通过	这	无限	空间	扫荡	,

向穿越无垠宇宙的哨兵星辰致敬，

['gaːdiŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ['tɛrərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['sleɪɪŋ] ,

Guarding	the	night	,	and	terrors	of	darkness	slaying	,
守护	这	夜晚	,	和	恐怖	的	黑暗	杀戮	,

守护黑夜，斩杀黑暗的恐惧

[ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] [swiːt] [piːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [maɪ] ['leɪdi] ['sliːpɪŋ] ,

That	they	bring	sweet	Peace	to	the	dreams	of	my	Lady	sleeping	,
那	他们	带来	甜的	和平	到	这	梦境	的	我的	女士	睡眠	,

愿它们为沉睡的夫人带来甜蜜的安宁，伴她进入梦乡。

[hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [ɑːn] [maɪ] [niːz] [preɪɪŋ] .

Here	am	I	,	on	my	knees	praying	.
这里	是	我	,	在	我的	膝盖	祈祷	.

我跪在这里祈祷。

[bʌt; bət] [maɪ] [kæsk] [ɪz] ['rʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [ænd; ənd] [maɪ] ['brestpleɪt] ['bætərd] ,

But	my	casque	is	rusted	with	Time	,	and	my	breastplate	battered	,
但	我的	头盔	是	生锈的	和	时间	,	和	我的	胸甲	伤痕累累	,

但我的头盔已被时间锈蚀，我的胸甲也破损不堪。

[maɪ] ['hɔːbəːk] [wɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['freɪɪŋ] ;

My	hauberk	worn	with	ancient	fighting	and	fraying	;
我的	锁子甲	磨损	和	古老的	斗争	和	磨损	;

我的锁子甲饱经岁月洗礼，磨损严重；

[dʌl] [ɪz] [maɪ] [ʃiːld] , [maɪ] ['bænər] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['tætərd] .

Dull	is	my	shield	,	my	banner	faded	and	tattered	.
乏味的	是	我的	盾	,	我的	横幅	褪色	和	破烂	.

我的盾牌黯淡无光，我的旗帜褪色破烂。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɑːn][maɪ] [niːz] , [preɪɪŋ] .
Here am I on my knees , praying .
这里 是 我 在 我的 膝盖 , 祈祷 .

我跪在地上，祈祷。

[hɪr] [æt; ət][æn; ən]['aʊtpoʊst] , [hɪr] [ɪz][maɪ][pə'troʊl]['duːti] :
Here at an outpost , here is my patrol duty :
这里 在 一个 前哨 , 这里 是 我的 巡逻 责任 :

这里是哨所，这是我的巡逻任务：

[maɪ] ['leɪdiːz] [treɪn] [ɪz][fɔːr; fər] [naɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ə'reɪ] ;
My Lady's train is for Knights of a fair arraying ;
我的 女士的 火车 是 为了 骑士 的 一个 公平的 排列 ;

我的夫人的裙裾是为仪仗整齐的骑士准备的；

['oʊnli][frʌm; frəm][fɑːr] [meɪ] [aɪ] [gɑːrd] [hɜːr; hər] , ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] :
Only from far may I guard her , loving her beauty :
仅有的 从 远的 可能 我 警卫 她 , 爱 她 美丽 :

我只能远远地守护她，爱慕她的美貌：

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɑːn][maɪ] [niːz] , [preɪɪŋ] .
Here am I on my knees , praying .
这里 是 我 在 我的 膝盖 , 祈祷 .

我跪在地上，祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['wɑːndərɪŋ] [laɪts] [hæv; həv][aɪ] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði][wʌn] [laɪt] ['kwestɪŋ] ,
Wandering lights have I followed , the one Light questing ,
漫游 灯 有 我 随后 , 这 一 光 探索 ,

我追随游移的光芒，那唯一的光明在追寻。

[aɪ][hæv; həv] ['wɪrid] [θruː] ['dɪfɪkəlt] [peɪðz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɪ'leɪɪŋ] ;
I have wearied through difficult paths and long delaying ;
我 有 疲惫 通过 难的 路径 和 长的 延迟 ;

我已历经艰辛和漫长的等待，疲惫不堪；

['perələs] [piːks] [hæv; həv][aɪ] [skeɪld] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [ˌʌn'rɛstɪŋ] ;
Perilous peaks have I scaled with feet unresting ;
危险的 高峰 有 我 缩放 和 脚 不安 ;

我曾攀登险峻的山峰，双脚从未停歇；

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [niːz] , [preɪɪŋ] .
Here I am on my knees , praying .
这里 我 是 在 我的 膝盖 , 祈祷 .

我跪在地上，祈祷。

[stɑːr] - [laɪk][maɪ]['leɪdi] [ʃaɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [fer] [waɪt] ['taʊər] .
Star - like my Lady shines in her fair white tower .
星星 - 喜欢 我的 女士 闪耀 在 她 公平的 白色的 塔 .

我的女神像星星一样，在她洁白的塔楼里闪耀。

" [let] ['nʌθɪŋ] [kʌm] [naɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒɔɪz] [biˈtreɪŋ] ,
" Let nothing come nigh her to lead to her joy's betraying ,
" 让 没有什么 来 夜 她 到 带领 到 她 快乐的 背叛 ,

“不要让任何事物靠近她，使她的快乐遭到背叛。”

[noʊ] [klaʊd] [dʌl] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [driːmz] , [hɜːr; hər] ['daʊər] .
No cloud dull aught of the golden dreams , her dower .
不 云 乏味的 零 的 这 金的 梦境 , 她 嫁妆 .

乌云丝毫遮蔽不了她金色的梦想，那是她的嫁妆。

" [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɑːn][maɪ] [niːz] , [preɪɪŋ] .
" Here am I on my knees , praying .
" 这里 是 我 在 我的 膝盖 , 祈祷 .

“我跪在这里，祈祷。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['fiːəlti]
FEALTY
忠诚

忠诚

[wen] [maɪ]['leɪdi] [hæθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə] [sper] ,
When my Lady hath Pleasure and friends to spare ,
什么时候 我的 女士 有 乐趣 和 朋友们 到 空闲的 ,

当我的夫人有闲暇时间和朋友相伴时，

[ænd; ənd]['raɪət][ʌv; əv]['roʊziz] [struːd] [ɪn][hɜːr; hər][pæθ][ʌv; əv] [deɪz] ,
And riot of roses strewed in her path of days ,
和 暴动 的 玫瑰 散落的 在 她 小路 的 天 ,

她生命旅程中，遍地玫瑰竞相绽放。

[ænd; ənd] ['læftər] ['rɪŋɪŋ] ['kærəlɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,
And laughter ringing carillons into the air ,
和 笑声 铃声 钟琴 进入 这 空气 ,

笑声如钟琴般响彻云霄，

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [nɑːt][ˌem 'iː] ; [aɪ]['træv(ə)l][ðə; ði] ['loʊnli] [weɪz] .
She needs not me ; I travel the lonely ways .
她 需求 不是 我 ; 我 旅行 这 孤独 方式 .

她不需要我；我独自走自己的路。

[wen] [maɪ]['leɪdi] [hæθ] [juːθ] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ]
When my Lady hath Youth uplifting a song
什么时候 我的 女士 有 青年 令人振奋 一个 歌曲

当我的女神拥有青春，她便高歌一曲

[laɪk] [ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] ['sprɪŋtaɪm] ['hɔːθɔːrn] [baʊ] ,
Like the twitter of birds in a springtime hawthorn bough ,
喜欢 这 叽叽喳喳 的 鸟类 在 一个 春天 山楂 买 ,

就像春天山楂树枝上鸟儿的啁啾声一样，

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði][noʊts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] - [mæd]['mjuːzɪk] [θrɔːŋ] ,
And round her the notes of a merry - mad music throng ,
和 圆形的 她 这 笔记 的 一个 欢乐 - 疯狂的 音乐 人群 ,

她周围是欢快疯狂的音乐人群的音符，

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [nɑːt][ˌem 'iː] ; [maɪ]['mjuːzɪk][ɪz][sæd][ænd; ənd] [loʊ] .
She needs not me ; my music is sad and low .
她 需求 不是 我 ; 我的 音乐 是 伤心 和 低的 .

她不需要我；我的音乐是悲伤而低沉的。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['leɪdi] [hæθ] ['sɑːroʊ] [tuː; tə] [stres] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
But when my Lady hath Sorrow to stress her heart ,
但 什么时候 我的 女士 有 悲哀 到 压力 她 心 ,

但当我的夫人心中充满悲伤时，

[ænd; ənd][peɪn] [brɪŋz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [fɪr] ,
And Pain brings up to her eyes the ghosts of fear ,
和 疼痛 带来 向上 到 她 眼睛 这 鬼魂 的 害怕 ,

痛苦让她眼中浮现出恐惧的幽灵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [ju:θ] , [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd][dʒɔɪ][dɪ'pɑ:rt] ,
And the music of Youth , and Laughter and Joy depart ,
和 这 音乐 的 青年 , 和 笑声 和 喜悦 离开 ,

青春的音乐、欢笑和喜悦都消逝了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ni:d] [ˌem 'i:] : [ænd; ənd][loʊ] ! [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [hɪr] ?
Then she will need me : and lo ! am I not here ?
然后 她 将要 需要 我 : 和 洛 ! 是 我 不是 这里 ?

那时她就需要我了：可我怎么不在这里呢?

[hɪr] [aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd]['vɪdʒɪl] [ki:p] ,
Here I stand at the gateway and vigil keep ,
这里 我 站立 在 这 网关 和 守夜 保持 ,

我站在这里，守卫着大门和岗哨。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] [ˌes oʊ 'bi:][ɔ:r][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [saɪ] ;
Waiting the summoning sob or the calling sigh ;
等待 这 召唤 哭泣 或者 这 呼叫 叹 ;

等待召唤的啜泣或呼唤的叹息;

[swɪft] [tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] [hɜ:r; hər] [terz] [ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['leɪdi] [wi:p] ;
Swift to assuage her tears should my Lady weep ;
迅速 到 缓和 她 眼泪 应该 我的 女士 哭泣 ;

若夫人落泪，我必迅速安抚她的泪水;

['hæpi] [ɪf] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər]['evər] [meɪ] [pæs] [hɜ:r; hər][baɪ] .
Happy if sorrow for ever may pass her by .
快乐的 如果 悲哀 为了 曾经 可能 经过 她 经过 .

如果悲伤永远与她隔绝，她该有多幸福啊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['treʒər] [troʊv]
TREASURE TROVE
宝藏 宝库

宝库

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] , [geɪzɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] ,
You did not know that , gazing on your face ,
你 做过 不是 知道 那 , 凝视 在 你的 脸 ,

你并不知道，凝视着你的脸庞，

[aɪ] [tʊk] [ɪts] ['bju:ti] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]['evər] ,
I took its Beauty to my heart for ever ,
我 采取 它是 美丽 到 我的 心 为了 曾经 ,

我永远将它的美丽铭记于心。

[wer] [ˌaɪ 'ti:] [i'lju:minz] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪs] ,
Where it illumines every day with grace ,
在哪里 它 照亮 每一个 天 和 优雅 ,

它以优雅的光芒照亮每一天，

[ðoʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [taɪdz] [meɪ] ['sevər] .
Though Time and tides may sever .
尽管 时间 和 潮汐 可能 断绝 .

尽管时间和潮汐可能会将一切割裂开来。

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,
You did not know that , looking in your eyes ,
你 做过 不是 知道 那 , 寻找 在 你的 眼睛 ,

你并不知道，看着你的眼睛，

[aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [truːθ] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [niːd] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] ,
I found their Truth , beyond all need for speaking ,
我 成立 他们的 真相 , 超过 全部 需要 为了 请讲 ,

我找到了他们的真理，无需言语，

[ænd; ənd] [nuː] [ðer; ðər]['dʒent(ə)lnəs][ə; eɪ]['pærədaɪs]
And knew their gentleness a paradise
和 知道 他们的 温柔 一个 天堂

并知晓他们的温柔如同天堂。

[wɜːrθ] [ɔːl][ə; eɪ][waɪd] ['wɝːldz] ['siːkɪŋ] .
Worth all a wide world's seeking .
值得 全部 一个 宽的 世界的 寻求 .

值得全世界所有人去追寻。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] [spoʊk]
You did not know that every word you spoke
你 做过 不是 知道 那 每一个 单词 你 辐

你并不知道你说的每一句话。

[toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'baɪdɪŋ] ,
Told me the Courage in your heart abiding ,
讲述 我 这 勇气 在 你的 心 遵守 ,

告诉我你心中那份永不磨灭的勇气，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [wɑːtʃ] , [wer] [θruː] [ðə; ði] [klaʊd] - [rɪfts] [broʊk]
And bade me watch , where through the cloud - rifts broke
和 巴德 我 手表 , 在哪里 通过 这 云 - 裂痕 打破

他吩咐我看着，从云层裂缝中涌出

[wʌn] ['stedi] [stɑːr][fɔːr; fər] ['gaɪdɪŋ] .
One steady star for guiding .
一 稳定的 星星 为了 指导 .

一颗稳定的星指引方向。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
You did not know .
你 做过 不是 知道 .

你不知道。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ] [noʊ] ,
But in my heart I know ,
但 在 我的 心 我 知道 ,

但我内心深处知道，

[ðə; ði] ['bjuːti] , [truːθ] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [ɪn'foʊld][juː; jʊ] :
The Beauty , Truth , and Courage that enfold you :
这 美丽 , 真相 , 和 勇气 那 拥抱 你 :

环绕着你的美丽、真理和勇气：

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][pɑːrt][aɪ][duː][nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] :
And when we part I do not let you go :
和 什么时候 我们 部分 我 做 不是 让 你 去 :

当我们分别时，我不会放你走：

[ðʌs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][hoʊld][juː; jʊ] .
Thus in my heart I hold you .
因此 在 我的 心 我 抓住 你 .

因此，我将你珍藏在我的心中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

['roʊziz] [ænd; ənd] [ruː]

ROSES	AND	RUE
玫瑰	和	后悔

玫瑰与芸香

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː]['roʊziz] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ruː] .

You	gave	me	roses	,	you	have	given	me	Rue	.
你	给予	我	玫瑰	,	你	有	给定	我	后悔	.

你给了我玫瑰，你给了我芸香。

[jet] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊziz] [meməɪd] ['freɪgrəns] [klɪŋz] ,

Yet	to	the	Roses	memoried	fragrance	clings	,
然而	到	这	玫瑰	记忆	香味	黏附	,

然而，玫瑰的芬芳却依然萦绕在记忆中。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['feɪdɪd] [petlz] [aɪ] [rɪ'nuː]

And	in	their	faded	petals	I	renew
和	在	他们的	褪色	花瓣	我	更新

在它们凋零的花瓣中，我重新焕发活力

[ðə; ði][fɜːrst] [freʃ] [greɪs] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'ˆɔtən] [θɪŋz] .

The	first	fresh	grace	of	unforgotten	things	.
这	第一的	新鲜的	优雅	的	难以忘怀	事物	.

初次感受到的、令人难忘的美好。

[gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ]['roʊziz][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] .

God	give	you	Roses	all	along	the	way	.
上帝	给	你	玫瑰	全部	沿着	这	方式	.

上帝一路赐予你玫瑰。

[soʊ] [wɪl] [aɪ] [wer] [kən'tentɪdli] [ðə; ði] [ruː] ;

So	will	I	wear	contentedly	the	Rue	;
所以	将要	我	穿	心满意足地	这	后悔	;

所以我会心甘情愿地佩戴芸香;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [griːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [aɪ] [preɪ]

And	when	I	greet	you	with	a	smile	,	I	pray
和	什么时候	我	迎接	你	和	一个	微笑	,	我	祈祷

当我面带微笑地向你问好时，我祈祷

[ʃeɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑːroʊ] ['nevər] [fɔːl][ɑːn][juː; jʊ] .

Shade	of	my	sorrow	never	fall	on	you	.
阴影	的	我的	悲哀	绝不	落下	在	你	.

我的悲伤永远不会笼罩你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['dɔːgmə]

DOGMA
教条

教条

['riːzənz] [ʌn'riːznd] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'fens]

Reason's	unreasoned	castle	of	defence
原因	不合理的	城堡	的	防御

理性那不理智的防御堡垒

[wɪð; wɪθ] ['tɜːrɪts] ['taʊərɪŋ] ['ɪntuː][fɑːr] - [ɔːf] [skaɪz] ,

With	turrets	towering	into	far	-	off	skies	,
和	炮塔	参天	进入	远的	-	离开	天空	,

炮塔高耸入云，直插远方的天空

[huːz] ['suːpərstrʌktʃər] , ['sɑːlɪd][ænd; ənd] [ɪ'mens] ,
Whose superstructure , solid and immense ,
谁 上层建筑 , 坚硬的 和 巨大 ,

其坚固而庞大的上层建筑，

[ɪz] [bɪlt] [ɑːn] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ɑːn] ['mistəriz] .
Is built on shadows and on mysteries .
是 建造 在 阴影 和 在 谜团 .

建立在阴影和谜团之上。

[kriːd]
CREED
信条

信条

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [laɪt] [strɔːz] , [swɪft] [swept] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːm] ,
Not with light straws , swift swept upon the stream ,
不是 和 光 吸管 , 迅速 扫荡 之上 这 溪流 ,

不是用轻盈的稻草，迅速地扫过溪流，

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [laɪt] [foʊm] , [bloʊn] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
Not with light foam , blown up along the shore ,
不是 和 光 泡沫 , 吹 向上 沿着 这 支撑 ,

不是那种沿着海岸吹起的轻盈泡沫，

[ɪn][kɑːm] [ʌn'meʒərd] [diːps] [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [gliːm] ,
In calm unmeasured deeps my jewels gleam ,
在 冷静的 未测量的 深水 我的 珠宝 闪耀 ,

在平静无垠的深渊中，我的珠宝闪耀着光芒。

[hɪd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
Hid in my heart of hearts for evermore .
隐藏 在 我的 心 的 心 为了 越来越 .

永远藏在我心底深处。

[rɪ'lɪdʒən]
RELIGION
宗教

宗教

[ðə; ði][wʌn] [kuːl] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ɔːl] ['laɪfs] ['brɔɪlɪŋ] [deɪ] ;
The one cool joy of all life's broiling day ;
这 一 凉爽的 喜悦 的 全部 生活的 烤制 天 ;

在酷热难耐的一天中，唯一令人感到清凉的快乐；

[ðə; ði][wʌn] [swiːt] [stɑːr] [ðæt] [gliːmz] [wer] [seɪnts] [hæv; həv][trɑːd] ;
The one sweet star that gleams where saints have trod ;
这 一 甜的 星星 那 闪光 在哪里 圣徒 有 践踏 ;

那颗闪耀着光芒的甜美星，照亮了圣徒走过的路；

[ðə; ði][wʌn] [klɪr] [striːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dʌsti] [wei]
The one clear stream beside the dusty way
这 一 清除 溪流 旁 这 尘土飞扬 方式

尘土飞扬的小路旁，有一条清澈的小溪。

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə][gɑːd] .
That leads to God .
那 线索 到 上帝 .

那会将人引向神。

['paɪəti]
PIETY
虔诚

虔诚

[ə; eɪ]['kwaɪət]['gɑ:rmənt][fɔ:r; fər][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [wer] ,
A quiet garment for eternal wear ,
一个 安静的 服装 为了 永恒 穿 ,

一件适合永恒穿着的静谧衣裳

[dɪ'zaɪnd] [ə'bʌv] [freɪl] ['fæʃənz] ['mɔ:rt(ə)l] [dres] ,
Designed above frail fashion's mortal dress ,
设计 多于 脆弱 时尚的 凡人 裙子 ,

设计超越了脆弱时尚的凡人服饰，

[wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][web][ʌv; əv] [feɪθ] , [ə; eɪ] [wʊf] [ʌv; əv] [prer] ,
Worked with a web of faith , a woof of prayer ,
工作 和 一个 网站 的 信仰 , 一个 纬 的 祷告 ,

凭借着信仰之网，凭借着祈祷之绳，

['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [fer] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)lnəs] .
Coloured with love and fair with gentleness .
有色 和 爱 和 公平的 和 温柔 .

色彩斑斓，充满爱意；美丽温柔，令人心旷神怡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[blu:] [skaɪ]
BLUE SKY
蓝色的 天空

蓝天

([frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][mɑ:'sel]['dɔ:ræn]) .
(From the French of Marcel Doran) .
(从 这 法语 的 马塞尔 多兰) .

（改编自马塞尔·多兰的法语作品）

[oʊ] ! ['wɪri] [weɪst] [ʌv; əv] ['ʃɔ:rlɪs] [blu:]
O ! weary waste of shoreless blue
哦 ！ 厌倦 浪费 的 无岸 蓝色的

哦！无边无际的蓝色荒芜之地

[wer] ['wɪri] [wɪŋ] [meɪ] ['nevər] [rest] !
Where weary wing may never rest !
在哪里 厌倦 翼 可能 绝不 休息 ！

疲惫的翅膀永无休止的安息之地！

[oʊ] ! ['ɔ:f(ə)l] ['braɪtnəs] ['bɜ:rnɪŋ] [θru:]
O ! awful brightness burning through
哦 ！ 可怕 亮度 燃烧 通过

哦！刺眼的强光！

[ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [rest] !
The barrier of the gate of rest !
这 障碍 的 这 门 的 休息 ！

安息之门的屏障！

[maɪ]['spɪrɪt] [lɔ:ŋz] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][strænd]
My spirit longs to reach the strand
我的 精神 长 到 抵达 这 链

我的灵魂渴望抵达海滩

[ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] - ['su:ðɪŋ] ['ʃædoʊˌlænd] .
Of sorrow - soothing shadowland .
的 悲哀 - 舒缓 暗影之地 .

抚慰悲伤的阴影之地。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [pʊr] ['spɪrɪt] [wer]

But	what	can	this	poor	spirit	wear
但	什么	能	这	贫穷的	精神	穿

但这个可怜的灵魂能穿什么呢?

[tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['neɪkɪd] ['wuːndz] , [peɪn] - [kɪst]

To	hide	the	naked	wounds	,	pain	-	kissed
到	隐藏	这	裸	伤口	,	疼痛	-	亲吻

为了掩盖裸露的伤口，痛苦的吻

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['siːsləs] [gler]

Beneath	the	searching	,	ceaseless	glare
下面	这	搜索	,	不停歇	强光

在搜寻的、永不停歇的目光下

[ʌv; əv] ['klaʊdləs] ['bɜːrnɪŋ] ['æməθɪst] ?

Of	cloudless	burning	amethyst	?
的	无云	燃烧	紫晶	?

无云燃烧的紫水晶?

[wer] [kæn; kən][ðə; ði][sæd] [greɪ] ['spɪrɪt][flai]

Where	can	the	sad	grey	spirit	fly
在哪里	能	这	伤心	灰色的	精神	飞

那悲伤的灰色灵魂可以飞向何方?

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['ægəni] ?

The	unrelenting	agony	?
这	毫不留情	痛苦	?

无休止的痛苦?

[oʊ] !

O	!
哦	!

哦!

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʃædoʊ] - ['hɔːntɪd] [striːm]

for	some	shadow	-	haunted	stream
为了	一些	阴影	-	闹鬼的	溪流

对于某些阴森幽暗的小溪

[wer] ['taɪərd] [aɪz] [maɪt] [fɔːl] [ə'sliːp] ,

Where	tired	eyes	might	fall	asleep	,
在哪里	疲劳的	眼睛	可能	落下	睡着了	,

疲惫的眼睛可能会打瞌睡，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['dɑːrklɪŋ] [driːm]

And	in	the	peace	of	darkling	dream
和	在	这	和平	的	黑暗之子	梦

在幽暗梦境的宁静中

[siː] ['sɔːroʊz] ['pædʒənt] ['hoʊmwərd] [kriːp] ,

See	Sorrow's	pageant	homeward	creep	,
看	悲伤的	盛会	回家	潜行者	,

看悲伤的盛宴缓缓归家，

[fiːl] ['eɪndʒl][hændz][wɪð; wɪθ] [waɪt] [kə'res]

Feel	angel	hands	with	white	caress
感觉	天使	双手	和	白色的	抚摸

感受天使般的双手，轻柔地抚摸

[suːð] ['aɪˌlɪdz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['hevinəs] !

Soothe	eyelids	dark	with	heaviness	!
舒缓	眼睑	黑暗的	和	沉重	!

舒缓眼睑沉重带来的暗沉感!

[oʊ] ! [fɔːr; fər][sʌm; səm]['mɪnstər] [wer] [ðə; ði][bɑːm]

O	**!**	**for**	**some**	**minster**	**where**	**the**	**balm**
哦	！	为了	一些	部长	在哪里	这	香脂

哦！愿有位牧师能赐予我慰藉。

[ʌv; əv] ['kuːlɪŋ] [tʌtʃ] [maɪ] ['wuːndz] [maɪt] [hiːl] ;

Of	**cooling**	**touch**	**my**	**wounds**	**might**	**heal**	**;**
的	冷却	触碰	我的	伤口	可能	愈合	；

清凉的触碰或许能治愈我的伤口；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

康沃尔郡的捕捞，以及其他诗歌(Cornish Catches, and Other Verses)

[wer] ['ɔ:lweɪz] [dwelz] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [kɑ:m] ,
Where always dwells a Sabbath calm ,
在哪里 总是 居住地 一个 安息日 冷静的 ,

那里总是充满安息日的宁静，

[meɪd] [swi:tər] [baɪ][ðə; ði] ['sɑ:ləm] [pi:l]
Made sweeter by the solemn peal
制成 更甜 经过 这 庄严 皮尔

庄严的钟声使之更加甜美

[ʌv; əv] ['belz] , [ðæt] ['tremblɪŋ] [fɪl] [ðə; ði] [er]
Of bells , that trembling fill the air
的 铃铛 , 那 发抖 充满 这 空气

颤抖的钟声充满了空气

[wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [prer] !
With noble notes of perfect prayer !
和 高贵 笔记 的 完美的 祷告 !

带着崇高的祈祷之音！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['ʃæˌdoʊz]
SHADOWS
阴影

阴影

['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Shadows , the pale grey wings of night ,
阴影 , 这 苍白 灰色的 翅膀 的 夜晚 ,

阴影，夜的淡灰色翅膀，

[swi:p] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] ,
Sweep over the sky ,
扫 超过 这 天空 ,

横扫天空，

[ænd; ənd] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [laɪt]
And low in the west the lingering light
和 低的 在 这 西方 这 挥之不去的 光

西方的低处，残留着一丝光芒。

[weɪnz] — [laɪk][ə; eɪ] [saɪ]
Wanes — like a sigh
减弱 — 喜欢 一个 叹

渐渐消逝——就像一声叹息

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɜ:rvənt] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
From the fervent heart of the day
从 这 热切 心 的 这 天

从当日最热烈的内心深处

['pæsɪŋ] [ə'weɪ] :
Passing away :
通过 离开 :

去世:

[ðen] [ə'fɑ:r]
Then afar
然后 远方

然后远远地

['ʃaɪnɛθ] [ə; eɪ][stɑ:r] .
Shineth a star .
闪耀 一个 星星 .

闪耀一颗星。

['ʃæˌdoʊz] , [ðə; ði] [peɪl] [greɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [deθ] ,
Shadows , the pale grey wings of Death ,
阴影 , 这 苍白 灰色的 翅膀 的 死亡 ,

阴影，死亡苍白的灰色翅膀，

[swi:p] ['oʊvər][maɪ] [hɑ:rt] ;
Sweep over my heart ;
扫 超过 我的 心 ;

席卷我的心;

[ænd; ənd][fɑ:r][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kæləθ] ,
And far in the dark a voice calleth ,
和 远的 在 这 黑暗的 一个 嗓音 呼唤 ,

黑暗深处传来一个声音呼唤，

" [kʌm] [ji:; ji] , [dɪ'pɑ:rt] .
" Come ye , depart .
" 来 是的 , 离开 .

来吧，离开吧。

" [ðer; ðər] ['liŋgəz] [noʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ]
" There lingers no light from the day
" 那里 徘徊不去 不 光 从 这 天

"白昼的光芒已然消逝。"

['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,
Passing away ,
通过 离开 ,

逝世，

[bʌt; bət][ə'fɑ:r]
But afar
但 远方

但远方

['ʃaɪnɛθ] [ə; eɪ][stɑ:r] !
Shineth a Star !
闪耀 一个 星星 !

闪耀一颗星!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd]
WHEN I WAS A LAD
什么时候 我 曾是 一个 小伙子

当我还是个少年的时候

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɪn] ['pɛθərɪk]

When	I	was	a	lad	in	Petherick
什么时候	我	曾是	一个	小伙子	在	佩瑟里克

我小时候住在佩瑟里克

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn]

I	often	lay	me	down
我	经常	躺	我	向下

我经常躺下

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti]

And	built	a	beautiful	city
和	建造	一个	美丽的	城市

并建造了一座美丽的城市

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌndən] [taʊn] .

And	called	it	London	Town	.
和	称为	它	伦敦	镇	.

并将其命名为伦敦城。

[aɪ] [fɪld] [ɪts] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['hɪroʊz]

I	filled	its	streets	with	heroes
我	已填	它是	街道	和	英雄

我让英雄们遍布街头。

['bjuːtɪf(ə)l] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪz] ,

Beautiful	strong	and	wise	,
美丽的	强的	和	明智的	,

美丽、坚强、智慧，

[men] [huː] [wɜːr; wər] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] ,

Men	who	were	kings	and	princes	,
男人	WHO	是	国王	和	王子们	,

那些曾是国王和王子的男人们，

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndli] [aɪz] .

Women	with	kindly	eyes	.
女性	和	亲切地	眼睛	.

眼神温柔的女子。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːrlək]

I	spent	the	gold	of	the	charlock
我	花费	这	金子	的	这	查洛克

我把夏洛克的金子都花光了。

[fɔːr; fər] ['peɪvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [striːt] ;

For	paving	the	city	street	;
为了	铺路	这	城市	街道	;

用于铺设城市街道；

[aɪ] [sɔː] [braɪt] [flægz] -

I	saw	bright	flags	awaving
我	锯	明亮的	旗帜	-

我看到鲜艳的旗帜飘扬

['oʊvər] [ðə; ði] ['biləuɪŋ] [wiːt] ;

Over	the	billowing	wheat	;
超过	这	翻滚	小麦	;

在翻滚的麦浪之上；

[ænd; ənd] [laʊd] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] ['biːz] ['bʌzɪŋ]

And	loud	in	the	brown	bee's	buzzing
和	大声	在	这	棕色的	蜜蜂的	嗡嗡声

棕色蜜蜂嗡嗡作响，声音很大。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [hʌm]
I heard the far - off hum
我 听到 这 远的 - 离开 哼

我听到了远处传来的嗡嗡声。

[ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['mɜːtʃənts] ,
Of the mart and the busy merchants ,
的 这 市场 和 这 忙碌的 商人 ,

集市和忙碌的商贩们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hwɔːvz] [wer] [ðə; ði][bɪg] [ʃɪps] [kʌm] .
And the wharves where the big ships come .
和 这 码头 在哪里 这 大的 船舶 来 .

还有大型船舶停靠的码头。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɪn] ['pɛθərɪk]
When I was a lad in Petherick
什么时候 我 曾是 一个 小伙子 在 佩瑟里克

我小时候住在佩瑟里克

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] ,
I often lay me down ,
我 经常 躺 我 向下 ,

我经常躺下，

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] ,
And built this wonderful city ,
和 建造 这 精彩的 城市 ,

于是，他们建造了这座美丽的城市。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌndən] [taʊn] .
And called it London Town .
和 称为 它 伦敦 镇 .

并将其命名为伦敦城。

[naʊ] [aɪm][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['lʌndən] —
Now I'm a man in London —
现在 我是 一个 男人 在 伦敦 —

现在我是一个住在伦敦的男人——

['goʊldən] [driːmz] [aɪ][hæd; həd]
Golden dreams I had
金的 梦境 我 有

我曾做过的金色梦境

[ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən]['sɪti][ʌv; əv] ['lʌndən]
Of a golden city of London
的 一个 金的 城市 的 伦敦

伦敦这座金色之城

[lɔːŋ] [sɪns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] .
Long since when I was a lad .
长的 自从 什么时候 我 曾是 一个 小伙子 .

很久以前，我还是个小男孩的时候。

[hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [greɪ] ['peɪvmənt]
Here on the long grey pavement
这里 在 这 长的 灰色的 路面

在这条长长的灰色人行道上

[aɪ] [siːk] [ðæt] ['sɪti] [stɪl]
I seek that city still
我 寻找 那 城市 仍然

我依然在寻找那座城市。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [goʊld][ɪn] [fliːt] [striːt] ,
But **there** **isn't** **much** **gold** **in** **Fleet** **Street** **,**
但 那里 不是 很多 金子 在 舰队 街道 ,

但舰队街并没有多少黄金。

[ɔːr] ['glæmər] [ɑːn] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] .
Or **glamour** **on** **Ludgate** **Hill** **.**
或者 魅力 在 卢德盖特 爬坡道 .

或者卢德盖特山上的迷人风光。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [men] [lʊk] ['hægərd] ,
For **the** **hurrying** **men** **look** **haggard** **,**
为了 这 匆忙 男人 看 枯槁 ,

因为那些匆匆赶路的人看起来都很憔悴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['wɪri] [aɪz] ,
And **the** **women** **have** **weary** **eyes** **,**
和 这 女性 有 厌倦 眼睛 ,

这些妇女眼神疲惫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [peɪl] - [feɪst] ['tʃɪldrən]
And **the** **voices** **of** **pale** **-** **faced** **children**
和 这 声音 的 苍白 - 面对 孩子们

还有面色苍白的孩子们的声音

['mɪŋg(ə)l][ɪn]['fretf(ə)l][kraɪz] .
Mingle **in** **fretful** **cries** **.**
交融 在 烦躁 哭泣 .

夹杂着焦躁的叫喊声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ðeəz; ðəz][goʊld][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['tʃɑːrlək] ,
There's **gold** **in** **the** **field** **of** **charlock** **,**
有 金子 在 这 场地 的 查洛克 ,

野芥菜田里有金子。

[ðeəz; ðəz][goʊld][ɑːn][ðə; ði] ['biləuɪŋ] [wiːt] ,
There's **gold** **on** **the** **billowing** **wheat** **,**
有 金子 在 这 翻滚 小麦 ,

滚滚麦浪上闪耀着金光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biː] [sʌks] ['goʊldən] ['hʌni]
And **the** **bee** **sucks** **golden** **honey**
和 这 蜜蜂 真糟糕 金的 蜂蜜

蜜蜂吮吸着金色的蜂蜜

[ɪn] [leɪnz] [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [swiːt] .
In **lanes** **where** **the** **flowers** **are** **sweet** **.**
在 车道 在哪里 这 花朵 是 甜的 .

在鲜花芬芳的小路上。

[ænd; ənd] [smɔːl] [ʃɪps] [seɪl][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
And **small** **ships** **sail** **in** **the** **distance**
和 小的 船舶 帆 在 这 距离

远处，小船缓缓驶过。

[tuː; tə][ə; eɪ]['goʊldən] [buən] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
To **a** **golden** **bourne** **in** **the** **west** **,**
到 一个 金的 伯恩 在 这 西方 ,

向西奔向金色的港湾，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt]
And the gentle peace of twilight
和 这 温和的 和平 的 暮

还有黄昏时的温柔宁静

[ɪz][ðə; ði]['pjʊrɪst][goʊld][ʌv; əv][rest] .
Is the purest gold of rest .
是 这 最纯净的 金子 的 休息 .

休息是至纯至金。

[driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] ['lʌndən] !
Dreams of the man in London !
梦想 的 这 男人 在 伦敦 !

伦敦男人的梦想!

['juːsləs] [driːmz] [ænd; ənd][sæd] ,
Useless dreams and sad ,
无用 梦境 和 伤心 ,

无用的梦境和悲伤，

[ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɛθərɪk]
Of the far - off village of Petherick
的 这 远的 - 离开 村庄 的 佩瑟里克

遥远的佩瑟里克村

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['kɔːrnɪʃ] [læd] .
And the far - off Cornish lad .
和 这 远的 - 离开 康沃尔郡 小伙子 .

还有那位远在康沃尔郡的小伙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ə; eɪ] [kɔːl]
A CALL
一个 称呼

一个电话

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][pæn] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][paɪps][ɑːr; ər]
Let us go out to the Garden of Pan , and hear what the Pipes are
让 我们 去 出去 到 这 花园 的 平底锅 , 和 听到 什么 这 管道 是
['pleɪɪŋ] ;
playing ;
玩耍 ;

让我们去潘神的花园，听听笛子在演奏什么；

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][aʊt] [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɪlz] ['mʌðər] [ðə; ði] ['rɪvəz] [ðæt] [rʌn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;
Let us go out where the ancient hills mother the rivers that run to the sea ;
让 我们 去 出去 在哪里 这 古老的 丘陵 母亲 这 河流 那 跑步 到 这 海 ;

让我们去到古老的山丘孕育着奔向大海的河流的地方；

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][aʊt] [wer] [ðə; ði][wɪnd] ['wɔndəz] , ['tjʊnɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] [triːz] ['sweɪɪŋ] ,
Let us go out where the wind wanders , tuning amid the trees swaying ,
让 我们 去 出去 在哪里 这 风 漫游 , 调谐 之中 这 树木 摇晃 ,

让我们走到风吹拂的地方，在摇曳的树木间翩翩起舞。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['waɪdər][wɜːrld] [wer] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][men][ɑːr; ər] [friː] .
Let us go out to the wider world where the thoughts of men are free .
让 我们 去 出去 到 这 更广泛 世界 在哪里 这 想法 的 男人 是 自由的 .

让我们走向更广阔的世界，那里的人们思想自由。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] ['bjuːti] ['tʃeɪndʒɪŋ]

There	on	the	hills	the	eye	may	see	the	changeless	Beauty	changing
那里	在	这	丘陵	这	眼睛	可能	看	这	无变化	美丽	变化

在那山丘上，目光或许能看到永恒不变的美景在变化。

[ɑːn][sʌn] - [splæʃt] [græs] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [kɔːrn] , ['vɜːrd(ə)nt] ['væli] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] ,

On	sun	-	splashed	grass	and	wavering	corn	,	verdant	valley	and	rolling	down	,
在	太阳	-	溅起	草	和	摇摆不定	玉米	,	葱茏	谷	和	滚动	向下	,

阳光洒落在草地上，玉米随风摇曳，翠绿的山谷绵延起伏。

[klaʊdz] [stiːl] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [trɪst] , [laɪk]['taɪtənz]['ɪntuː] [bə'tæljənz] ['reɪndʒɪŋ] ,

Clouds	steal	up	from	a	far	-	off	tryst	,	like	Titans	into	battalions	ranging	,
云	偷	向上	从	一个	远的	-	离开	幽会	,	喜欢	泰坦	进入	营	范围	,

云朵从遥远的幽会中悄然升起，如同泰坦巨人般化作一支支浩浩荡荡的军队。

[ænd; ənd][ðə; ði]['splendɪd] [sʌn] - [gɑːd] [maːtʃɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən]

And	the	splendid	Sun	-	god	marching	on	to	crown	the	world	with	a	golden
和	这	灿烂	太阳	-	上帝	行军	在	到	王冠	这	世界	和	一个	金的

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

而光辉灿烂的太阳神昂首阔步，准备用金色的王冠为世界加冕。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] [hɔːrs] .

Here	in	the	City	the	voices	are	hoarse	.
这里	在	这	城市	这	声音	是	嘶哑	.

城里的人都嗓子嘶哑了。

[hɪr] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,

Here	is	calling	and	crying	,
这里	是	呼叫	和	哭泣	,

这里是呼喊和哭泣声，

[lʌst] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][praɪd] [ʌv; əv] [pleɪs] , ['vænəti] , [pɑːmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv]

Lust	and	longing	for	pride	of	place	,	vanity	,	pomp	,	and	the	strain	of
欲望	和	渴望	为了	自豪	的	地方	,	虚荣	,	盛大场面	,	和	这	拉紧	的

[straɪf] ;

strife	;
冲突	;

对地位的渴望、虚荣、浮夸以及纷争的压力；

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['sɒbz][ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætərd] [həusts][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ]

Here	in	the	City	sobs	arise	from	the	battered	hosts	of	the	falling	and	dying
这里	在	这	城市	啜泣	出现	从	这	伤痕累累	主持人	的	这	坠落	和	垂死

,

,
,

在这座城市里，倒下和垂死的人们发出阵阵啜泣声，他们伤痕累累，奄奄一息。

[huː] [noʊ] [nɑːt] [piːs] , [nɔːr][ðə; ði][end][ʌv; əv] [piːs] ; [huː] [noʊ] [nɑːt][laɪf] ,

Who	know	not	Peace	,	nor	the	End	of	Peace	;	who	know	not	Life	,
WHO	知道	不是	和平	,	也不	这	结尾	的	和平	;	WHO	知道	不是	生活	,

不懂得和平的人，也不懂得和平的终结；不懂得生命的人，

[nɔːr][ðə; ði][end][ʌv; əv] [laɪf] .

nor	the	End	of	Life	.
也不	这	结尾	的	生活	.

也不是生命的终结。

[let] [ˌjuː 'es] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [webd] [taʊn] - ['tæŋg(ə)l] , [wer] ['mɑːnstrəs] ['mæmən] [ɪz]

Let	us	away	from	the	webbed	town	-	tangle	,	where	monstrous	Mammon	is
让	我们	离开	从	这	蹼状的	镇	-	纠纷	,	在哪里	滔天	玛门	是

['reɪnɪŋ]

reigning
统治

让我们远离那错综复杂的城镇，那里是贪婪的玛门统治的地方。

['oʊvər] [ðə; ði] [smɔːl] [tʃiːp] [soʊlz] [ʌv; əv] [sleɪvz] , ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] [krɪndʒ] [ænd; ənd] [swɪft] [tuː; tə] [sɜːrv] ;

Over	the	small	cheap	souls	of	slaves	,	sudden	to	cringe	and	swift	to	serve	;
超过	这	小的	便宜的	灵魂	的	奴隶	,	突然	到	尴尬	和	迅速	到	服务	;

奴隶们渺小而廉价的灵魂，突然变得卑躬屈膝，迅速地服从；

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [geɪts] , [ðə; ði] - [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Let	us	go	out	from	the	clanging	Gates	,	the	squalour	of	strife	and	the
让	我们	去	出去	从	这	叮当声	盖茨	,	这	-	的	冲突	和	这

['sɔːrdɪd] ['streɪnɪŋ] ,

sordid	straining	,
肮脏的	紧张	,

让我们走出喧嚣的大门，走出纷争的污秽和肮脏的挣扎，

[let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [ðæt] ['fɔːltər] [nɑːt] [nɔːr] [swɜːrv] .

Let	us	go	out	by	the	open	road	with	feet	that	falter	not	nor	swerve	.
让	我们	去	出去	经过	这	打开	路	和	脚	那	犹豫不决	不是	也不	急转弯	.

让我们踏上开阔的道路，迈着坚定不移、毫不动摇的步伐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[kʌm] ! [ænd; ənd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [pæn] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [paɪps] [ɑːr; ər]

Come	!	and	away	to	the	Garden	of	Pan	,	and	hear	what	the	Pipes	are
来	!	和	离开	到	这	花园	的	平底锅	,	和	听到	什么	这	管道	是

['pleɪɪŋ] !

playing	!
玩耍	!

来吧！前往潘神的花园，听听笛子在演奏什么！

[hɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['splendɪd] [piːs] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] ['rɪvər] [ænd; ənd]

Hark	to	the	Voice	of	a	splendid	Peace	calling	from	hill	and	river	and
听着	到	这	嗓音	的	一个	灿烂	和平	呼叫	从	爬坡道	和	河	和

[siː] !

sea	!
海	!

听啊，那来自山川河流海洋的壮丽和平之声！

[kʌm] ! [ænd; ənd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ɜːrθ] ['mʌðər] , ['gɪvər] [ʌv; əv] [gɪfts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [preɪɪŋ]

Come	!	and	away	to	the	old	Earth	Mother	,	giver	of	gifts	without	the	praying
来	!	和	离开	到	这	老的	地球	母亲	,	赠予者	的	礼物	没有	这	祈祷

,

,

,

来吧！回到古老的地球母亲身边，她无需祈祷就能赐予恩惠。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [hɜːr; hər] [θroʊn] [ɪz] [set] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [friː] .

There	,	in	the	hills	Her	throne	is	set	,	and	the	thoughts	of	men	are	free	.
那里	,	在	这	丘陵	她	王座	是	放	,	和	这	想法	的	男人	是	自由的	.

在那里，在群山之中，她的宝座矗立，人们的思想也因此自由。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn]
THE RETURN
这 返回

回归

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] [pɔːrt] [ðæt] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] ['westərn] [siː] ,
I must go down to the little grey port that watches the western sea ,
我 必须 去 向下 到 这 小的 灰色的 港口 那 手表 这 西 海 ,

我必须去往那个眺望西海的小灰港。

[ænd; ənd]['wɑːndər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [striːt] [ðæt] [klaimz] [ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] ,
And wander again in the winding street that climbs the windy hill ,
和 漫步 再次 在 这 绕线 街道 那 攀登 这 刮风 爬坡道 ,

再次漫步在蜿蜒曲折、通往山丘的街道上，

[ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['dʒæsmin] [pɔːrtʃ] [ə; eɪ] [dɔːr] [set] [waɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
There I shall find in a jasmined porch a door set wide for me ,
那里 我 将 寻找 在 一个 茉莉花 门廊 一个 门 放 宽的 为了 我 ,

在那里，我将在茉莉花盛开的门廊里找到一扇为我敞开的门。

[ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [wɪl] .
There I shall have my will .
那里 我 将 有 我的 将要 .

在那里，我将随心所欲。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [lʊks] [aʊt] [baɪ] [deɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [ʌn'slipɪŋ] [taɪd] ,
For a little window looks out by day on a blue unsleeping tide ,
为了 一个 小的 窗户 看起来 出去 经过 天 在 一个 蓝色的 不眠 潮 ,

白日里，透过一扇小窗，可以看到蔚蓝而永不停息的潮汐。

[wer] [braʊn] - [seɪld] ['boʊts] [swiːp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːrvɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ;
Where brown - sailed boats sweep up and down for the harvest of the deep ;
在哪里 棕色的 - 航行 船 扫 向上 和 向下 为了 这 收成 的 这 深的 ;

棕色帆船在深海中上下游弋，捕捞着海里的鱼儿；

[ænd; ənd] ['naɪtli] ['biːkənz] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [tuː; tə] ['wɔndərəz] ['skætərd] [waɪd] ,
And nightly beacons a twinkling light to wanderers scattered wide ,
和 每晚 信标 一个 闪烁 光 到 流浪者 疏散 宽的 ,

夜幕降临，灯塔闪烁着光芒，照亮四散的旅人。

[ænd; ənd] [gaɪdz] [ðem; ðəm][hoʊm][tuː; tə] [sliːp] .
And guides them home to sleep .
和 指南 他们 家 到 睡觉 .

并引导他们回家睡觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [taɪd] [kʌmz] ['flʌdɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['tʃænts] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kiː]
And the flowing tide comes flooding in and chants around the quay
和 这 流动 潮 来 洪水 在 和 吟唱 大约 这 码头

潮水涌来，在码头周围回荡着歌声。

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊʃənz] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][lændz] [ðæt] [ɑːr; ər] [fer] [ænd; ənd][fɑːr]
A roaring song from the Ocean's heart of the lands that are fair and far
一个 咆哮 歌曲 从 这 海洋的 心 的 这 土地 那 是 公平的 和 远的
;
;
;

来自遥远美丽土地海洋深处的一声怒吼；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ebɪŋ] [taɪd][goʊz] [ˈsɔbiŋ] [aʊt] , [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈwɪstfəli]

And	the	ebbing	tide	goes	sobbing	out	,	murmuring	wistfully
和	这	退潮	潮	去	啜泣	出去	,	淙淙	怅然地

退潮时，潮水呜咽着，低声呢喃着，带着一丝惆怅。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [bɑːr] .

Over	the	harbour	bar	.
超过	这	港口	酒吧	.

在海港酒吧上方。

[ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][stænd] [ə'mʌŋ] [men] [huː] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd]

There	I	shall	stand	among	men	who	are	strong	with	the	strength	of	the	wind
那里	我	将	站立	之中	男人	WHO	是	强的	和	这	力量	的	这	风

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] ,

and	the	wave	,
和	这	海浪	,

在那里，我将与那些拥有风浪般力量的强者们站在一起。

[ænd; ənd][hoʊld]['sɪmp(ə)l][tɔːk][wɪð; wɪθ][men] [huː] [ɑːr; ər][waɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][skaɪ]

And	hold	simple	talk	with	men	who	are	wise	with	the	wisdom	of	sky
和	抓住	简单的	讲话	和	男人	WHO	是	明智的	和	这	智慧	的	天空

[ænd; ənd] [siː] ;

and	sea	;
和	海	;

与那些拥有天地智慧的人进行简单的交谈；

[ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] [ðə; ði] [ʃʊr] - [set] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

There	I	shall	find	in	a	patient	endurance	the	sure	-	set	faith	of	the	brave	,
那里	我	将	寻找	在	一个	病人	耐力	这	当然	-	放	信仰	的	这	勇敢的	,

在那里，我将在耐心和忍耐中找到勇敢者坚定不移的信念。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][maɪ] [hɑːrt] [biː; bi] [friː] .

There	shall	my	heart	be	free	.
那里	将	我的	心	是	自由的	.

在那里，我的心将获得自由。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɪn] [ðə; ði] [beɪ]

IN	THE	BAY
在	这	湾

在海湾

[ðə; ði] ['skuːnər] [swelz] [ɪts][seɪlz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['siːz] ,

The	schooner	swells	its	sails	for	the	far	-	off	seas	,
这	大篷车	涌浪	它是	帆	为了	这	远的	-	离开	海域	,

双桅帆船扬起风帆，驶向远方的大海。

[ðə; ði] ['stiːmər] [paʊndz] ['praʊdli] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

The	steamer	pounds	proudly	far	away	,
这	汽船	磅	自豪地	远的	离开	,

汽船骄傲地驶向远方，

[bʌt; bət][aɪ'd] ['suːnər] [biː; bi] - [ɪn][ə; eɪ][ten] - [nɑːt] [briːz]

But	I'd	sooner	be	ascudding	in	a	ten	-	knot	breeze
但	ID	很快	是	-	在	一个	十	-	结	微风

但我宁愿在十节风速下滑翔

[ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][lʌg][ænd; ənd] ['mɪzn] [ɪn][ðə; ði][beɪ] .

In	my	little	lug	and	mizzen	in	the	bay	.
在	我的	小的	凸耳	和	后桅	在	这	湾	.

我的小型帆船和后桅帆船在海湾里。

[ðə; ði] ['skuːnər] [sɪŋz] [ðə; ði]['wɪndz] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] ['brɪstl] [tuː; tə][brə'zɪl] ,

The	schooner	sings	the	wind's	song	from	Bristol	to	Brazil	,
这	大篷车	唱歌	这	风的	歌曲	从	布里斯托尔	到	巴西	,

这艘帆船从布里斯托尔一路航行到巴西，唱着风的歌。

[ðə; ði] ['stiːmər] [noʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɝːldz] [wei] ,

The	steamer	knows	the	whole	World's	way	,
这	汽船	知道	这	所有的	世界的	方式	,

这艘轮船熟知全世界的航线。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪndi] [hɪl]

But	I	can	see	a	cottage	on	a	windy	hill
但	我	能	看	一个	小屋	在	一个	刮风	爬坡道

但我能看到一座位于风吹拂的山坡上的小屋

[frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l][lʌg][ænd; ənd] ['mɪzn] [ɪn][ðə; ði][beɪ] .

From	my	little	lug	and	mizzen	in	the	bay	.
从	我的	小的	凸耳	和	后桅	在	这	湾	.

从我在海湾的小帆船和后桅帆船上。

[ðə; ði] ['skuːnərz] [ʌp][tuː; tə] ['hætʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɪg] - ['aɪərn] , [koʊl] , [ænd; ənd][mʌd] ,

The	schooner's	up	to	hatches	with	her	pig	-	iron	,	coal	,	and	mud	,
这	纵帆船的	向上	到	孵化	和	她	猪	-	铁	,	煤炭	,	和	泥	,

帆船的舱口都装满了生铁、煤炭和泥浆。

[ðə; ði] ['stiːmər] , [plʌgd] [wɪð; wɪθ]['kɑːrgoʊ] , [hiːvz] [ə'weɪ] ,

The	steamer	,	plugged	with	cargo	,	heaves	away	,
这	汽船	,	已插电	和	货物	,	起伏	离开	,

满载货物的轮船艰难地驶离了港口。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['wɪfəl] ['mækrəl] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [aɪ][skʌd]

But	I	can	whiffle	mackerel	as	through	the	waves	I	scud
但	我	能	威浮	鲭鱼	作为	通过	这	波浪	我	飞毛腿

但我可以在波浪中疾驰时，吹奏鲭鱼

[ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][lʌg][ænd; ənd] ['mɪzn] [ɪn][ðə; ði][beɪ] .

In	my	little	lug	and	mizzen	in	the	bay	.
在	我的	小的	凸耳	和	后桅	在	这	湾	.

我的小型帆船和后桅帆船在海湾里。

[oʊ] ! ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['skuːnər] [ɪz][laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ,

O	!	living	in	a	schooner	is	like	living	in	a	tree	,
哦	！	活的	在	一个	大篷车	是	喜欢	活的	在	一个	树	,

哦！住在帆船里就像住在树上一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [laɪk][ə; eɪ][bɪg][hoʊ'tel][tuː; tə] - [deɪ] ,

And	a	steamer's	like	a	big	hotel	to	-	day	,
和	一个	-	喜欢	一个	大的	酒店	到	-	天	,

如今的轮船就像一家大型酒店。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ'd] [suːnɪst] [biː; bi]

If	I	had	my	choice	of	sailing	,	I	know	I'd	soonest	be
如果	我	有	我的	选择	的	帆船	,	我	知道	ID	最快	是

如果让我选择航海方式，我知道我最先会选择.....

[ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][lʌg][ænd; ənd] ['mɪzn] [ɪn][ðə; ði][beɪ] .

In	my	little	lug	and	mizzen	in	the	bay	.
在	我的	小的	凸耳	和	后桅	在	这	湾	.

我的小型帆船和后桅帆船在海湾里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[siː] - [foʊm]
SEA - FOAM
海 - 泡沫

海泡石

[ðə; ði][wʌns] - [flæʃt] ['bjuːti] [bɔːrn] [ɑːn][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [weɪv]
The once - flashed beauty borne on a breaking wave
这 一次 - 闪光灯 美丽 出生 在 一个 打破 海浪

曾短暂闪耀的美丽，乘着破碎的波涛而来。

[daɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['rekwɪəm] [sʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʃɔːr] ;
Dies to a requiem sung on the sounding shore ;
死亡 到 一个 安魂曲 唱 在 这 听起来 支撑 ;

在拍岸的安魂曲中逝去；

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [riːtʃ] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv]
Beyond all reach of mortal power to save
超过 全部 抵达 的 凡人 力量 到 节省

超越凡人所能拯救的一切力量

[ɪn] [spreɪ] - [kraʊnd] ['glɔːri][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
In spray - crowned glory it passes for evermore .
在 喷 - 加冕 荣耀 它 通过 为了 越来越 .

在花冠的映衬下，它永远光彩夺目。

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [kʊd; kəd] ['kæptʃər] [ænd; ənd][hoʊld][ænd; ənd] [kiːp]
Would that the heart could capture and hold and keep
会 那 这 心 可以 捕获 和 抓住 和 保持

但愿人心能够捕捉、守护和留住

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['bjuːti] , [sped][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] !
The glory of beauty , sped in a moment's space !
这 荣耀 的 美丽 , 加速 在 一个 瞬间 空间 !

美的辉煌，转瞬即逝！

[kʊd; kəd] [fɪks] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði] ['splendər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [swiːp]
Could fix for ever the splendour and strength and sweep
可以 使固定 为了 曾经 这 辉煌 和 力量 和 扫

或许能永远修复那份辉煌、力量和壮丽。

[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] - [waɪld] [weɪv] , [ɪn][ɪts] ['raɪətəs] ['ræptʃərəs] [reɪs] !
Of the wind - wild wave , in its riotous rapturous race !
的 这 风 - 荒野 海浪 , 在 它是 暴乱的 欣喜若狂 种族 !

那狂野的巨浪，在它喧闹狂喜的奔腾中！

[breɪv] [briːf] [hoʊps] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][sped][æz; əz][ðə; ði] [weɪv] —
Brave brief hopes , are you not sped as the wave —
勇敢的 简短的 希望 , 是 你 不是 加速 作为 这 海浪 —

勇敢而短暂的希望，难道你不如同浪潮般迅疾吗?

[sped][tuː; tə][ə; eɪ]['rekwɪəm] [said] [ɑːn][ə; eɪ] [rek] - [struːn] [ʃɔːr] ?
Sped to a requiem sighed on a wreck - strewn shore ?
加速 到 一个 安魂曲 叹了口气 在 一个 破坏 - 散落的 支撑 ?

疾驰而去，在残骸遍布的海岸上，奏响安魂曲?

[waɪl] ['meməri] ['məːməz] [ɪn] [driːmz] [ðæt] [juː; jʊ][wʌns][wɜːr; wər] [breɪv] ,
While memory murmurs in dreams that you once were brave ,
尽管 记忆 低语 在 梦境 那 你 一次 是 勇敢的 ,

梦中回荡着你曾经勇敢的记忆，

[ænd; ənd] ['sædnəs] ['sɔ:ftli] [saɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [mɔ:r] .
And **sadness** **softly** **sighs** **that** **you** **are** **no** **more** **.**
和 悲伤 轻轻 叹息 那 你 是 不 更多的 .

悲伤轻轻叹息，你已经不在了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['ekoʊz]
ECHOES
回声

回声

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] ['roʊziz] , [ɪn][ðə; ði] ['læftər] - ['leɪdn] ['jɪrz] ,
By the way of blowing roses , in the laughter - laden years ,
经过 这 方式 的 吹 玫瑰 , 在 这 笑声 - 满载 年 ,

在那些充满欢笑的岁月里，以吹玫瑰的方式，

['hæpi] [lædz] [ænd; ənd] ['laɪtsəm] [læsiz] [trɪpt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] - [swi:t] [leɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;
Happy lads and lightsome lasses tripped the song - sweet lanes with me ;
快乐的 小伙子们 和 轻盈 姑娘们 绊倒了 这 歌曲 - 甜的 车道 和 我 ;

快乐的小伙子和轻快的姑娘们陪着我沿着歌声甜美的小路漫步；

['glædnəs] [woʊk] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['ekoʊz] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪrz] ,
Gladness woke the hillside echoes in the sound of ringing cheers ,
欢乐 觉醒 这 山坡 回声 在 这 声音 的 铃声 干杯 ,

欢呼声响彻山坡，喜悦之情回荡其间。

['ræptʃər] ['rɪpld] [ɑ:n][ðə; ði] ['bri:zɪz] ['swi:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪpld] [si:] .
Rapture rippled on the breezes sweeping from the rippled sea .
狂喜 涟漪 在 这 微风 扫荡 从 这 涟漪 海 .

狂喜之情如同微风般从波光粼粼的海面吹来。

['hæpi] [lædz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [buən] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [beɪ] ,
Happy lads have left the hillside for a bourne beyond the bay ,
快乐的 小伙子们 有 左边 这 山坡 为了 一个 伯恩 超过 这 湾 ,

快乐的小伙子们离开了山坡，前往海湾对岸的溪流。

['laɪtsəm] [læsiz] [noʊ] [nɑ:t] ['læftər] [hɪd] [bɪ'ni:θ] [ɪn'dʊrɪŋ] [stoʊn] ;
Lightsome lasses know not laughter hid beneath enduring stone ;
轻盈 姑娘们 知道 不是 笑声 隐藏 下面 持久 石头 ;

轻佻的姑娘们不知道隐藏在坚不可摧的石头下的笑声；

['ekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stræŋgld] ['sɑ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] [si:] [mɪst][fɑ:r] [ə'weɪ] ,
Echoes of a strangled sorrow in the sea mist far away ,
回声 的 一个 被勒死 悲哀 在 这 海 薄雾 远的 离开 ,

远处海雾中回荡着令人窒息的悲伤回声。

[hɔ:nt] [ðə; ði] [leɪnz] [wer] [sɔ:ŋ] [ɪz]['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði]['roʊziz][ɔ:l][ɑ:r; ər] [bloʊn] .
Haunt the lanes where song is silent and the roses all are blown .
出没 这 车道 在哪里 歌曲 是 沉默的 和 这 玫瑰 全部 是 吹 .

漫步在歌声寂静、玫瑰凋零的小巷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ə; eɪ][bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d][ʌv; əv] ['kɔ:rnwɑ:l]
A BALLADE OF CORNWALL
一个 叙事曲 的 康沃尔郡

康沃尔郡的民谣

['westwərd] [wer] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['sʌnbi:m] ['liŋgəz] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Westward	where	the	latest	sunbeam	lingers	on	the	brow	of	night	,
向西	在哪里	这	最新的	阳光	徘徊不去	在	这	眉头	的	夜晚	,

向西望去，最后一缕阳光仍停留在夜幕的边缘，

[laɪz] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] [en'ʃraɪnd] [ɪn] [æmɪ'θɪstaɪn] [si:] ,

Lies	a	land	of	old	romance	enshrined	in	amethystine	sea	,
谎言	一个	土地	的	老的	浪漫	奉为圭臬	在	紫水晶	海	,

一片充满古老浪漫气息的土地，被紫水晶般的大海所环绕。

[wer] [frʌm; frəm] [kern] [ænd; ənd] ['krɑ:mlek] [kʌm] , [tu:; tə] [aɪz] [i'lju:md] [baɪ] ['sʌt(ə)l] [saɪt] ,

Where	from	cairn	and	cromlech	come	,	to	eyes	illumed	by	subtle	sight	,
在哪里	从	石堆	和	石圈	来	,	到	眼睛	照明	经过	微妙的	视线	,

从石冢和石圈中，到被敏锐的目光照亮的双眼，

[feɪz] [ænd; ənd] ['piksiz] , [spraɪts] [ænd; ənd] [nəʊmz] , [ɪn][pɑ:mp][ʌv; əv]['feɪərɪ] ['pædʒəntri] .

Fays	and	pixies	,	sprites	and	gnomes	,	in	pomp	of	faery	pageantry	.
费伊斯	和	小精灵	,	精灵	和	地精	,	在	盛大场面	的	仙女	盛大场面	.

仙子、小精灵、小矮人和侏儒，在盛大的仙境庆典中。

['ʃaɪnɪŋ] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['goʊstli] [naɪts] , [ænd; ənd] [dri:m] - [laɪk] [deɪmz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri]

Shining	forms	of	ghostly	knights	,	and	dream	-	like	dames	of	chivalry
灼灼	表格	的	幽灵般的	骑士	,	和	梦	-	喜欢	女士们	的	骑士精神

幽灵骑士的闪耀身影，以及梦幻般的女骑士

[gli:m] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gɔ:rs] [ænd; ənd] [fɜ:rz] , [ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði] ['ri:di] ['væliz] [loʊ] ,

Gleam	among	the	gorse	and	furze	,	and	pace	the	reedy	valleys	low	,
闪耀	之中	这	金雀花	和	金雀花	,	和	步伐	这	芦苇	山谷	低的	,

在金雀花和刺槐丛中穿行，低低地踱步于芦苇丛生的山谷，

['mu:vɪŋ] [θru:] [ə; eɪ]['mædʒɪk][mɪst][ə'mɪd][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] —

Moving	through	a	magic	mist	amid	the	days	of	long	ago	—
移动	通过	一个	魔法	薄雾	之中	这	天	的	长的	前	—

穿行于遥远过去的魔法迷雾之中——

[naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdiz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] [ɪn] ['trʌstɪd] ['ledʒənderi] [lɔ:r]

Knights	and	ladies	living	still	in	trusted	legendary	lore
骑士	和	女士们	活的	仍然	在	可信	传奇	知识

骑士与淑女们依然生活在令人信服的传奇传说中

[lɪlt] [ðer; ðər] ['lʌvlɔ:rn] [leiz] [ɔ:r] [spi:d] [ðer; ðər] ['klæmərəs] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði][foʊ]

Lilt	their	lovelorn	lays	or	speed	their	clamorous	challenge	to	the	foe
轻快	他们的	失恋的	躺下	或者	速度	他们的	喧闹的	挑战	到	这	敌人

轻柔地吟唱他们失恋的歌谣，或加快他们向敌人发出喧闹的挑战。

[ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] ['si:sləs] ['sɜ˞:dʒəz, 'sɜ˞:dʒɪz] [smaɪt] [ðə; ði][kræg] - [kraʊnd] [rɑ:k] - [stru:n] [ʃɔ:r]

In	the	land	where	ceaseless	surges	smite	the	crag	-	crowned	rock	-	strewn	shore
在	这	土地	在哪里	不停歇	涌动	惩击	这	岩	-	加冕	岩石	-	散落的	支撑

.

:

.

在波涛汹涌、巨石嶙峋的海岸边，永不停歇的海浪拍打着海岸。

['gɔ:ntlɪ] [glu:m] [tɪn'tædʒəl]['kæs(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] ['fraʊnɪŋ] , ['dɪzi] [haɪt] ,

Gauntly	glooms	Tintagel	Castle	from	its	frowning	,	dizzy	height	,
瘦削的	阴郁	廷塔杰尔	城堡	从	它是	皱眉	,	晕眩的	高度	,

廷塔杰尔城堡从它那令人眩晕的高处俯瞰，显得阴森凄凉。

[wer] [ðə; ði] [fer] [i:'zu:lt][ɪz] [kru:nɪŋ] ['hæpi] ['sɔŋz] [ɪn] ['θɔ:tləs] [gli:] ;

Where	the	fair	Iseult	is	crooning	happy	songs	in	thoughtless	glee	;
在哪里	这	公平的	伊索尔德	是	低吟浅唱	快乐的	歌曲	在	轻率	高兴	;

美丽的伊索尔德在无忧无虑的喜悦中哼唱着快乐的歌谣；

['sɔ:ftli] [fɔ:lz] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] ['fʊtstep] , ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ðə; ði][spɑ:rks][ʌv; əv] [spaɪt] ,

Softly	falls	the	creeping	footstep	,	sudden	flash	the	sparks	of	spite	,
轻轻	瀑布	这	爬行	脚步	,	突然	闪光	这	火花	的	尽管如此	,

轻柔的脚步声悄然落下，突然间，怨恨的火花闪现。

['laɪfləs] [laɪz][ðə; ði] [lʌv] - [led] ['trɪstrəm] ['loʊli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['leɪdi:z] [ni:] ,

Lifeless	lies	the	love	-	led	Tristram	lowly	at	his	lady's	knee	,
无生命	谎言	这	爱	-	引领	特里斯特拉姆	卑微的	在	他的	女士的	膝盖	,

因爱而死的特里斯特拉姆，卑微地躺在他爱人的膝上，毫无生气。

[pæst][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] ['sɑ:roʊ] , [pæst][ðə; ði] ['fɪltər] - .

Past	the	stress	of	wandering	sorrow	,	past	the	philtred	esctasy	.
过去的	这	压力	的	漫游	悲哀	,	过去的	这	菲特雷德	-	.

摆脱了游荡的悲伤带来的压力，摆脱了迷幻药带来的狂喜。

[ðen] [ðer; ðər] [breɪks] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['slɔ:tər] , ['klæŋɪŋ] [bloʊ] [ɑ:n] ['klæŋɪŋ] [bloʊ] ,

Then	there	breaks	the	sound	of	slaughter	,	clanging	blow	on	clanging	blow	,
然后	那里	休息	这	声音	的	屠宰	,	叮当声	吹	在	叮当声	吹	,

然后，屠杀的声音响起，铿锵有力的打击声。

[klæʃ] [ʌv; əv][brænd][ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv][æks] , [waɪl] [ʃri:ks] [ʃrɪl] [ʌp][frʌm; frəm] [di:ps] [bɪ'loʊ] ,

Clash	of	brand	and	crash	of	axe	,	while	shrieks	shrill	up	from	deeps	below	,
冲突	的	品牌	和	碰撞	的	斧头	,	尽管	尖叫	尖锐	向上	从	深水	以下	,

烙印碰撞，斧头砍断，深渊深处传来凄厉的尖叫声。

[wer] [ðə; ði] ['si:z] [mə'dʒestɪk]['mju:zɪk]['mɪksɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔ:rt(ə)l] [rɔ:r] .

Where	the	sea's	majestic	music	mixes	with	the	mortal	roar	.
在哪里	这	海域	雄伟	音乐	混合	和	这	凡人	吼	.

大海的雄伟乐章与凡人的咆哮交织在一起。

[stɪl] [ðə; ði] ['goʊstli] [fi:ld] [ɪn'geɪdʒz] , [stɪl] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [floʊ]

Still	the	ghostly	field	engages	,	still	the	tides	of	battle	flow
仍然	这	幽灵般的	场地	参与	,	仍然	这	潮汐	的	战斗	流动

幽灵般的战场依旧交战，战潮依旧汹涌。

[ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] ['si:sləs] ['sɜ:dʒəz, 'sɜ:dʒɪz] [smaɪt] [ðə; ði][kræg] - [kraʊnd] [rɑ:k] - [stru:n] [ʃɔ:r]

In	the	land	where	ceaseless	surges	smite	the	crag	-	crowned	rock	-	strewn	shore
在	这	土地	在哪里	不停歇	涌动	惩击	这	岩	-	加冕	岩石	-	散落的	支撑

.

:

.

在波涛汹涌、巨石嶙峋的海岸边，永不停歇的海浪拍打着海岸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [sloʊps] [ʌv; əv] [rʌf] [tɔ:r] ['eɪnʃənt] ['hɪroʊz] ['ɑ:rmər] [daɪt] ,

Down	the	rugged	slopes	of	Rough	Tor	ancient	heroes	armour	dight	,
向下	这	崎岖	连续下坡	的	粗糙的	托尔	古老的	英雄	盔甲	灯光	,

在崎岖的拉夫托尔山坡下，古代英雄们身披盔甲，

[tʃɑ:rdʒ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] ['slɔ:tər] [wer] [ðə; ði][mɪst] [hæŋz] ['hevɪli] .

Charge	across	the	bridge	of	slaughter	where	the	mist	hangs	heavily	.
收费	穿过	这	桥	的	屠宰	在哪里	这	薄雾	悬挂	重度	.

冲过浓雾弥漫的杀戮之桥。

[ðer; ðər][ðə; ði][brænd][eks'kælibə][goʊz] ['flæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði][læst][dɪm] [faɪt]

There	the	brand	Excalibur	goes	flashing	through	the	last	dim	fight
那里	这	品牌	亚瑟王	去	闪烁	通过	这	最后的	暗淡	斗争

在那里，Excalibur 的品牌标志在最后一场昏暗的战斗中闪现。

[wiːldid] [baɪ][ðə; ði] ['steɪnləs] [kɪŋ] [huː] ['faɪtɪŋ] [fɔːlz][hɪz; ɪz] [wɪrd] [tuː; tə] [driː] .

Wielded	**by**	**the**	**stainless**	**king**	**who**	**fighting**	**falls**	**his**	**wierd**	**to**	**dree**	**.**
挥舞	经过	这	防锈的	国王	WHO	斗争	瀑布	他的	奇怪的	到	德莉	.

由那位不朽的国王挥舞，他战斗时将自己怪异的命运化为现实。

[ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɪr] [ðer; ðər] [kʌm] [ə; eɪ]['saɪlənt] , ['ʃædoʊi] , ['kwiːnli] , [θriː] ,

Then	**across**	**the**	**mere**	**there**	**come**	**a**	**silent**	**,**	**shadowy**	**,**	**queenly**	**,**	**three**	**,**
然后	穿过	这	仅仅	那里	来	一个	沉默的	,	阴暗的	,	女王般的	,	三	,

然后，湖对面出现了三个沉默、阴暗、女王般的身影，

['goʊldən] [kraʊnd] , [huː] [ber] [hɪm; ɪm] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] [ʌv; əv] ['kwentʃləs] [woʊ]

Golden	**crowned**	**,**	**who**	**bear**	**him**	**off**	**with**	**bitter**	**tears**	**of**	**quenchless**	**woe**
金的	加冕	,	WHO	熊	他	离开	和	苦的	眼泪	的	无淬火	悲哀

头戴金冠的人们，载着他离去，泪水止不住地涌出悲恸。

['ʌntə,ʌntu] - , [wer] [fɔːlz][nɑːt][reɪn] , [nɔːr][heɪl] , [nɔːr] [snoʊ] ,

Unto	**valleyed**	**Avilon**	**,**	**where**	**falls**	**not**	**rain**	**,**	**nor**	**hail**	**,**	**nor**	**snow**	**,**
到	山谷	-	,	在哪里	瀑布	不是	雨	,	也不	冰雹	,	也不	雪	,

到阿维隆山谷，那里不下雨，不下冰雹，也不下雪，

[nɔːr][ðə; ði] [feɪθ] [ʌn'feɪθfl] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['doʊlərəs] [duːm] [fɔːr; fər]['evər] - [mɔːr] .

Nor	**the**	**faith**	**unfaithful**	**brings**	**a**	**dolorous**	**doom**	**for**	**ever**	**-**	**more**	**.**
也不	这	信仰	不忠	带来	一个	悲伤的	厄运	为了	曾经	-	更多的	.

背信弃义也不会带来永恒的悲惨厄运。

[stɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [driːm] [lɪt]['wɔːtərz] [muːvz] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ʃædoʊ] [ʃoʊ]

Still	**across**	**the**	**dream**	**lit**	**waters**	**moves**	**the**	**stately**	**shadow**	**show**
仍然	穿过	这	梦	点燃	水	移动	这	庄严	阴影	展示

梦幻般的灯光映照着水面，庄严的影子戏依然缓缓移动。

[ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] ['siːsləs] ['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz][smaɪt][ðə; ði][kræg] - [kraʊnd] [rɑːk] - [struːn] [ʃɔːr]

In	**the**	**land**	**where**	**ceaseless**	**surges**	**smite**	**the**	**crag**	**-**	**crowned**	**rock**	**-**	**strewn**	**shore**
在	这	土地	在哪里	不停歇	涌动	惩击	这	岩	-	加冕	岩石	-	散落的	支撑

.

:

.

在波涛汹涌、巨石嶙峋的海岸边，永不停歇的海浪拍打着海岸。

['envɔɪ]

ENVOI

发送

结尾

[frend] , [ðiːz] ['smaɪlɪŋ] [bʌdz] [ʌv; əv]['fænsi][juː; jʊ] [meɪ] ['gæðər] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] .

Friend	**,**	**these**	**smiling**	**buds**	**of**	**fancy**	**you**	**may**	**gather**	**as**	**you**	**go**	**.**
朋友	,	这些	微笑	花蕾	的	想要	你	可能	收集	作为	你	去	.

朋友，这些充满奇思妙想的微笑花蕾，你可以在旅途中收集。

[stɪl] [ðə; ði] ['feri] ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['æftərgloʊ] ;

Still	**the**	**fairy**	**bells**	**are**	**ringing**	**in**	**the**	**evening's**	**afterglow**	**;**
仍然	这	仙女	铃铛	是	铃声	在	这	晚上	余辉	;

夜幕降临，仙女的铃铛依然在回响；

[stɪl] [ðə; ði] ['kwestɪŋ] [naɪts] [əd'ventʃər] ['oʊvər]['maʊnt(ə)n] , [striːm] , [ænd; ənd] [mʊr] ;

Still	**the**	**questing**	**knights**	**adventure**	**over**	**mountain**	**,**	**stream**	**,**	**and**	**moor**	**;**
仍然	这	探索	骑士	冒险	超过	山	,	溪流	,	和	泊	;

冒险的骑士们依然跋山涉水，穿越溪流和荒原；

[ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['splendɪd] ['bjuːti] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['hɑːrts] [meɪ] [noʊ]

All	**the**	**ancient**	**splendid**	**beauty**	**understanding**	**hearts**	**may**	**know**
全部	这	古老的	灿烂	美丽	理解	心	可能	知道

所有懂得欣赏古代辉煌之美的心灵都可能知道

[ɪn][ðə; ði][lænd] [wer] ['siːsləs] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [smaɪt] [ðə; ði][kræg] - [kraʊnd] [rɑːk] - [struːn] [ʃɔːr]

In	the	land	where	ceaseless	surges	smite	the	crag	-	crowned	rock	-	strewn	shore
在	这	土地	在哪里	不停歇	涌动	惩击	这	岩	-	加冕	岩石	-	散落的	支撑

.

:

.

在波涛汹涌、礁石遍布的海岸边，永不停息的海浪拍打着海岸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði] ['fɪʃɜːmənz] [prer]

THE	FISHERMAN'S	PRAYER
这	渔民的	祷告

渔夫的祈祷

[preɪ] [gɑːd] , [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [prer] ;

Pray	God	,	hear	our	prayer	;
祈祷	上帝	,	听到	我们的	祷告	;

上帝啊，请垂听我们的祷告；

[kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðaɪ] [kɑːm][ʌv; əv] [ker] ;

Keep	us	in	Thy	calm	of	care	;
保持	我们	在	你的	冷静的	的	关心	;

请您以慈悲之心眷顾我们；

[liːd] [ˌjuː 'es] [wer] [ðə; ði] [hɔːl] [biː; bi] [gʊd] ,

Lead	us	where	the	haul	be	good	,
带领	我们	在哪里	这	运输	是	好的	,

带我们去有丰厚收获的地方，

[soʊ]['aʊər; ɑːr] ['fɪʃɪŋ] [faɪnd][ˌjuː 'es] [fuːd] ;

So	our	fishing	find	us	food	;
所以	我们的	钓鱼	寻找	我们	食物	;

所以，我们捕鱼是为了获取食物；

[gɪv] [ˌjuː 'es] [streŋθ] ['aʊər; ɑːr] [nets] [tuː; tə] [hɔːl]

Give	us	strength	our	nets	to	haul
给	我们	力量	我们的	网	到	运输

赐给我们力量，让我们能拉起渔网。

[ænd; ənd] [seɪf] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

And	safe	to	harbour	bring	us	all	.
和	安全的	到	港口	带来	我们	全部	.

并为我们所有人带来安全的港湾。

[preɪ] [gɑːd] , [huːz] [sʌn] [dɪd] [noʊ]

Pray	God	,	Whose	Son	did	know
祈祷	上帝	,	谁	儿子	做过	知道

向神祈祷，祂的儿子知道

['fɪʃərmən] [ænd; ənd] [siː] [bɪ'loʊ] ,

Fishermen	and	sea	below	,
渔民	和	海	以下	,

渔民和下方的大海

[ænd; ənd] [huː] [kɑːmd] [ðə; ði] ['tempɪst] [wen]

And	Who	calmed	the	tempest	when
和	WHO	平静下来	这	暴风雨	什么时候

是谁平息了风暴？

['terər] [keɪm] [tu:; tə] ['fɪʃərmən] ,
Terror came to fishermen ,
恐怖 来了 到 渔民 ,

恐惧笼罩着渔民，

[hɪr] [ˌju: 'es] [wen] [fɔ:r; fər] [help] [wi:; wi] [kɔ:l] ,
Hear us when for help we call ,
听到 我们 什么时候 为了 帮助 我们 称呼 ,

当我们呼救时，请听见我们的声音。

[ænd; ənd] [seɪf] [tu:; tə] ['hɑ:rbər] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [ɔ:l] .
And safe to harbour bring us all .
和 安全的 到 港口 带来 我们 全部 .

并为我们所有人带来安全的港湾。

[preɪ] [gɑ:d] , [hu:] [meɪd] [ðə; ði] [si:] ,
Pray God , Who made the sea ,
祈祷 上帝 , WHO 制成 这 海 ,

向创造海洋的上帝祈祷，

[hɪr] [ðə; ði] ['fɪʃɚz] - [prer] [tu:; tə] [ði:] .
Hear the fishers ' prayer to Thee .
听到 这 渔民 - 祷告 到 汝 .

请垂听渔民们向您的祈祷。

[stɪr] [ˌju: 'es] [klɪr] [ʌv; əv] [ʃoʊl] [ænd; ənd] [ri:f] ,
Steer us clear of shoal and reef ,
转向 我们 清除 的 浅滩 和 礁 ,

引导我们避开浅滩和暗礁。

[soʊ] ['aʊər; ɑ:r] [boʊt] [meɪ] [ber] [noʊ] [gri:f] ;
So our boat may bear no grief ;
所以 我们的 船 可能 熊 不 悲伤 ;

所以我们的船不会承受任何痛苦；

[ber] [ˌju: 'es] [ʌp] [θru:] [stɔ:rm] [ænd; ənd] [skwɔ:l] ,
Bear us up through storm and squall ,
熊 我们 向上 通过 风暴 和 暴风雨 ,

带我们穿越暴风雨和狂风，

[ænd; ənd] [seɪf] [tu:; tə] ['hɑ:rbər] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [ɔ:l] .
And safe to harbour bring us all .
和 安全的 到 港口 带来 我们 全部 .

并为我们所有人带来安全的港湾。

[preɪ] [gɑ:d] , [hu:] [ʃaɪnz] [ə'fɑ:r]
Pray God , Who shines afar
祈祷 上帝 , WHO 闪耀 远方

向上帝祈祷，祂的光芒照耀远方

[laɪk] [ə; eɪ] ['frendli] ['paɪlət] [stɑ:r] ,
Like a friendly pilot star ,
喜欢 一个 友好的 飞行员 星星 ,

就像一位友善的领航星，

[help] [ˌju: 'es] [set] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [ə'raɪt]
Help us set our course aright
帮助 我们 放 我们的 课程 好的

请帮助我们拨乱反正，走上正轨。

[baɪ] [ðaɪ] ['hoʊli] ['bi:kən] [laɪt] ,
By Thy Holy Beacon Light ,
经过 你的 圣 灯塔 光 ,

藉着祢神圣的灯塔之光，

[fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːrt] [wer] [lɪv; laɪv][ðə; ði][blest] ,
For **the** **Port** **where** **live** **the** **blest** **,**
为了 这 港口 在哪里 居住 这 祝福 ,

致那座居住着最幸福之人的港口，

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] ['hɑːrbər] [gɪv] [ˌjuː 'es][rest] .
And **in** **Thy** **Harbour** **give** **us** **rest** **.**
和 在 你的 港口 给 我们 休息 .

求祢赐给我们安息之所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[dɪ'stɪŋktɪv] [nuː] ['poʊətri]
DISTINCTIVE **NEW** **POETRY**
独特的 新的 诗

独具特色的新诗

[ðə; ði]['noʊtəb(ə)l]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːˌskaɪn][mək'dɑːn(ə)ld] [bʊks] [meɪ][biː; bi] [geɪdʒd] [frʌm; frəm]
The **notable** **nature** **of** **the** **Erskine** **Macdonald** **books** **may** **be** **gauged** **from**
这 值得注意的 自然 的 这 厄斯金 麦克唐纳 图书 可能 是 测量 从
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɜːrənt] [lɪst] :
the **following** **current** **list** **:**
这 下列的 当前的 列表 :

从以下书目即可看出厄斯金·麦克唐纳作品的卓越之处：

[kɔːr] -
Cor **Cordium**
科尔 -

心脏

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [lʌv] ['poʊəmz] .
A **Book** **of** **Love** **Poems** **.**
一个 书 的 爱 诗歌 .

一本爱情诗集。

[baɪ] ['ælfred] ['wɪljəmz] .
By **Alfred** **Williams** **.**
经过 阿尔弗雷德 威廉姆斯 .

作者：阿尔弗雷德·威廉姆斯。

[lɑːrdʒ] 8vo , [klɔːθ] , 3s .
Large **8vo** **,** **cloth** **,** **3s** **.**
大的 8vo , 布 , 3s .

大8开本，布面精装，3册。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
Nature **and** **other** **Poems**
自然 和 其他 诗歌

自然及其他诗歌

[baɪ] ['ælfred] ['wɪljəmz] (['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['sɔŋz] [ɪn] ['wɪltʃər] . ") [lɑːrdʒ] 8vo , [klɔːθ] , 5s .
By **Alfred** **Williams** **(** **Author** **of** **"** **Songs** **in** **Wiltshire** **.** **"** **)** **Large** **8vo** **,** **cloth** **,** **5s** **.**
经过 阿尔弗雷德 威廉姆斯 (作者 的 " 歌曲 在 威尔特郡 . ") 大的 8vo , 布 , 5s .

阿尔弗雷德·威廉姆斯著（《威尔特郡歌曲集》作者）。大八开本，布面精装，5先令。

[net] .
net **.**
网 .

网。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] " ['sɔŋz] [ɪn] ['wɪltʃər] , " (['pʌblɪʃt] [æt; ət] 5s .) [hæz; həz] [bɪn] [əd'vænst] [tuː; tə]
The **price** **of** **"** **Songs** **in** **Wiltshire** **,** **"** **(** **published** **at** **5s** **.** **)** **has** **been** **advanced** **to**
这 价格 的 " 歌曲 在 威尔特郡 , " (已发布 在 5s .) 有 到过 先进的 到
7s .
7s **.**
7s .

《威尔特郡歌曲集》（原价 5 先令）的价格已提高至 7 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

" ['poʊəmz] [ɪn] ['wɪltʃər] " [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .
" **Poems** **in** **Wiltshire** **"** **has** **gone** **out** **of** **print** **.**
" 诗歌 在 威尔特郡 " 有 已消失 出去 的 打印 .

《威尔特郡诗集》已绝版。

[ðə; ði] [taɪmz] . — " ['wʌndər] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɑːr; ər] [greɪt] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [greɪt]
The **Times** **.** **—** **"** **Wonder** **and** **astonishment** **are** **great** **words** **with** **great**
这 《时代周刊》 . — " 想知道 和 惊讶 是 伟大的 字 和 伟大的
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
associations **.**
协会 .

《泰晤士报》——"惊奇和惊讶是含义丰富的词语。"

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fjuː] [men] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [tə'deɪ] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr]
But **there** **are** **few** **men** **living** **in** **England** **today** **of** **whom** **they** **can** **be** **more**
但 那里 是 很少 男人 活的 在 英格兰 今天 的 谁 他们 能 是 更多的
['ferli] [juːst] ,
fairly **used** **,**
相当 用过的 ,

但如今在英国，能比他们更公平地使用这些东西的人寥寥无几。

[ɪn] [ðer; ðər] [moʊst] [ɪg'zækt] [ænd; ənd] ['lɪtərəl] [sens] , [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ælfred] ['wɪljəmz] . . . .
in **their** **most** **exact** **and** **literal** **sense** **,** **than** **of** **Mr** **.** **Alfred** **Williams** **.** **.** **.** **.**
在 他们的 最多 精确的 和 文字 感觉 , 比 的 先生 . 阿尔弗雷德 威廉姆斯 . . . .

从最准确和字面的意义上讲，比阿尔弗雷德·威廉姆斯先生的.....

" [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] . — " [ðoʊz] [huː] [lʌv] ['poʊətri] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['ælfred]
" **The** **Observer** **.** **—** **"** **Those** **who** **love** **poetry** **look** **out** **for** **the** **work** **of** **Alfred**
" 这 观察员 . — " 那些 WHO 爱 诗 看 出去 为了 这 工作 的 阿尔弗雷德
['wɪljəmz] .
Williams **.**
威廉姆斯 .

《观察家报》——"热爱诗歌的人都会关注阿尔弗雷德·威廉姆斯的作品。"

[hɪz; ɪz]['poʊəmz][hæv; həv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,
His **poems** **have** **the** **fragrance** **and** **simplicity** **that** **come** **from** **a** **strong** **,**
他的 诗歌 有 这 香味 和 简单 那 来 从 一个 强的 ,

他的诗歌散发着浓郁的芬芳和质朴，这源于一种强烈的.....

[sɪn'sɪr] [maɪnd] [ðæt] [ɪz][ɪn][kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['neɪtʃər] .
sincere **mind** **that** **is** **in** **close** **touch** **with** **nature** **.**
真诚 头脑 那 是 在 关闭 触碰 和 自然 .

一颗真诚而亲近自然的心。

" [ɪn'tʃɑːntmənts]
" Enchantments
" 魔法

“魔法”

[baɪ][dʒɑːn]['gɜːrdən] (['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['ɛrɪnə] , "
By **John** **Gurdon** **(** **Author** **of** **"** **Erinna** **,** **"**
经过 约翰 格登 (作者 的 " 艾琳娜 , "

作者：约翰·格登（《艾琳娜》的作者）

" [drə'mætɪk] ['lɪrɪks] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
" Dramatic Lyrics , " etc .)
" 戏剧性 歌词 , " ETC .)

“戏剧性歌词”等等）

[lɑːrdʒ] [kraʊn] 8vo , [klɔːθ] , 2s .
Large **crown** **8vo** **,** **cloth** **,** **2s** **.**
大的 王冠 8vo , 布 , 2s .

大冠 8vo，布面，2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] [taɪmz] . — " ['faɪnli] - ['kʌlərd] ['neɪtʃər] ['pɪktʃərz] [ɔːr] ['eləkwənt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]
The **Times** **.** **—** **"** **Finely** **-** **coloured** **nature** **pictures** **or** **eloquent** **expressions** **of**
这 《时代周刊》 . — " 精细地 - 有色 自然 图片 或者 雄辩 表达式 的
['pæʃənət] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrənt] [noʊt][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] .
passionate **emotion** **,** **with** **a** **recurrent** **note** **of** **melancholy** **.**
热情的 情感 , 和 一个 复发 笔记 的 忧郁 .

《泰晤士报》——“色彩绚丽的自然风光画作，或饱含激情的情感的雄辩表达，其中反复出现一丝忧郁的气息。

" ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] . — " ['mɪstər] .
" Manchester Guardian . — " Mr .
" 曼彻斯特 监护人 . — " 先生 .

《曼彻斯特卫报》——先生

[gɝːdənz] [vəːsiz] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ðer; ðər] ['rɪðəm] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['sensətɪv] [ænd; ənd]
Gurdon's **verses** **are** **always** **accomplished** **,** **their** **rhythm** **is** **extremely** **sensitive** **and**
格登的 诗句 是 总是 完成 , 他们的 韵律 是 极其 敏感的 和
[wel] [sə'steɪnd] ,
well **sustained** **,**
出色地 持续 ,

古尔登的诗句总是技艺精湛，节奏极其细腻且富有张力。

[ðer; ðər] ['ɪmɪdʒəri] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] .

their	**imagery**	**vivid**	**and**	**harmonious**	**.**
他们的	图像	生动	和	和谐	.

它们的画面生动和谐。

" [ðə; ði] ['aʊtlʊk] . — " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [huː] [ɑːr; ər]['mɪstər] . [gɜːdənz] ['mæstərz] .

"	**The**	**Outlook**	**.**	**—**	**"**	**There**	**is**	**no**	**mistaking**	**who**	**are**	**Mr**	**.**	**Gurdon's**	**masters**	**.**
"	这	前景	.	—	"	那里	是	不	误会	WHO	是	先生	.	格登的	大师	.

"展望——毫无疑问，古尔登先生的主人是谁。

[hiː; hi][hæz; həz] [spent] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪð; wɪθ] ['swɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd] [kiːts] ,

He	**has**	**spent**	**his**	**days**	**and**	**nights**	**with**	**Swinburne**	**and**	**Keats**	**,**
他	有	花费	他的	天	和	夜晚	和	斯威本	和	济慈	,

他日夜与斯温伯恩和济慈为伴。

[ænd; ənd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [faɪn] ['rɪðəmz] [ænd; ənd] ['pæʃənət]

and	**learnt**	**from**	**them**	**the**	**intoxication**	**of**	**fine**	**rhythms**	**and**	**passionate**
和	学会了	从	他们	这	中毒	的	美好的	节奏	和	热情的

[freɪzɪz] . . . .

phrases	**.**	**.**	**.**	**.**
短语	.	.	.	.

并从中领略了优美节奏和激情乐句带来的陶醉.....

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [vəːsiz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði]['riːəl]

Through	**all**	**the**	**verses**	**in**	**this**	**little**	**volume**	**there**	**is**	**that**	**thing**	**which**	**only**	**the**	**real**
通过	全部	这	诗句	在	这	小的	体积	那里	是	那	事物	哪个	仅有的	这	真实的

['poʊəts][hæv; həv] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

poets	**have**	**—**	**a**	**sense**	**of**	**freedom**	**in**	**verse**	**and**	**a**	**great**	**joy**	**in**	**writing**	**it**	**.**
诗人	有	—	一个	感觉	的	自由	在	诗	和	一个	伟大的	喜悦	在	写作	它	.

在这本小册子的所有诗句中，都蕴含着只有真正的诗人才有的东西——诗歌创作中的自由感和写作时的巨大喜悦。

" ['ɜːˌskaɪn][mək'dɑːn(ə)ld] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] .

"	**Erskine**	**Macdonald**	**,**	**London**	**,**	**W**	**.**	**C**	**.**
"	厄斯金	麦克唐纳	,	伦敦	,	W	.	C	.

"厄斯金·麦克唐纳，伦敦，WC

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**66**	**]**
[	页	-	]

[第66页]

[-] [noʊt] : [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['nɔːrməlaɪzd] .

Transcriber's	**Note**	**:**	**Punctuation**	**has**	**been**	**normalized**	**.**
转录员的	笔记	:	标点	有	到过	归一化	.

转录者注：标点符号已标准化。

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] ['daɪəlekt] .

This	**book**	**contains**	**dialect**	**.**
这	书	包含	方言	.

这本书里有方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神